



הנהלת בתי המשפט
COURTS ADMINISTRATION
יחידת הרכש המרכזית

מכרז פומבי מס' 22/19

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

מסמך זה הינו רכוש הנהלת בתי המשפט
כל הזכויות שמורות להנהלת בתי המשפט
המידע הכלול במסמך זה לא יפורסם, לא ישוכפל ולא ייעשה בו שימוש מלא או חלקי לכל מטרה שהיא מלבד מענה על
מכרז זה.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

תוכן

פרק 1: מבוא	4
1.1 הגשת ההצעה	4
1.2 שאלות והבהרות	4
1.3 כנס מציעים	5
1.4 תקופת והיקף ההתקשרות	5
1.5 שינוי וביטול	5
1.6 תוקף הצעות	5
1.7 קבלני משנה	6
1.8 כללי	6
פרק 2: מסמך האפיון - תיאור הפרויקט והיקפו	9
2.1 כללי	9
2.2 סוגי השירותים המבוקשים	10
2.3 שפות תרגום	14
2.4 היקף פעילות	14
2.5 כוח האדם נדרש למתן השירותים	16
2.6 שלבי קליטה והעסקת מתורגמנים למתן שירותי תרגום עוקב	20
2.7 תהליכי עבודה	24
2.8 מנגנוני תפעול	27
2.9 שירותים אופציונליים - קיום דיון באמצעות ועידת וידאו	28
2.10 רמת שירות והטלת קנסות	29
2.11 אבטחת מידע	31
פרק 3 : תנאי סף	33
3.1 תנאי סף מנהליים	33
3.2 תנאי סף מקצועיים	34
פרק 4: אופן הגשת ההצעה ומסמכים נדרשים	36
פרק 5: הקריטריונים לבחירת הספק	37
5.1 שלב ב' - בחינת האיכות (50%)	37
5.2 שלב ג' - בחינת המחיר (50%)	38
5.3 שלב ד' : ניקוד סופי	39
פרק 6: מסמכים ואישורים שיידרשו מהספק הזוכה עם קבלת ההודעה על הזכייה במכרז	41
פרק 7: התמורה בגין השירות	43
פרק 8: נזיקין, שיפוי ופיצוי	45
פרק 9: שמירת סודיות, ניגודי עניינים ויחסי הצדדים	46

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

47	פרק 10: ביטוח.....
47	10.1 ביטוח חבות מעבידים.....
47	10.2 ביטוח אחריות כלפי צד שלישי.....
47	10.3 ביטוח אחריות מקצועית.....
48	10.4 כללי.....
49	פרק 11: נספחים למכרז.....
50	נספח א': נוסח תצהיר.....
51	נספח ב': אישור עריכת ביטוחים –.....
53	נספח ג': תצהיר בדבר אי תיאום מכרז.....
55	נספח ד': תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום.....
56	נספח ה': תצהיר אודות פרופיל המציע וניסיונו.....
62	נספח ו': טופס ההצעה הכספית.....
65	נספח ז': מתודולוגיית השירות המוצע.....
66	נספח ח': דוגמת חוזה.....
81	נספח ט': חלקים חסויים בהצעה.....
82	נספח י': פרטי המציע.....
83	נספח י"א: נוסח כתב ערבות.....
84	נספח י"ב: טופס קליטת מועמד לתפקיד מתורגמן בבתי המשפט.....
86	נספח י"ד: רשימת אתרי מחוז ירושלים.....
87	נספח ט"ו: קוד אתיקה והתנהגות מקצועית למתורגמני בתי המשפט.....
89	נספח ט"ז: תצהיר בדבר העסקת אנשים עם מוגבלות.....
90	נספח י"ז: דוגמא לטופס רשימת מתורגמנים.....
91	נספח י"ח: דוגמא לטופס חניכה.....
92	נספח י"ט: טופס דוגמא להזמנת מתורגמן לתרגום עוקב.....
93	נספח כ': דוגמא לדו"ח תרגומים חודשי.....
94	נספח כ"א: הודעה על הטלת קנס.....
96	נספח כ"ב : פורטל ספקים – הנחיות הצטרפות.....
97	נספח כ"ג: פורטל ספקים – הוראת תכ"מ.....
98	נספח כ"ד: תצהיר בדבר עסק בשליטת אשה.....



פרק 1: מבוא

הנהלת בתי המשפט, באמצעות יחידת הרכש המרכזית, פונה בזאת לקבלת הצעות לשירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי בתי המשפט במחוז ירושלים.

תיאור השירות הנדרש מופיע בפרק 2 למכרז זה - "מסמך האפיון".

ניתן לעיין בתנאי המכרז ונספחיו באתר מערכת בתי המשפט https://www.gov.il/he/Departments/the_judicial_authority תחת "פרסומים", או באתר מנהל הרכש הממשלתי בכתובת <http://www.mr.gov.il/purchasing> תחת "מכרזים" וביחידת הרכש המרכזית בימים א'-ה' בין השעות 08:30 – 15:30 ברח' כנפי נשרים 22, קומה 1 בימים א'-ה' בין השעות 09:00-15:00.

1.1 הגשת ההצעה

את ההצעה יש להגיש לא יאוחר מיום 28/5/2019. ההצעה תימסר במעטפה סגורה, עליה יירשם: שם המכרז, מספר המכרז, כתובת המזמינה בלבד.

המעטפה הסגורה תכלול שתי מעטפות פנימיות:

❖ **מעטפה אחת** תכיל את כל מסמכי ההצעה הנדרשים מלבד הצעת המחיר (שתוכנס למעטפה נפרדת) על גבי מעטפה זו יירשמו שם המציע, כתובתו ומס' הטלפון להתקשרות. מסמכי האיכות יוגשו כאשר הם כרוכים ומחולקים לפרקים, כאשר יקדים לכל פרק עמוד עם שם הפרק, לפי הסדר המפורט בפרק 4 למסמכי המכרז.

יובהר, כי הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות להפחית עד 3 נקודות ברכיב האיכות של ההצעה אשר לא תוגש במתכונת כנדרש לעיל.

❖ **מעטפה שנייה** תכיל את הצעת המחיר של המציע (נספח ו') חתומה בחתימות מלאות ומחייבות במקור אם המציע הוא חברה או שותפות רשומה - יחתום רק מי שהוסמך לכך כדון, בתוספת חותמת התאגיד. על גבי מעטפה זו יירשם "טופס ההצעה הכספית" בלבד (בנוסף נספח ט' למסמכי המכרז). מעטפה זו תצורף להצעה כשהיא סגורה.

1.1.1 יש להקפיד על הפרדת המעטפות כנדרש, כדי לאפשר את תהליך הבדיקה המתואר בהמשך. יש לשים לב, כי המעטפות השונות תיפתחנה בשלבי בדיקה שונים.

1.1.2 על המציע להגיש 3 מארזים זהים ומלאים (אחד מקור ו-2 עותקים) כולל אישורים ונספחים למיניהם, על המארז המקורי יצוין "מכיל מסמכים מקוריים". עותק ההצעה המקורי יוחתם בכל עמוד בחותמת המציע, בחתימת מורשי חתימה בראשי-תיבות ובחתימה מלאה בדף האחרון. שאר העותקים יהיו העתקים של המקור.

1.2 שאלות והבהרות

1.2.1 פרטים ושאלות ניתן להעביר לידי אודליה בן אבו בדוא"ל: rehash@court.gov.il עד יום 13/5/2019 בשעה: 12:00.

1.2.2 הפניות תכלולנה את שם המציע השואל, מענו ואמצעי תקשורת אליו. בחלקה המהותי הפנייה תכלול את זיהוי הפרק והסעיף הרלוונטי במסמך זה שעורר את השאלה, ככל שניתן, או בקשת הבהרה ואת השאלה בצורה בהירה ומלאה.

בקשת ההבהרה תוגש בפורמט הבא:

מס'	עמוד במכרז	סעיף במכרז	תוכן הבקשה להבהרה
1.			
2.			

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 1.2.3 הנהלת בתי המשפט תהא רשאית שלא להתייחס לשאלות שתגענה לאחר המועד האחרון לשליחת שאלות, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, המוחלט והסופי.
- 1.2.4 הנהלת בתי המשפט רשאית שלא להתייחס לשאלות מחמת היותן בלתי ברורות, כלליות, בלתי ענייניות, מחמת החשש לחשוף מידע שראוי להישאר חסוי ו/או מכל טעם ענייני אחר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי של המזמינה.
- 1.2.5 בהתחשב בשאלות שהתקבלו - המזמינה תהא רשאית לשנות את נוסח ו/או תנאי המכרז, לרבות איזה מנספחיו. במקרה זה- הנוסח החדש של המכרז, בהתאם למענה לשאלות- הוא המחייב וזאת גם אם בפועל לא תופק הדפסה מתוקנת של מסמכי המכרז. אין באמור לעיל כדי לחייב את הנהלת בתי המשפט להסכים להסתייגויות כלשהן אשר נכללו בשאלות המציעים ו/או בכדי לבצע שינוי כזה או אחר.
- 1.2.6 הנהלת בתי המשפט תיתן מענה לשאלות בכתב בלבד, כאשר התשובות תפורסמנה באתר הבית של מערכת בתי המשפט ביום 16/5/2019.
- למען הסר ספק, על המציעים להתעדכן בהבהרות השונות באתר האינטרנט. התשובות לשאלות ההבהרה יהיו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז ומהוראותיו ועל המציע לצרף את מסמך התשובות לשאלות אל הצעתו.
- 1.2.7 הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות לקבוע סבב אחד נוסף או יותר של הבהרות.

1.3 כנס מציעים

במסגרת מכרז זה לא יתקיים כנס מציעים.

1.4 תקופת והיקף ההתקשרות

- 1.4.1 ההתקשרות עם המציע שיזכה במכרז תחל מיד עם חתימה על הסכם ההתקשרות והוצאת הזמנות רכש חתומה ע"י מורשי חתימה ותסתיים ב 31/12/2020. תוקף ההתקשרות יהיה כפוף בכל עת לאישורים הנדרשים על פי דין, לחוקי התקציב ולהוראות החשב הכללי המתעדכנות מעת לעת.
- 1.4.2 להנהלת בתי המשפט שמורה הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות לתקופה של עד 4 שנים נוספות (להלן: "תקופת ההתקשרות הנוספת") במספר תקופות ופעמים כפי שיוחלט על ידה ובלבד שתקופת ההתקשרות הנוספת לא תעלה על 4 שנים כאמור. ההודעה על המשך ההתקשרות תינתן ע"י הנהלת בתי המשפט ובכתב, לכל אחד מהספקים הזוכים בנפרד.
- 1.4.3 להנהלת בתי המשפט שמורה הזכות לבטל התקשרות זו מכל סיבה בהודעה בכתב של חודש מראש.
- 1.4.4 יובהר כי הזכות להארכת ההתקשרות עם הזוכה נתונה לשיקול הדעת הבלעדי של הנהלת בתי המשפט.
- 1.4.5 כל התקשרות שתבוצע עם הספק שיזכה במכרז זה כפופה לקיומו של תקציב מתאים להיקף השירות הנדרש במכרז זה, וכפופה להזמנות רכש שייפתחו מעת לעת.
- 1.4.6 הנהלת בתי המשפט רשאית להגדיל או להקטין את היקף ההתקשרות במכרז זה בכל עת.

1.5 שינוי וביטול

- 1.5.1 הנהלת בתי המשפט רשאית לבטל את המכרז או לצאת למכרז חדש על פי שיקול דעתה הבלעדי. המשרד לא ישלם בשום מקרה פיצוי מכל סוג שהוא בעקבות ביטול המכרז כאמור.
- 1.5.2 המשרד רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, לדחות ו/או לשנות כל אחד מהמועדים אשר נקבעו בהליך המכרז וכן להפסיק את ההתקשרות עם הספק בכל עת, תוך מתן הודעה מוקדמת של 30 יום מראש.
- 1.5.3 כל שינוי שיעשה ע"י המציע במסמכי המכרז או כל הסתייגות ביחס אליהם, בין על ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת **לא יובא** בחשבון בעת הדיון בהצעה והמשרד יראה אותו כאילו לא נכתב ואף עלול לגרום לפסילת ההצעה.

1.6 תוקף הצעות

חתימה וחותמת המציע

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 1.6.1 הצעתו של מציע תהיה בתוקף למשך 90 יום מהמועד האחרון למסירת ההצעות. אם הליכי אישור המכרז לא יסתיימו לאחר 90 יום מהמועד האחרון להגשת ההצעות, רשאי המציע לבטל את הצעתו. הודעה על ביטול ההצעה תועבר, בכתב, תוך ציון מועד תחולה, אל ועדת המכרזים של הנהלת בתי המשפט.
- 1.6.2 נקבע זוכה (להלן גם "ספק") תוך התקופה האמורה, תהיה הצעתו בתוקף עד תום 90 יום מיום סיום תקופת ההתקשרות.

1.7 קבלני משנה

- 1.7.1 מציע אינו רשאי לבצע את התחייבויותיו על פי מכרז זה בשיתוף קבלני משנה מטעמו למעט לצורך הפעלת שירותי הדרכה, ובלבד שיתאר בהצעתו (במסגרת נספח ו') באופן מפורט את חלקו של כל אחד מקבלני המשנה ואת אופן הפיקוח שלו על ביצוע שירותי הדרכה. מתורגמנים עצמאיים לא ייחשבו כקבלני משנה.
- 1.7.2 מובהר בזאת, כי חברת בת בבעלות 95% ומעלה של המציע לא תחשב כקבלן משנה.
- 1.7.3 למען הסר ספק, מובהר בזה כי ההצעה המוגשת מוצעת כיחידה אינטגרטיבית ותפעולית אחת והמציע יהיה האחראי כלפי המזמין לכל הפעולות, השירותים התוכנות והתוצרים של קבלני המשנה וספקי תוכנות התשתית מטעמו וכי אין בהעסקת קבלני המשנה כדי לגרוע מהתחייבויות המציע כלפי המזמין.
- 1.7.4 המציע שיזכה הוא הגורם היחיד והבלעדי עמו יחתום המזמין על הסכם ההתקשרות ואחריותו לעמידה בכל תנאי ההסכם הנה אחריות "מקצה לקצה", גם אם בחר להציע קבלני משנה מטעמו.
- 1.7.5 המציע מתחייב כי במקרה של זכייה במכרז יעביר המציע למזמין, על פי בקשתו, את כל ההסכמים עם קבלני המשנה ו/או כל צד שלישי אחר שישולבו במתן השירות בפועל ללא המרכיבים העסקיים.
- 1.7.6 המציע מתחייב שלא לכלול בהסכמים בינו לבין ספקי צד ג' או ספקי משנה סעיף או סעיפים שימנעו התקשרות של המזמין עם צד ג' או קבלן המשנה.

1.8 כללי

- 1.8.1 כל המחירים המפורטים שיוצעו ע"י המציע בנספח ו', יהיו בשקלים חדשים **לפני מע"מ**. המחירים יהיו סופיים ומוחלטים ויכללו כל הוצאה אחרת, מכל מין וסוג שהוא, למעט מס ערך מוסף. ההצמדה תשולם בהתאם למפורט בפרק 7 למסמכי מכרז זה.
- 1.8.2 הנהלת בתי המשפט רשאית שלא להתחשב כלל בהצעה שהיא בלתי סבירה מבחינת המחיר לעומת מהות ההצעה, תנאיה, או חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת הנהלת בתי המשפט מונע הערכת ההצעה כדבעי.
- 1.8.3 אין הנהלת בתי המשפט מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר, חלק מהצעה או כל הצעה שהיא, בשלמותה או בחלקים ממנה. הנהלת בתי המשפט רשאית לפצל את ההצעה, לקבל חלקים ממנה, או לממשה בשלבים.
- 1.8.4 היה וההתקשרות עם הספק הזוכה לא תצא אל הפועל, מכל סיבה שהיא, הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות להתקשר עם הספק הזוכה השני, ללא מגבלות כלשהן. לפיכך, ההצעה של הספק אשר יוכרז כספק זוכה שני, תעמוד בתוקפה למשך 90 (תשעים) יום נוספים לאחר סיומם של הליכי המכרז, כדי לאפשר את ההתקשרויות החלופיות הנ"ל.
- למען הסר ספק, אין באמור לעיל כדי לגרוע מזכותו של המזמין לפעול בכל דרך אחרת במקרה כזה, לרבות - מבלי לגרוע מכלליות האמור - לפרסם מכרז חדש, הכולל לפי שיקול דעתו הבלעדי.
- בנוסף, אין בבחירת המציע הבא ו/או בכריתת הסכם עמו כדי לפגוע בכל זכות או טענה שיעמדו למזמין או מי מטעמו, כנגד הזוכה הראשון במכרז.
- אם ההחלטה על בחירת הזוכה השני תיעשה לאחר תום תוקף ההצעה, תידרש הסכמת הזוכה למימוש ההתקשרות.
- 1.8.5 להנהלת בתי המשפט נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה וההערכה אל הגוף המציע, בכדי לקבל הבהרות ו/או השלמות להצעתו, או בכדי להסיר אי בהירויות שעלולות להתעורר בבדיקת ההצעות. כל פניה תיעשה בכפוף לכללי חוק חובת המכרזים והתקנות על פיו והוראות התכ"ם המתעדכנות מעת לעת.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 1.8.6 מגישי ההצעות מתבקשים לבחון היטב את תנאי המכרז ובכלל זה את מלוא ההתחייבויות שיוטלו עליהם במסגרת ההתקשרות עם הנהלת בתי המשפט במידה ויזכו במכרז.
- 1.8.7 **במקומות שונים במסמכי המכרז מופיע מידע חשוב, דגשים והנחיות לאופן מענה המציע. על המציע להקפיד ולענות בהתאם לדרישות אלו. איכות המענה תובא בחשבון בשלב הערכת ההצעות.**
- 1.8.8 בעצם הגשת הצעה על-ידי מציע יש משום אישור על כך שבדק את הוראות הדין הרלוונטיות למכרז, הכללים והתנאים המחייבים, הנוגעים לנושא המכרז, ואת מסמכי המכרז וכי המציע מסכים לתנאי המכרז וההסכם, לרבות, מבלי לפגוע בכלליות האמור, האופן בו תיבחר ההצעה הזוכה.
- 1.8.9 על המציע לפנות למזמינה במסגרת מועד שאלות ההבהרה אם סבר שמצא סתירה או אי התאמה במסמכי המכרז השונים או הוראות שונות מהוראותיהם. מציע אשר לא יפנה כאמור במועד הקבוע להגשת שאלות ההבהרה יהיה מנוע מלהעלות בעתיד כל טענה בדבר סתירות ו/או אי התאמות כאמור.
- 1.8.10 **איסור תיאום הצעות :** המציע ו/או בעל עניין במציע ו/או כל גוף שהמציע הינו בעל עניין בו או נושא משרה בו- לא יפעל לתיאום הצעתו עם הצעת מציע אחר כלשהו הן לפני קיום המכרז והן בזמן תקופת המכרז. מבלי לגרוע מכלליות האמור, המדובר באיסור לתיאום הצעות לרבות: כריתה מפורשת של המסכם או הבנה מכל סוג עם אדם או גוף כלשהו ו/או קבלת או החלפת מידע, פרסום מידע או גילוי לאדם או לגוף כלשהו- כאשר אותו אדם או גוף הינו בעל עניין או נושא משרה או שלוח או עובד של מציע אחר.
- להוכחת עמידתו בתנאי זה יחתום המציע על נספח ג' למסמכי המכרז.**
- 1.8.11 הספק יצהיר, ע"ג נספח א' למכרז, כי זכויות הקניין הרוחני בתוצרי השירותים אשר מסופקים על ידי הזוכה במכרז זה, על כל היבטיהם, ובכלל זה זכויות הנגזרות מזכויות היוצרים, יהיו של הנהלת בתי המשפט ושלה בלבד. כמו כן הספק מתחייב בזאת, כי לא תהיה לו כל תביעה להכרה בזכויות קנייניות הנובעות מתוצרי השירותים אשר יספקו על ידו במכרז זה, על כל היבטיהם, ובכלל זה זכויות הנגזרות מזכויות היוצרים למעט ההרשאות שינתנו לה על ידי הנהלת בתי המשפט באופן מפורש ובכתב.
- 1.8.12 הנהלת בתי המשפט רשאית לבקש ולקבל את תלושי השכר של המתורגמנים ולבדוק את תנאי העסקתם. הספק מתחייב להציג נתונים אלה להנהלת בתי המשפט מייד עם קבלת הדרישה.
- 1.8.13 הנהלת בתי המשפט מודיעה בזאת כי השירותים הנדרשים במסגרת מכרז זה הינם בגדר רכישת שירותי תרגום ומתורגמנות בהתאם לדרישות וצרכי מערכת בתי המשפט ואין בו משום רכישת שירותי כוח אדם ישירה/עקיפה.
- 1.8.14 מכרז זה הוא קנינו הרוחני של המזמין והוא מועבר למציעים לצורך הגשת הצעה בלבד. אין לעשות במכרז זה כל שימוש שאינו לצורך הכנת ההצעה למכרז.
- 1.8.15 עיון בהחלטת ועדת המכרזים ובהצעת הזוכה במכרז: הצעתו של הזוכה במכרז תועמד במלואה, על נספחיה, לעיון יתר המציעים במכרז. אם קיימים בהצעה חלקים אשר לדעת המציע יש להשאירם חסויים, יצרף המציע להצעתו נספח המפרט את החלקים ואת הנימוקים לסודיותם בהתאם לנוסח המופיע בנספח ט' למכרז. ועדת המכרזים תחליט, בהתאם לשיקול דעתה, האם לגלות את ההצעה הזוכה במלואה או בחלקה.

ריכוז הפעילויות בהזמנה להציע הצעות :

פעילות	תאריך	שעה
מועד פרסום המכרז בעיתונות	6.5.2019	
מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה	13.5.2019	12:00
מועד אחרון למענה לשאלות ההבהרה	16.5.2019	16:00
מועד אחרון להגשת הצעות בתיבת המכרזים	28.5.2019	12:00
מועד פקיעת תוקפה של ערבות המציעה	28.7.2019	
מועד כניסה לעבודה של הספק הזוכה (משוער)	1.7.2019	

הערה:

חתימה וחותמת המציע



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

במקרה של אי התאמה בין הרשום בטבלה לעיל לבין הרשום בגוף המכרז, יקבעו המועדים הרשומים בטבלה זו.
במידה והנהלת בתי המשפט תודיע על שינוי של אחד מהמועדים המפורטים בטבלה זו, יידחו המועדים הבאים בטבלה בהתאם
להודעת הנהלת בתי המשפט.

פרק 2: מסמך האפיון - תיאור הפרויקט והיקפו

2.1 כללי

- 2.1.1** הנהלת בתי המשפט (להלן: "המזמינה"), מעוניינת לקבל הצעות לביצוע שירותי תרגום ומתורגמנות (להלן: "השירותים"), עבור יחידות הנהלת בתי המשפט הפזורות במחוז ירושלים, כמפורט בפרק להלן , בהתאם לשני סוגי השירותים הבאים : **תרגום עוקב ותרגום מסמכים**.
- 2.1.2** לתשומת ליבם של המציעים – הנהלת בתי המשפט פרסמה מכרז נוסף מס' 63/18 לרכישת שירותים אלו בכל מחוזות המערכת, אולם לאור זאת שהמציעים שהגישו הצעה למתן שירותים במחוז ירושלים לא עמדו בתנאי הסף של מכרז 63/18, פורסם מכרז 22/19 למתן השירותים במחוז ירושלים.
- יודגש, מציע אשר הצעתו תקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר במכרז הנוכחי (מכרז 22/19) ויזכה במתן במכרז 63/18 באזורי זכיה 2 ו 3 או אזור 2 בלבד כהגדרתם במכרז 63/18 יוכל לזכות רק במתן השירותים במחוז ירושלים (מכרז 22/19) או באזורי זכיה 2 ו 3 או אזור זכיה 2 בלבד כהגדרתם במכרז 63/18 – זאת בהתאם לבחירתו כפי שיפרט בטופס ההצעה הכספית (נספח ו' למסמכי מכרז 22/19), ובכפוף לאמור בסעיף 2.1.16 למכרז 22/19.
- 2.1.3** פרק זה מאגד את דרישות הנהלת בתי המשפט לביצוע שירותי מתורגמנות ותרגום. על המציעים לעמוד בכל הדרישות המקצועיות, המנהליות וכן בכל דרישה אחרת המפורטת במסמך זה ו/או ביתר מסמכי המכרז. השתתפות במכרז מהווה התחייבות המציע בדבר יכולתו ומחויבותו לעמוד בתנאים ובמטלות אלו.
- 2.1.4** שירותי והמתורגמנות והתרגום דורשים מיומנות קוגניטיבית ורגשית, לרבות עבודה תחת לחץ רגשי ועומס, יכולת שמירה על אובייקטיביות ויסודיות, קבלת החלטות מהירה וכיו"ב. לפיכך הספקים הזוכה במכרז נדרש להעמיד לטובת השירותים כח אדם בעל כישורים ומיומנויות גבוהות, לצד שליטה ברמת שפת אם בשפות הנדרשות.
- 2.1.5** במערכת בתי המשפט מתקיימים דיונים משפטיים בערכאות השונות הפזורות במחוז ירושלים. פירוט האתרים במחוז ירושלים מפורטים בנספח י"ד.
- 2.1.6** הדיונים מתקיימים באולמות או בלשכות השופטים בימים ראשון – חמישי בין השעות 8:30 עד 17:00. לעיתים מתקיימים דיונים גם בשעות חריגות, היינו מעבר לשעות האמורות וכן בימי שישי, ערבי חג, מוצאי שבת ומוצאי חג.
- 2.1.7** הדיונים מתקיימים בנוכחות הצדדים, באי כוחם וגורמים נוספים כגון: עדים, מומחים וכיו"ב. ככלל, הדיונים מתקיימים בשפה העברית.
- 2.1.8** במקרים בהם מי מהצדדים / העדים אינו דובר עברית, או ששליטתו בעברית אינה מספקת כדי להביע את דבריו בבירור, מוזמן מתורגמן לדיון.
- 2.1.9** במהלך הדיון, מתנהל שיח שוטף ויכולות להישאל שאלות ע"י הצדדים לתיק, השופט או גורמים אחרים בתיק. על המתורגמן לתרגם את הנאמר בצורה מדויקת מהשפה המדוברת לעברית ומעברית לשפה המדוברת, באופן שכלל הנוכחים באולם יבינו את הנאמר (תרגום עוקב). דברי המתורגמן מצוטטים לפרוטוקול התיק, ומהווים חלק מהדיון המשפטי.
- 2.1.10** כחלק מההליך השיפוטי מתקבלים בבית המשפט מסמכים שונים כגון: חוות דעת, תסקירים, ראיות וכיו"ב, מההווים חלק בלתי נפרד מהדיון. חלקם מוצגים / נמסרים במהלך הדיונים וחלקם לפני הדיונים או לאחר-מכן. לעיתים מוגשים המסמכים במדיה מגנטית (קלטת או דיסק).
- 2.1.11** מסמכים / מוצגים וכיו"ב המוגשים בשפה שאינה עברית, מצריכים אף הם תרגום מדויק המתועד בתיק (תרגום בכתב), ובמקרים מסוימים גם תרגום הכתוב במהלך הדיון עצמו.
- 2.1.12** שירותי התרגום, ניתנים לפי צורך ובתיאום מראש, באמצעות הזמנת עבודה, הכוללת את פרטי ההליך המשפטי (על סוגיו השונים), ואת השפה הנדרשת לתרגום.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.1.13 ישנם מקרים בהם מתקיים הדיון אותו יש לתרגם במתקן שאינו של בית המשפט (במסגרת ביקור במקום כגון: בית חולים, וכד'). בנוסף, ישנם מקרים בהם נדרש תרגום בישיבות הנהלה.

2.1.14 תרגום בהליך משפטי, מהווה חלק בלתי נפרד ממנו, ומשמש את השופט והצדדים בתיק. **תרגום חסר, שגוי ומוטה עלול להביא לעיוות דין, ועל כן נדרשת הקפדה יתרה שהמתורגמנים יבצעו תפקידם נאמנה, במקצועיות ודיוק.**

2.1.15 במסגרת מכרז זה מעוניינת הנהלת בתי המשפט להתקשר עם ספק אחד לביצוע השירותים במחוז ירושלים: כאמור, שירותי התרגום ומתורגמנות ביתר המחוזות יירכשו מהזוכה/ים במסגרת מכרז 63/18 (במסגרת מכרז 63/18 2 אזורי זכיה: אזור מס' 2: מחוזות ת"א, חיפה והצפון, אזור מס' 3: מחוזות הדרום והמרכז). ולא במסגרת מכרז זה.

2.1.16 השוואת ההצעות לצורך בחירת הזוכה בהתאם לשיטת בחינת ההצעות כאמור בפרק 5 למסמכי המכרז.

הנהלת בתי המשפט תבחר את המציע שיקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר.

יחד עם זאת יובהר כי:

במידה ומציע יקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר במכרז זה וגם באזורי זכיה נוספים במסגרת מכרז 63/18, יוכל לזכות על פי התנאים הבאים:

2.1.16.1 ניתן לזכות במחוז ירושלים במסגרת מכרז זה

2.1.16.2 ניתן לזכות במכרז זה (שירותי תרגום במחוז ירושלים) וכן באזור זכיה 3 כהגדרתו במסגרת מכרז 63/18

2.1.16.3 בכל מקרה לא ניתן לזכות במכרז זה וגם באזורי 2+3 או במכרז זה וכן באזור זכיה 2 כהגדרתו במכרז 63/18

2.1.16.4 במידה ומציע יקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר באזורי המפורטים בסעיף 2.1.16.3 - ייבחר כזוכה או במתן השירותים במסגרת מכרז זה או באזורי הזכיה 2+3/אזור זכיה 2 כהגדרתם במכרז 63/18 – בהתאם לבחירתו אשר תפורט בנספח

ההצעה הכספית – נספח ו' למסמכי המכרז.

2.1.17 הנהלת בתי המשפט רשאית להרחיב ההתקשרות עבור שירותים נוספים אשר מסופקים על ידי הספק הזוכה ללקוחותיו בתחום בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, ובתנאי שהינם בגדר שירותים מאותה משפחת שירותים של אלה הנדרשים במסגרת מכרז זה.

2.2 סוגי השירותים המבוקשים

השירותים הנדרשים הינם: תרגום עוקב ותרגום בכתב.

2.2.1 תרגום עוקב

2.2.1.1 שירותי התרגום העוקב כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך, באמצעות מתורגמן שנוכח במקום, כאשר המתורגמן עוקב אחרי תוכן הדברים ומעביר אותם בצורה המדויקת ביותר בעל פה לאחר סיום משפטי/פסקה של הדובר. תרגום הנאמר חייב להיות מלא ומדויק, ולהתייחס למשמעות הנאמר עפ"י הקשרו. תרגום עוקב נדרש לדיונים משפטיים, ישיבות עבודה וכד'.

2.2.1.2 תרגום זה יכול להתקיים באחד מאתרי בתי המשפט, בתי הכלא, הנהלת בתי המשפט או באתרים חיצוניים, לפי הצורך (לדוגמא – קיום דיון במסגרת ביקור במקום).

2.2.1.3 תרגום עוקב יכול להתבצע בכל אחת מהשפות בקבוצות 1 ו- 2, כמפורט בסעיף 2.3. לא ניתן לצפות מראש היקפי פעילות ושפות שיוזמנו.

2.2.1.4 הנושאים הנדונים בבתי המשפט כוללים תחומים מקצועיים מגוונים וכלליים לרבות: כלכלי, עסקי, רפואי, מדעי, חוקתי, מנהלי, דיני משפחה ואישות, עבודה, תעבורה, פלילי וכיו"ב. המתורגמנים יתבקשו לתרגם בין היתר, גם מונחים מקצועיים הקשורים לתחומים השונים.

2.2.1.5 תרגום בשיטת ה-Relay: במקרים בהם לא נמצא מתורגמן לשפה נדירה, ידאג הספק לבצע תרגום בשיטת Relay, בה מתורגמן ראשון של השפה הנדירה יתרגם לשפה ידועה יותר

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

ומתורגמן שני יתרגם ממנה לשפה העברית ולהיפך. תהליך זה מחייב העסקת מתורגמנים מיומנים בשיטת תרגום זאת. הליך כזה יבוצע רק בהסכמת השופט ולאחר שהוברר שלא ניתן למצוא מתורגמן בשפה הנדירה. הנהלת בתי המשפט תישא בתשלום התרגום המוצע לשני המתורגמנים.

2.2.1.6 להלן הגדרת השירותים אלו:

שירות	קבוצת שפות	הגדרה
תרגום רגיל	שכיחות (1)	הזמנה תועבר לספק מעל 24 שעות לפני מועד הדיון. תשלום יבוצע לפי תעריף A בהצעת המחיר שהגיש הספק
	לא שכיחות (2)	הזמנה תועבר מעל 72 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף A בהצעת המחיר שהגיש הספק
תרגום דחוף	שכיחות (1)	הזמנה תועבר לספק מעל 24 שעות לפני מועד הדיון. תשלום יבוצע לפי תעריף B בהצעת המחיר שהגיש הספק
	לא שכיחות (2)	הזמנה תועבר מעל 72 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף B בהצעת המחיר שהגיש הספק
תרגום מיידי	שכיחות (1)	הזמנה תועבר לספק 1.5 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף C בהצעת המחיר
	לא שכיחות	הזמנה תועבר לספק 3 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף C בהצעת המחיר

11

2.2.2 תרגום בכתב

2.2.2.1 תרגום בכתב נדרש במקרים הבאים:

- ❖ תרגום מסמכים המוגשים לבתי המשפט השונים (מסמכים מסוגים שונים).
- ❖ תרגום פסקי דין של בית המשפט העליון, ולעתים אף של בתי משפט אחרים.
- ❖ תרגום מסמכים רשמיים כגון: רישיונות, היתרים, תעודות וכיו"ב.
- ❖ תרגום טפסים שונים, דפי מידע וכו' הן לצרכים פנימיים והן לצרכי פרסום באתר האינטרנט.

- ❖ תרגום מאמרים, מצגות, הרצאות ומידע מקצועי אחר, שאינו קשור לתיקי בתי משפט.
- ❖ תרגום קבצי שמע בשפה זרה, המוגשים על גבי מדיה דיגיטלית (קובץ / CD וכיו"ב).

2.2.2.2 תרגום בכתב כולל תרגום טקסט כתוב או מושמע מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הבריל.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.2.2.3 המתרגם יקבל העתק המסמך לתרגום (מסמך נייר / קובץ סרוק / קובץ WORD וכד'), ויתבקש להחזיר לבית המשפט את התרגום (כמסמך נייר / קובץ סרוק / קובץ WORD וכד' לפי העניין).

2.2.2.4 ייתכנו מקרים בהם יתבקש המתורגמן לתרגם מסמכים כתובים במהלך דיון משפטי (לדוגמא - מוצגים המוגשים במהלך הדיון). משכך, על המתורגמנים לדעת קרוא וכתוב, הן בשפת התרגום והן בעברית.

2.2.2.5 התרגום בכתב כולל מינוחים בתחומים מקצועיים מגוונים, לרבות: מושגים משפטיים, תסקירים, צווים, פרוטוקולים, חוות דעת, ראיות, מוצגים, טפסים עבור מזכירות בית המשפט לרבות הודעות מזכירות, המלצות ראיות מונחים, כלכליים רפואיים מדעיים, הרצאות, מאמרים וכיו"ב.

2.2.2.6 לא תשולם לספק כל תוספת עבור תרגום מונחים מקצועיים מכל תחום.

2.2.2.7 להלן לוחות הזמנים שבהם נדרש הספק הזוכה לעמוד:

שירות	קבוצת שפות	רמת שירות נדרשת
תרגום מסמך עד 5 עמודים	שכיחות (1)	בתוך 1 יום עבודה מרגע ההזמנה
	לא שכיחות (2)	בתוך 2 ימי עבודה מרגע ההזמנה
תרגום מסמך מעל 5 עמודים	שכיחות (1)	כל 5 עמודים – בתוך יום עבודה נוסף מרגע ההזמנה
	לא שכיחות (2)	כל 5 עמודים – בתוך 2 ימי עבודה נוספים

2.2.2.8 תרגום בכתב יכלול את השלבים הבאים:

2.2.2.8.1 איסוף המסמך / הקובץ כמפורט בסעיף 2.2.2.9

2.2.2.8.2 תרגום

2.2.2.8.3 בדיקת תרגום (הגהה)

2.2.2.8.4 עריכה לשונית

2.2.2.8.5 עריכת מסמך (פסקאות, גופנים וכו') לפי המפורט להלן: עמוד מתורגם יוגדר

כמסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות. גופן

DAVID גודל פונט 12 מרווח בין שורות 1.5.

2.2.2.8.6 העברת מסמך מתורגם למזמין לפי המפורט בסעיף 2.2.2.9

2.2.2.8.7 בדיקת ואישור מסמך ע"י המזמין

2.2.2.8.8 ביצוע תיקונים לפי צורך והחזרת המסמך למזמין

2.2.2.9 איסוף מסמך לתרגום והחזרתו למזמין:

2.2.2.9.1 מסמכים לתרגום ישלחו במידת האפשר באמצעים ממוחשבים, אולם ייתכנו מקרים בהם יהא צורך באיסוף חומר מקורי / דיסקים וכו'.

2.2.2.9.2 באחריות הספק לאסוף את החומר לתרגום, בתיאום למול הגורם המזמין.

2.2.2.9.3 בתום העבודה, באחריות הספק להחזיר ליחידה המזמינה את החומר המתורגם בצירוף חומר המקור.

2.2.2.9.4 נותן השירות מתחייב לא להשאיר ברשותו עותקים ו/או צילומים ו/או קבצים השייכים לבית המשפט ללא קבלת היתר מראש ובכתב ממי שהוסמך לכך (מזכיר ראשי או מנהל אבטחת מידע).

2.2.2.9.5 האמור מתייחס גם להזמנת תרגום לכתב ברייל.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.2.2.9.6 שירותי תרגום בכתב הנכללים במכרז כוללים פעילויות של עימוד הטקסט המתורגם לרבות עבודה עם מגוון סגנונות.
- 2.2.2.9.7 המזמין רשאי לבצע בקרת איכות על עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע.
- 2.2.2.10 תרגום פסקי דין ו/או מסמכים בעלי עניין ציבורי:**
- 2.2.2.10.1 פסקי דין רבים של בית המשפט העליון מעוררים עניין בקהילה הבין-לאומית, ועל כן ישנו צורך לתרגמם ולפרסמם. פסקי דין אלו זוכים להערכה רבה על ידי בתי משפט ומשפטנים ברחבי העולם, ופרסומם תורם משמעותית למעמדו הבין-לאומי של בית המשפט העליון, ובדרך זו גם למעמדה הבין-לאומי של מדינת ישראל.
- 2.2.2.10.2 בנוסף, נדרשים מעת לעת תרגומים של פסקי דין מערכאות אחרות או מסמכים בעלי עניין ציבורי (לרבות כאלה המתפרסמים באתר הרשות השופטת).
- 2.2.2.10.3 חשיבות רבה מיוחסת למסמכים אלה, ותרגומם דורש מיומנות והתמחות רבה. על התרגום להיות איכותי, מקצועי ומדויק.
- 2.2.2.10.4 הספק יידרש להקצות צוות ייחודי, מיומן, מקצועי וקבוע לביצוע תרגומים אלו ובעל ניסיון קודם בתרגום טקסטים משפטיים. הנהלת בתי המשפט רשאית לדרוש מהספק את פרטי המתורגמן/מתרגם טרם תחילת השירותים ולהחליט האם לאשרו או לא. באחריות הספק להחליף את המתרגם/מתורגמן לשביעות רצונה של הנהלת בתי המשפט.
- 2.2.2.10.5 תרגום פסקי הדין מועבר לבדיקה בלשכת השופט הרלוונטי. באחריות הספק לבצע כל תיקון נדרש.
- 2.2.2.10.6 תרגום מסמכים בעלי עניין ציבורי, מועברים לבדיקה ותיקוף של גורם מקצועי מטעם הנהלת בבתי המשפט לפי שיקול דעתה. באחריות הספק לבצע כל תיקון נדרש.
- 2.2.2.10.7 הספק יידרש להגיש את התרגומים בפורמט קבוע, שהגדרותיו יועברו מראש על ידי מזכירות-בית המשפט העליון / הגורם המזמין.
- 2.2.2.10.8 לעתים יידרש הספק לסווג את פסקי הדין לאחר התרגום בהתאם למפתח נושאים קבוע, שיועבר מאת הנהלת בתי המשפט או הגורם המזמין.
- 2.2.2.10.9 הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות להפנות שירות זה לכל גורם אחר לביצוע, עפ"י שיקול דעתה.

2.2.2.11 תרגום דיונים / מסמכים חסויים

- 2.2.2.11.1 הספק יידרש לספק שירותי תרגום של דיונים ומסמכים בתיקים חסויים.
- 2.2.2.11.2 תרגומים שיוגדרו כחסויים, יבוצעו ע"י מתורגמנים בעלי סיווג ביטחוני ברמה גבוהה.
- 2.2.2.11.3 תהליך הסיווג הביטחוני מתבצע ע"י אגף הביטחון בהנהלת בתי המשפט.
- 2.2.2.11.4 באחריות הספק לוודא כי בשפות הערבית והרוסית, לפחות 10% מהמתורגמנים המועסקים על ידו, עברו את הבדיקות הביטחוניות הנדרשות לרמת סיווג נדרשת לתיקים חסויים.
- 2.2.2.11.5 מובהר כי תהליך קיום הבדיקות הביטחוניות והגדרת רמת חיסיון ע"י אגף הביטחון בהנהלת בתי המשפט אורך זמן. משכך, באחריות הספק להיערך מבעוד מועד להעברת הפרטים הנדרשים, לפחות חודשיים לפני תחילת פעילות.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.2.2.11.6 מתורגמנים שישוּבְּצוּ לדיונים בבתי הכלא (רשימת בתי הכלא מפורטת בנספח "ד" למסמכי המכרז") צריכים לעבור תהליך בדיקה נוסף המתבצע ע"י שב"ס. רק לאחר אישורם ע"י שב"ס, יקבלו אישורי כניסה לכלא. מובהר בזאת כי תהליך זה אורך זמן רב. באחריות הספק להיערך ולהעביר הפרטים הנדרשים לפחות חודשיים לפני תחילת פעילות.
- 2.2.2.11.7 הודעה על שיבוץ מתורגמן ברמת חיסיון גבוהה, תועבר לספק מאת המזכירות מבעוד מועד. במקרים חריגים, יידרש המתורגמן לפעול עפ"י הנחיות מאת מזכיר ראשי או קצין ביטחון.

2.3 שפות תרגום

- 2.3.1 שירותי התרגום נדרשים בכל שפה זרה, כולל ניבים ודיאלקטים.
- 2.3.2 נדרשים שירותי תרגום לשפות לאנשים עם מוגבלויות כגון: שפות הסימנים (בעיקר לעברית וערבית), וכן תרגום לבריייל (הגשת מסמך מודפס בכתב ברייל).
- 2.3.3 לא ניתן לצפות מראש את השפות שבהן יידרש תרגום לאורך שנה, או את היקף הפעילות לפי מחוזות. נתון זה משתנה משנה לשנה.
- 2.3.4 במכרז נעשתה אבחנה בין שתי קבוצות שפות:

קבוצה	הגדרה	פירוט
1	שפות שכיחות	ערבית בכל הניבים והדיאלקטים
		רוסית
		אמהרית
		טיגרית
		אנגלית
		שפת סימנים בעברית
		שפת סימנים בערבית
		צרפתית
		ספרדית
		תאית
2	שפות לא שכיחות	כל יתר השפות כולל ניבים ודיאלקטים

יתכנו שינויים בשיוך שפה לקבוצה, לפי פעילות בפועל.

2.4 היקף פעילות

- 2.4.1 **הנתונים המוצגים מהווים הערכה בלבד של הפעילות בשנתיים האחרונות והינם לצורך המחשה בלבד.** לא ניתן לצפות מראש את השפות לתרגום ואף לא היקפי פעילות. יובהר כי נתונים אלו נמסרים למתן אינדיקציה בלבד להקטנת חוסר הוודאות של הספקים ולצורך שקלול ההצעות ואין בהן שום התחייבות של הנהלת בתי המשפט להזמנת היקף כלשהו של תרגומים או מתורגמנים. התשלום יבוצע בהתאם להזמנות בפועל.
- 2.4.2 לתשומת לב המציעים, בתקופת פגרת הקיץ (21/7-5/9) ובחגי תשרי ופסח כמות השירותים מצטמצמת ביחס ליתר חודשי השנה.
- 2.4.3 היקף שעות תרגום עוקב שנתי ממוצע כולל במחוז, בשנים האחרונות נע בין 18,500-25,000 שעות. כ-83% מהן בממוצע מסווגות כשעות תרגום עוקב רגיל, כ-6% מהן בממוצע מסווגות כשעות תרגום עוקב דחוף, וכ-11% מהן בממוצע מסווגות כשעות תרגום עוקב מיידי. כ-65% מכלל התרגומים הינם בשפה הערבית, כ-13% מכלל התרגומים הינם בשפה הרוסית, כ-6% מהם בשפה הטיגרית וכ-5% מהם בשפה האמהרית.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.4.4 להלן התפלגות שעות תרגום שפות שכיחות בכל מחוז בהתאם לנתוני השנים האחרונות :

ירושלים	
אמהרית	2%
טיגרית	1%
ערבית	93%
רוסית	1%
שפות שכיחות אחרות	2%

2.5 כוח האדם נדרש למתן השירותים

על הספק להיערך ולהעמיד לטובת מתן השירותים הנדרשים במסגרת מכרז זה צוותים ובעלי תפקידים הכוללים לכל הפחות את הפונקציות הבאות:

- מנהל פעילות מול הנהלת בתי המשפט.
- ממונה מחוזי / כונן.
- מנהל מרכז הזמנות.
- מתורגמים למתן שירותי תרגום עוקב.

יודגש, לא יתקיימו כל יחסי עובד-מעביד בין הנהלת בתי המשפט לזוכות במכרז או למי מעובדיהן.

2.5.1 מנהל פרויקט

2.5.1.1 תיאור תפקיד ותחומי אחריות:

- 2.5.1.1.1 מנהל הפרויקט הארצי יעסוק אך ורק בפרויקט התרגומים בבתי המשפט.
- 2.5.1.1.2 אחראי על מתן שירותי התרגום בכל בתי המשפט בארץ. איש קשר יחיד מטעם הספק למול הנהלת בתי המשפט בכל הקשור למתן שירותים עפ"י מכרז זה, הן בפן התפעולי והן בפן המקצועי.
- 2.5.1.1.3 אחראי על הניהול האדמיניסטרטיבי של הפרויקט וישמש כאיש קשר מול היחידה המקצועית במערכת בתי המשפט, מול המ"ר במחוז וכן מול יחידת הרכש המרכזית בהנהלת בתי המשפט
- 2.5.1.1.4 אחראי על מִרְכָּז ההזמנות טלפוני וממוחשב.
- 2.5.1.1.5 מתאם בין החברה ובין יחידות בתי המשפט השונות במחוז..
- 2.5.1.1.6 אחראי כלפי הנהלת בתי המשפט והיחידות השונות לביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף.
- 2.5.1.1.7 מטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר של מתן שירותי התרגומים, וייתן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שירותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, תרגומים מעבר לשעות פעילות בתי המשפט ותרגומים בשפות מקבוצה 2.
- 2.5.1.1.8 מנהל רשימת מתורגמים מורשים מעודכנת ומעבירה להנהלת בתי המשפט אחת לרבעון.
- 2.5.1.1.9 מכין תכנית תרגום שבועית בתחילת השבוע ואחראי על העברתה ליחידות ולהנהלת בתי משפט .
- 2.5.1.1.10 מכין דו"חות ריכוז חודשיים ומעביר ליחידות ולהנהלת בתי המשפט עד ה-15 לחודש העוקב



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.5.1.1.11 מכין דו"חות חודשיים, רבעוניים מצטברים של התפלגות התרגומים בחתכים שונים ברמת יחידות בתי המשפט וברמת המחוז והעברתם להנהלת בתי המשפט עד ה-15 לחודש העוקב או הרבעון העוקב..
- 2.5.1.1.12 מכין דו"חות נוספים שיידרשו על ידי הנהלת בתי המשפט מעת לעת ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע על ידה.
- 2.5.1.1.13 מכין ומעביר את רשימת המתורגמים המעודכנת לבתי המשפט ולהנהלת בתי המשפט ב-1 לכל חודש.
- 2.5.1.1.14 מעביר דו"ח קליטת מתורגמן חדש להנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.15 מפקח ומוודא התייצבותם של המתורגמים לדיון תוך שימת לב להתייצבותם בזמן, דרך הופעתם של המתורגמים לעבודה ואופן התנהגותם בין כותלי בית המשפט.
- 2.5.1.1.16 מקיים ביקורי פתע למתורגמים ויעביר דוח חודשי להנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.17 אחראי על שיפור רמת המתורגמים בהתאם לדרישות הנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.18 אחראי על סיווג הביטחוני של המתורגמים.
- 2.5.1.1.19 אחראי על התייצבותם של המתורגמים לבחינות ולהשתלמות כפי שייקבע על ידי הנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.20 מקיים ישיבות עבודה סדירות לפחות אחת לרבעון עם המזכירים הראשיים בבתי המשפט בהם נותן הספק שירות, ויעביר דוח סיכום פגישה לנציג היחידה המקצועית בהנהלת בתי המשפט.

2.5.1.2 דרישות התפקיד :

- א. השכלה - בעל תואר ראשון
- ב. בעל ניסיון אירגוני וניהולי .
- ג. בעל ניסיון בניהול כוח אדם.
- ד. בעל ידע בהפעלת תוכנות excel ותוכנות סטטיסטיות אחרות.
- ה. בעל תודעת שירות גבוהה.
- ו. בעל סמכות לקבלת החלטות.
- ז. בעל כושר ניידות.

הנהלת בתי המשפט רשאית לזמן את מנהל הפרויקט המוצע לראיון ולוודא את התאמתו לתפקיד לרבות דרישת פסילתו והחלפתו באחר.

במקרה והחברה תרצה להחליף את מנהל הפרויקט היא תודיע על כך מראש להנהלת בתי המשפט ותקבל את אישור הנהלת בתי המשפט בכתב למנהל המוצע להחליף.

2.5.2 ממונה תרגומים מחוזי:

2.5.2.1 תפקיד ותחומי אחריות:

- 2.5.2.1.1 ממונה תרגומים מחוזי יעסוק אך ורק בפרויקט תרגומים בבתי המשפט
- 2.5.2.1.2 על הספק להקצות מטעמו ממונה תרגומים מחוזי.
- 2.5.2.1.3 פונקציה זו תשמש במקביל גם כמתורגמן כונן (כמפורט בפרק 2.5.3).
- במקרה כזה, יובהר כי הממונה המחוזי יידרש לתרגם בפועל, ועל כן חייב להיות בעל כל הכישורים המפורטים בסעיף 2.5.3 .
- 2.5.2.1.4 ממונה תרגומים מחוזי יישב פיזית באחד מבתי המשפט במחוז, וישמש איש קשר ברמה שוטפת למול מנהל המחוז והמזכירים הראשיים במחוז.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.5.2.1.5 ממונה התרגומים המחוזי יתאם את פעילות התרגומים באופן שוטף למול מנהל המחוז, מ"ר מחוזי או מי מטעמו, מרכז ההזמנות ומנהל הפרויקט הארצי.
- 2.5.2.1.6 ממונה התרגומים המחוזי יתבקש לתת מענה ופתרונות לצורכי התרגום במחוז.
- 2.5.2.1.7 על הממונה האחריות למודעות העובדים בתחום אבטחת מידע במחוז.
- 2.5.2.1.8 הממונה הינו בעל אחריות לדיווח על אירועי אבטחת מידע או על חשש לאירועי אבטחת מידע במחוז.
- 2.5.2.1.9 הממונה הינו בעל אחריות אישית במחוז לניהול כולל של אירועי אבטחת מידע.
- 2.5.2.1.10 ממונה התרגומים המחוזי יהיה אחראי על הפקת דו"חות (שבועיים, חודשיים ולפי דרישה), וטיפול בתשלומים.

דרישות התפקיד:

2.5.2.2

- השכלה – תואר ראשון
 - בעל ידע בהפעלת תוכנות excel ותוכנות סטטיסטיות נוספות.
 - בעל תודעת שירות גבוהה.
 - זמין בכל שעות הפעילות ולעתים גם מחוצה להן
 - בעל כושר ניידות.
 - בעל הכישורים הנדרשים ממתורגמן כמפורט בסעיף 2.5.4.3
- קליטת או החלפת ממונים מחוזיים תבוצע בידיעת ובאישור של הנהלת בתי המשפט.

2.5.3 מתורגמנים כוננים

ביחידות מסוימות, בהן מספר התרגומים בחודש הוא גדול, ומתקיימים דיוני מעצרים רבים, נדרשים לעיתים קרובות שרותי התרגום בהתראה קצרה מאוד, בשפה הערבית.

על מנת לאפשר שירות תרגומים תקין ביחידות אלה, יתבקש הספק להציב מתורגמנים כוננים קבועים בשפה הערבית.

2.5.3.1 תפקידו של מתורגמן כונן:

- 2.5.3.1.1 תרגום לערבית בדיונים דחופים / דיוני מעצרים ולפי צורך בכל יחידות המחוז
- 2.5.3.1.2 תרגום מסמכים הקשורים למחוז, לפי צורך במסגרת השעות המשולמות וללא תשלום נוסף.
- 2.5.3.1.3 איש קשר מטעם הספק למול המחוז, בכל הקשור לניהול שיבוצים, פתרון תקלות, טיפול בדיווחי שעות, תשלומים, דו"חות מחוזיים, וכל נושא תפעולי אחר הנדרש ברמת המחוז.
- 2.5.3.1.4 במקרה הצורך, יבצע המתורגמן הכונן גם תרגומים שוטפים (במסגרת שעות עבודתו בבית המשפט).
- 2.5.3.1.5 שעות העבודה של מתורגמן כונן : בימים א-ה בשעות 8:00 עד 16:00, למעט בתקופת פגרות בתי המשפט (פגרה סוכות, פגרת פסח ופגרת הקיץ). בתקופות אלו שעות העבודה הן: 9:00-14:30.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

בתיאום מראש, יתבקש הכונן להגיע לבית המשפט גם בימי
י'

2.5.2.2.1 מקום מושבו של המתורגמן יהיה ביחידה הגדולה ביותר של המחוז, או לפי שיקול דעתו של מנהל המחוז, אולם הוא יוקפץ לבצע תרגומים בכל בתי המשפט במחוז (בתי המשפט במחוז מפורטים בנספח י"ד). מאחר ובמחוז ירושלים נדרשים 3 כוננים, ישבו הכוננים בבתי משפט שונים במחוז בהתאם להחלטת מנהל המחוז.

2.5.2.2.2 מובהר בזאת כי המתורגמן הכונן ייתן שירות מידי ודחוף ככל שיידרש, בנוסף וללא קשר להזמנת התרגומים באופן שוטף.

2.5.2.2.3 המתורגמן הכונן יהיה זמין גם באמצעות טלפון נייד ומייל.

2.5.2.2.4 המתורגמן הכונן יהיה בעל ניידות, שתאפשר לו הגעה מהירה לבתי המשפט השונים במחוז.

2.5.2.2.5 מספר הכוננים במחוז נקבע לפי היקף פעילות בשפה הערבית. הנהלת בתי המשפט רשאית לשנות מספר זה לפי צורך, ובתיאום מראש עם הספק.

2.5.2.2.6 התשלום עבור שירות מתורגמן כונן, ע"פ תעריף שעת מתורגמן כונן כפי שהציע הספק בהצעתו בפועל בהתאם לשעות החתמה בשעות הנוכחות של המזמינה הקיים באתרי המחוז/האזור.

2.5.2.2.7 .

2.5.4 מתורגמנים למתן שירותי תרגום עוקב

2.5.4.1 מתורגמן מהווה חלק מההליך המשפטי, ומקצועיותו משפיעה ישירות על איכות התרגום ועל התנהלות תקינה של ההליך. משכך, על הספק לוודא כי המתורגמנים מטעמו יעמדו בדרישות מקצועיות כמפורט בסעיף זה.

2.5.4.2 הספק מתחייב להיערך מיד עם זכייתו לעדכון והכשרת מתורגמנים בכל תחומי התרגום שפורטו לעיל, בכל השפות, הניבים והדיאלקטים הנדרשים, וכן בכל רמות הסיווג הביטחוני הנדרשות (לרבות אחריות על אישורי כניסה לבתי הכלא בתאום עם שב"ס), באופן שיאפשר מתן שירותי תרגום מכל הסוגים המפורטים לעיל.

תהליך הגיוס והמיון הנדרש מפורטים בסעיפים הבאים בפרק זה.

2.5.4.3 הנהלת בתי המשפט תוכל לפסול מתורגמנים שאינם עומדים בקריטריונים המפורטים לעיל, וכן תוכל בכל עת להסיר פרטי מתורגמן ממאגר המתורגמנים המורשים, בשל ליקויים בעבודת התרגום, או תלונות, או כשלים, או כל סיבה אחרת. מתורגמן שיוסר מרשימת המתורגמנים המורשים, לא יוכל לתרגם במערכת בתי המשפט.

2.5.4.4 מתורגמנים שיעודכנו ברשימת המתורגמנים המורשים, יקבלו אישור מאגף הביטחון. תעודה זו תשמש אותם בעת כניסה לאולם המשפטים, ובעת הזדהות מול שופטים ו/או צדדים באולם המשפטים.

2.5.4.5 לפני כניסת מתורגמן לדיון, יתבקש להגיע למזכיר ראשי או מי מטעמו. במעמד זה, תימסר לו תעודה המאשרת את היותו מתורגמן מורשה. בתום הדיון, יתבקש המתורגמן לחזור למזכיר ראשי או מי מטעמו, ולהפקיד את התעודה בחזרה.

2.5.4.6 יובהר כי תעודה זו תשמש את המתורגמנים להזדהות בין כתלי בית המשפט בלבד. התעודה לא תימצא בידי מתורגמן מחוץ לבית המשפט.

2.5.4.7 קליטת והעסקת מתורגמן מורשה תבצע בשני שלבים, אשר יופעלו עפ"י שיקול דעתה של הנהלת בתי המשפט:

❖ שלב א' – גיוס ומיון כמפורט בסעיף 2.6.1 למסמכי המכרז.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

❖ שלב ב' – הכשרה ותחזוקה מקצועית - כמפורט בסעיף 2.6.2 למסמכי המכרז.

2.5.4.8 דרישות תפקיד מתורגמן:

- א. שפת תרגום ברמת שפת אם (יש לצרף כל אסמכתא או אישור התומכים בסעיף זה).
- ב. יכולת הבנה, קריאה וכתיבה בשפת התרגום ובשפה העברית ברמה גבוהה.
- ג. בעל תעודה / אישור 12 שנות לימוד (במקרים חריגים, ייבחן קריטריון זה ע"י הנהלת בתי המשפט, השומרת לעצמה את האפשרות לאשר גם בהעדר אישור זה, במיוחד בשפות מקבוצה 2).
- ד. בעל יכולת התמודדות עם מצבי לחץ.
- ה. בעל הופעה הולמת.

2.6 שלבי קליטה והעסקת מתורגמנים למתן שירותי תרגום עוקב

2.6.1 שלב א' – גיוס ומיון וחניכה:

- הספק מתחייב לאתר ולגייס מתורגמנים המסוגלים לספק שירותי תרגום מקצועיים נאותים ומהמנים לבתי המשפט, כמפורט במסמך זה.
- שלב זה מהווה תנאי סף להעסקת מתורגמן בבתי המשפט.
- מתורגמנים אשר יעמדו בכל התנאים המפורטים מטה, יעודכנו ב"רשימת מתורגמנים מורשים" (כמפורט בסעיף 2.6.1.3)
- רק מתורגמנים שיוגדרו ברשימה, יורשו לתרגם בבתי המשפט.

2.6.1.1 שלבי תהליך המיון:

2.6.1.1.1 בדיקת תנאי סף (באחריות הספק):

- ❖ בדיקת קורות חיים, והמצאת כלל התעודות והאישורים הנדרשים.
 - ❖ קיום ראיון התרשמות ראשוני.
 - ❖ טופס חתום קליטת מועמד בסיום הריאיון ע"פ הנוסח המפורט בנספח י"ב למסמכי המכרז.
- 2.6.1.1.2 מבחן מקצועי: מטרת המבחן – בדיקת רמת המתורגמן בשפת האם ובשפה העברית.
- ❖ המבחן יתקיים בנוכחות נציג מקצועי מטעם הנהלת בתי המשפט.
 - ❖ המבחן בעל פה ובכתב.
 - ❖ משך המבחן – עד שעתיים.
 - ❖ ניסוח המבחן – יבוצע ע"י נציג מקצועי מטעם הנהלת בתי המשפט
 - ❖ תנאי סף למעבר – ציון מינימלי 80.
 - ❖ הנהלת בתי המשפט תהא רשאית לקיים בדיקה מדגמית של מתורגמנים שקיבלו ציון 80, ולקבוע כשירות והתאמה.
- 2.6.1.1.3 בדיקה ביטחונית: פרטי מועמדים שעברו בהצלחה את השלבים שתוארו לעיל, יועברו לבדיקה ביטחונית שתבוצע ע"י אגף הביטחון של הנהלת בתי המשפט.
- ❖ הבדיקה תתייחס לשתי רמות סיווג: רגיל – לכלל הדיונים וגבוה – לדיונים חסויים ובעלי רגישות (באחריות הספק לוודא כמות מספקת של מתורגמנים בעלי סיווג ביטחוני, כמפורט בסעיף 2.2.2.10 לעיל).
 - ❖ בהעדר אישור ביטחוני, לא ניתן יהיה להעסיק את המתורגמן בתיקי בתי המשפט (גם אם עמד בשני התנאים הראשונים).
 - ❖ הנהלת בתי המשפט תהא רשאית לפסול מתורגמן בכל עת, גם אם עבר את הבדיקה הביטחונית.
 - ❖ תהליך הבדיקה הביטחונית אורך זמן. על הספק להיערך לכך מבעוד מועד, ולא יאוחר מעד חודש לפני תחילת פעילות.

- ❖ מתורגמנים המיועדים לתרגום בוועדות השחרורים בבתי הכלא, חייבים לקבל אישורי כניסה (בנוסף לבדיקה הביטחונית) מאת שב"ס. באחריות הספק לפעול לקבלת האישורים הנדרשים. מובהר בזאת, כי זהו תהליך ארוך, ועל כן באחריות הספק להיערך לכך מבעוד מועד, ולא יאוחר מעד חודשיים לפני תחילת פעילות.
- ❖ כלל המתורגמנים יתבקשו לחתום על טופס שמירה על סודיות.
- ❖ כלל המתורגמנים יתבקשו לחתום על קריאת והבנת כללי אתיקה בהתאם לנוסח כללי האתיקה המפורטים בנספח ט"ו למסמכי המכרז,

2.6.1.2 חניכה :

מתורגמנים חדשים, אשר עברו את תהליך המיון והגיוס, ועודכנו ברשימת המתורגמנים המורשים, יתבקשו לעבור תהליך חניכה.

הב"ה תשלם עבור שעות התרגום בזמן החניכה רק למתרגם המספק את שירותי התרגום (החונך) בהתאם להצעת המחיר שהציע הספק הזוכה לשעת תרגום עוקב במסגרת הצעתו במכרז זה. יודגש, החניך לא יהיה זכאי לתשלום מהנהלת בתי המשפט.

תהליך החניכה יבוצע באחריות הספק, ע"י מתורגמן ותיק, שיאושר ע"י הנהלת בתי המשפט.

2.6.1.2.1 תהליך החניכה יתבצע בשני שלבים:

- א. מתורגמן חדש, אשר לא עבד מעולם בבתי המשפט, יתלווה למתורגמן ותיק לצפייה בשלושה דיונים לפחות.
- ב. מתורגמן חדש יתרגם במהלך שלושה דיונים לפחות, בליווי ובקרה של מתורגמן ותיק.

המתורגמן החדש יורשה לתרגם באופן עצמאי רק לאחר שהתקבל אישור בכתב על גבי טופס חניכה של המתורגמן הוותיק. אישור זה יוצג להנהלת בתי המשפט לפי דרישה. דוגמת טופס חניכה מצורף כנספח י"ח למסמכי המכרז.

יודגש כי כל העלויות הכרוכות בפעילות החניכה יחולו על הספק, למעט עלויות התרגום בדיונים אשר ישולמו ע"י הב"ה למתורגמן החונך.

הנהלת בתי המשפט רשאית לקיים ביקורות פתע לבחינת תהליך החניכה

2.6.1.3 רשימת מתורגמנים מורשים:

- 2.6.1.3.1 מתורגמנים אשר עברו את שלושת שלבי הגיוס בהצלחה, יוגדרו כמתורגמנים מורשים.
- 2.6.1.3.2 הרשימה תנוהל על ידי הנהלת בתי המשפט.
- 2.6.1.3.3 באחריות הספק להעביר להנהלת בתי המשפט מידע על מתורגמנים חדשים הנכנסים לרשימה, או עדכון בדבר מתורגמנים קיימים ברשימה. מידע זה יועבר על גבי טופס ייעודי (נספח י"ז למסמכי המכרז).
- 2.6.1.3.4 רשימת המתורגמנים המורשים תכלול את הפרטים הבאים:
 - ❖ פרטים אישיים: שם פרטי, שם משפחה, מס' תעודת זהות.
 - ❖ שפת התרגום
 - ❖ סיווג ביטחוני / אישור כניסה לכלא
 - ❖ שם החברה המעסיקה
 - ❖ מחוז אליו משרתיך המתורגמן

❖ כל פרט אחר נדרש לטובת ניהול מיטבי של מתורגמנים לשיקול דעתה של הנהלת בתי המשפט.

2.6.1.3.5 הספק לא יוכל לשבץ מתורגמן אשר לא נכלל ברשימת המתורגמנים המורשים.

במידה ויעשה זאת, יוטל עליו קנס כמפורט בסעיף 2.10 בפרק זה למתורגמנים מורשים תונפק "תעודת מתורגמן" מטעם אגף הביטחון של הנהלת בתי המשפט. התעודה תמסר למתורגמן ע"י מזכיר ראשי או מי מטעמו לפני הדיון כאמור בסעיף 2.5.4.5 לעיל. מתורגמן יתבקש להציג תעודה בכניסה לדיון משפטי, ובכל עת שבה יידרש במסגרת עבודתו כמתורגמן, בין כותלי בית המשפט

2.6.1.3.7 הנהלת בתי המשפט רשאית לקיים בקורות לבדיקת תפקוד המתורגמנים המורשים, בין אם בתיאום עם הספק ובין אם במסגרת ביקורות פתע. ליקויים יועברו לידיעת הספק, והוא יידרש לפעול לתיקונם.

2.6.1.3.8 הנהלת בתי המשפט תהא רשאית להוציא מתורגמן מרשימת המורשים, במקרים בהם התגלו ליקויים, אשר לא תוקנו ע"י הספק או מכל סיבה אובייקטיבית אחרת (כגון תלונות שופטים, תלונות בעלי דין וכו').

2.6.1.3.9 ככלל, אין לכלול ברשימת המתורגמנים המורשים לתרגם בבתי המשפט מתורגמנים המספקים שירותי תרגום למשטרת ישראל או לפרקליטות.

2.6.2 שלב ב' – הכשרה מקצועית ותחזוקה מקצועית – שלב אופציונלי :

סעיף זה מתייחס לידע מקצועי בתחום התרגום באופן כללי שעל הספק להקנות לכל המתורגמנים המועסקים על ידו במסגרת ההתקשרות עם הנהלת בתי המשפט לטובת מתן שירותים המפורטים במכרז זה. יישום שלב זה (במלואו או בחלקו) ייקבע על ידי הנהלת בתי המשפט, אשר תנחה את הספק לגבי תכני הקורס, המבחנים, החומרים המקצועיים, היקפי ההדרכה הנדרשת בכל נושא, וכל מידע אחר הקשור להתמקצעות המתורגמנים (הן לשלב א' והן לשלב ב').

עם ההחלטה על קיום שלב זה ע"י המזמינה, ובהתאם למספר הקורסים שייקבעו ע"י הנהלת בתי המשפט, תשלם המזמינה לספק הזוכה עלות קורס מתורגמנים מקצועי (כהגדרתו במכרז) למשתתף ע"פ הצעת הספק הזוכה (רכיב F בהצעת המחיר).

הנהלת בתי המשפט רשאית לקיים בקרת איכות על רמת ההדרכה, תוצאות המבחנים וכו', באמצעות יועצים מקצועיים מטעמה. הנהלת בתי המשפט רשאית אך אינה חייבת לתאם את האמור עם הספק.

הנהלת בתי המשפט רשאית לפסול, לשנות או לעדכן את הנושאים המקצועיים או היקפי ההדרכה, לפי צורך.

כמו כן, הב"ה תהא רשאית למנוע העסקת מתורגמן, בשל אי עמידה באחד מהתנאים המקצועיים, לרבות בשל אי התייצבות לקורס או מבחן.

הספק מתחייב ליישם את כל ההנחיות המקצועיות

תהליך ההכשרה המקצועית כולל התייחסות לשלושה שלבים עיקריים:

❖ קורס מתורגמנים מקצועי

❖ ימי עיון מקצועיים

❖ מידע מקצועי כתוב ללמידה עצמית

יודגש כאמור, כי סעיף זה חל על כלל המתורגמנים, ללא קשר לשפה התרגום.

2.6.2.1 קורס מתורגמנים מקצועי:

2.6.2.1.1 באחריות הספק ועל חשבונן לקיים קורס מקצועי בן 40 שעות אקדמאיות לכל

המתורגמנים המועסקים על ידו והרשומים ברשימת המורשים (הן ותיקים והן חדשים).

מספר המשתתפים בקורס ינוע בין 24-30 משתתפים.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.6.2.1.2 הקורס ינוהל על ידי הספק במתקני הספק. באחריותו לוודא קיומו של מיקום פיזי מותאם ללמידה, כולל כל העזרים הנדרשים.

2.6.2.1.3 הקורס יתקיים לפחות פעם בשנה, במועד שייקבע ע"י הנהלת בתי המשפט (אפשרי גם בפגרה)

2.6.2.1.4 הנהלת בתי המשפט תקבע את מועד תחילת הפעלת שלב ב', תדירות המחזוריים, שמות המתורגמנים אשר ישתתפו בכל מחזור ועוד.

2.6.2.1.5 הנהלת בתי המשפט תקבע את זהות המרצים, הן מטעם הספק והן מטעם הנהלת בתי המשפט.

2.6.2.1.6 הספק יישא בעלויות הקורס, וההוצאות הנלוות, לרבות תשלום שכר המתורגמנים בעבור ימי השתתפותם בקורס זה.

2.6.2.1.7 תכני הקורס והיקפם יקבעו ע"י נציג מקצועי מטעם הנהלת בתי המשפט ויכללו בין היתר: הכרת מערכת המשפט, מונחים משפטיים, עבודת המתורגמן ומעמדו בדיון המשפטי, אתיקה – מה מותר ומה אסור, סימולציות ועוד....

2.6.2.1.8 תנאי סף לסיום הקורס בהצלחה:

❖ נוכחות במינימום 80% מהשיעורים.

❖ ציון מינימלי במבחן סיום - 70. (תוכן המבחן והיקפו יקבעו ע"י נציגי הנהלת בתי המשפט). מתורגמן שלא יעבור את ציון הסף (70), יוכל להיבחן במועד ב' (באחריות הספק להיערך לכך), מתורגמנים שלא יעברו את ציון הסף (70) גם במועד ב' – יוצאו מרשימת המתורגמנים המורשים

❖ מתורגמנים **יחויבו** לעבור את הקורס במהלך השנה הראשונה להעסקתם כמורשים (בכפוף ללו"ז הפעלת שלב ב' ע"י הנהלת בתי המשפט).

❖ מתורגמנים ותיקים יחויבו לעבור את הקורס, לפי סדר ותדירות שיקבעו ע"י הנהלת בתי המשפט.

❖ מתורגמן אשר לא יעבור את הקורס במהלך שנת העסקתו הראשונה, תישקל **הוצאתו מרשימת המתורגמנים המורשים**.

❖ מתורגמנים חדשים, יתבקשו לעבור חניכה כמפורט בסעיף 2.6.1.2 בטרם תחילת תרגום באופן עצמאי.

2.6.2.1.9 יובהר בזאת כי הקורס הינו לצרכי תרגום במערכת בתי המשפט בלבד. בתום הקורס לא תוענק תעודה מאת הנהלת בתי המשפט. הקורס אינו מוכר לצרכי גמול, קידום או כל צורך אחר, שאינו קשור למערכת בתי המשפט.

2.6.2.1.10 על הספק להתחייב כי מתורגמן שעבר את הקורס, ישובץ לביצוע תרגום במשך לפחות שנה מיום סיום הקורס, ובהיקף שעות מכסימלי. במקרה של אי עמידה באמור לעיל, ישלם הספק להנהלת בתי המשפט פיצוי כמפורט להלן:

❖ שיבוץ לעבודת תרגום למשך 4 חודשים או פחות – 70% מתעריף שנקב הספק לעלות קורס מתורגמנים מקצועי למשתתף

❖ שיבוץ לעבודת תרגום למשך 4-8 חודשים – 50% מתעריף שנקב הספק לעלות קורס מתורגמנים מקצועי למשתתף

❖ שיבוץ לעבודת תרגום למשך 8-12 חודשים – 25% מתעריף שנקב הספק לעלות קורס מתורגמנים מקצועי למשתתף

2.6.2.2 ימי עיון מקצועיים:

2.6.2.2.1 באחריות הספק לקיים שני ימי עיון מקצועיים בשנה, בהיקף של לפחות 4 שעות אקדמאיות כ"א. הספק יישא בעלויות ימים אלו.

2.6.2.2.2 מועדי ימי העיון יתואמו מראש למול נציגי הנהלת בתי המשפט.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.6.2.2.3 מטרת ימי העיון: עדכונים מקצועיים המשפיעים על עבודת המתורגמנים, אתיקה, דיון בנקודות חולשה ודוגמאות לכשלים שוטפים לצרכי למידה וכו'.
- 2.6.2.2.4 תכני ימי העיון ייקבעו בשיתוף נציגי הנהלת בתי המשפט. נציגי הנהלת בתי המשפט ישתתפו בימי עיון אלו באופן פעיל.
- 2.6.2.2.5 מתורגמן מורשה יהיה **חייב** להשתתף ב**לפחות** יום עיון אחד בשנה. הנהלת בתי המשפט רשאית להסיר מתורגמנים שלא ישתתפו בלפחות יום אחד בשנה, מרשימת המורשים.
- 2.6.2.2.6 הספק ישלם למתורגמנים שכר עבור שעות השתתפותם בימי העיון.

2.6.2.3 מידע מקצועי כתוב ללמידה עצמית:

- 2.6.2.3.1 מעבר למפורט לעיל, רשאית הנהלת בתי המשפט להעביר למתורגמנים חומר מקצועי נוסף לשינון, הכולל רשימת מונחים נוספת או כל מידע אחר, לפי הצורך וככל שתראה לנכון.
- 2.6.2.3.2 הספק יפעל לפיתוח מילון מונחים משפטיים, בשפות הערבית והרוסית. מילון מונחים זה יועבר לתיקוף על ידי הנהלת בתי המשפט. המילון יעודכן מעת לעת, לפי צורך.
- 2.6.2.3.3 באחריות הספק להפיץ לכל המתורגמנים, כולל מתורגמנים וותיקים, כל מידע מקצועי לרבות מילון מונחים, ולוודא כי המתורגמנים ותיקים וחדשים כאחד, יהיו בקיאים בחומר זה.
- 2.6.2.3.4 באחריות הספק להחתיים את המתורגמנים על קבלת החומר.
- 2.6.2.3.5 הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע בקרה מול מתורגמנים בכל הקשור להכרת הידע המקצועי שהופץ, בכל עת, בין אם בתיאום עם הספק ובין במסגרת ביקורת פתע.
- 2.6.2.3.6 אם יתברר כי מתורגמן אינו יודע את הנדרש (למרות חתימתו כי קרא), ופועל בניגוד לו, תהיה רשאית הנהלת בתי המשפט לקנוס את הספק בגין מחדל זה, כמפורט בסעיף 2.10 לפרק זה ובמידת הצורך אף לדרוש הסרת המתורגמן מרשימת המורשים.
- 2.6.2.3.7 למרות האמור לעיל יצוין כי, הבחינות וההכשרה אינן מבטיחות את המשך העסקתו של מתורגמן. בכל מקרה בו יתעורר ספק לגבי כשירותו של מתורגמן לתרגם בבית המשפט מכל סיבה שהיא ועל פי שיקול דעתה הבלעדי של הנהלת בתי המשפט, תופסק עבודתו בבתי המשפט.

2.7 תהליכי עבודה

התהליך המוצג בפרק זה, כולל את כל שלבי העבודה, מרגע הזמנת תרגום, ועד לביצוע בקרה לצורך תשלום. מובהר בזאת כי הנהלת בתי המשפט רשאית להוסיף, לגרוע או לשנות תהליכי עבודה אלו מעת לעת, לפי צרכי העבודה. עדכונים יועברו לספק באופן מיידי.

2.7.1 הזמנת תרגום

- 2.7.1.1 מזכירות בית המשפט תפיק הזמנת תרגום כתובה על גבי טופס ייחודי ממערכת נט המשפט. דוגמא לנוסח הזמנה מפורט ב**נספח י"ט** למסמכי המכרז.
- ההזמנה תכלול את כל הפרטים הרלבנטיים לדיון שנקבע (פרטי בית המשפט המזמין, שפת תרגום, מס' תיק, שם שופט/ת, שמות הצדדים, מועד וסוג דיון וכו').
- 2.7.1.2 ההזמנה תועבר לחברת התרגום באמצעות הדוא"ל על פי כתובות דוא"ל ייעודיות, שימסרו מראש על ידי הספק עבור כל אחד מהמחוזות בהתאם לאזור שבו זכה הספק באספקת השירותים. כתובת הדוא"ל תעודכן בנט המשפט כאמצעי העיקרי להמצאה על ידי מזכירות ביהמ"ש אשר תקבל חיווי במערכת עם שליחתו של המסמך בהצלחה. במקרים דחופים תומצא הזמנה באמצעות הפקס למרכז ההזמנות של החברה ותאושר טלפונית מול איש קשר קבוע. החברה תספק רשימת אנשי קשר לצורך וידוא טלפוני.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.7.1.3 הזמנות יישלחו למרכז הזמנות (כמפורט בהמשך). פרטי ההזמנה יירשמו במערכת ניהול הזמנות ממוחשבת.

2.7.1.4 באחריות הספק לשבץ מתורגמן לפי פרטי ההזמנה. ועפ"י רמת הדחיפות המוגדרת להלן:

שירות	קבוצת שפות	הגדרה
תרגום עוקב רגיל	שכיחות (1)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מעל 24 שעות לפני מועד הדיון
	לא שכיחות (2)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מעל לפחות 72 שעות לפני מועד הדיון
תרגום עוקב דחוף	שכיחות (1)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מתחת 24 שעות לפני מועד הדיון
	לא שכיחות (2)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מתחת ל- 72 שעות לפני מועד הדיון
תרגום עוקב מיידי	שכיחות (1)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מעל לפחות 1.5 שעות לפני מועד הדיון
	לא שכיחות	הזמנה לתרגום תועבר לספק מעל לפחות 3 שעות לפני מועד הדיון

2.7.1.5 הזמנת תרגום דחוף או בהליך חריג: תתבצע רק במקרים בהם המתורגמן הכונן לא יוכל מסיבה כלשהי לתרגם (באם עסוק בתרגומים אחרים, באם לא מדובר באותה שפה וכו'). במקרים בהם יידרש הספק לספק שירותי תרגום דחופים, תועבר לספק הזמנה ויבוצע אישור טלפוני.

2.7.1.6 ייתכנו מקרים חריגים בהם יידרש הספק לספק שירותי תרגום דחופים ללא הזמנה כתובה (בעקבות בקשה ישירה של שופט או בקשה דחופה מהמזכירות). על הספק לספק שירותי תרגום במקרים חריגים אלה (גם ללא הזמנה כתובה). במקביל, ידאג הספק לקבל הזמנה כתובה מאת המזכירות לצורך הסדרת הרישום לצורכי בקרה ותשלום עפ"י התהליך המפורט בהמשך. למען הסר ספק – בהעדר הזמנה כתובה, וטופס אישור תרגום (פירוט בהמשך), לא יאושר תשלום בגין השירות.

2.7.2 בקרת שיבוצים שבועית

2.7.2.1 באחריות הספק לבצע למול המחוז בקרת שיבוצים שבועית, על מנת לאפשר טיפול בשינויים / תקלות מבעוד מועד.

2.7.2.2 הספק יערוך תכנית עבודה שבועית לכל יחידה, שתציג את מספר המתורגמנים הנדרשים לפי ההזמנות לשבוע שבא לאחריה. תכנית זו תופק ממערכת ניהול הזמנות ממוחשבת.

2.7.2.3 בכל יום חמישי עד לשעה 14:00 יעביר הספק למ"ר או מי מטעמו את תכנית השיבוצים השבועית לשבוע שלאחר מכן.

2.7.2.4 המזכיר הראשי או מי מטעמו יבדוק את התכנית ויאשר אותה, או לחילופין יעביר עדכונים לספק (הודעות על שינוי / ביטול וכו').

2.7.2.5 פעילות זו תתבצע ברמה מחוזית, בין מנהל מחוז או מי מטעמו ובין מתורגמן כונן המשמש כנציג הספק במחוז. הכונן יהיה אחראי מטעם הספק לביצוע השינויים הנדרשים. באחריותו לעדכן את מרכז ההזמנות הארצי ואת תכנית השיבוצים.

2.7.3 שיבוץ מתורגמן ע"י הספק:

2.7.3.1 באחריות הספק לשבץ מתורגמנים לדיונים, עפ"י פרטי ההזמנות שנשלחו.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.7.3.2 באחריות הספק לצייד את המתורגמן ששובץ בטופס ההזמנה שנשלחה מבית המשפט (אין לשנות שום פרט בהזמנה המקורית). באחריות הספק לוודא כי המתורגמן ששובץ, יגיע במקום ובזמן שנקבע. במידת הצורך, יפעיל הספק מנגנון תזכורות למתורגמנים.
- 2.7.3.3 על הספק להקפיד לשלוח רק מתורגמן, אשר עמד בתנאים המפורטים במכרז של הנהלת בתי המשפט ועודכן ברשימת המתורגמנים המורשים בלבד.
- 2.7.3.4 במקרים חריגים, ובעיקר בשפות מקבוצה 2 (לא שכיחות), בהם ייאלץ הספק לשבץ מתורגמן שאינו נכלל ברשימת המתורגמנים המורשים. באחריות הספק לעדכן את נציג הנהלת בתי המשפט מבעוד מועד ולקבל את אישורו החריג בכתב. יובהר כי פעילות זו תאושר במקרים חריגים בלבד. שיבוץ מתורגמן לא מורשה ללא אישור הנהלת בתי המשפט, יגרור אחריו הטלת קנס כמפורט בסעיף 2.10 לפרק זה.
- 2.7.3.5 ייתכנו מקרים בהם יידרש הספק לשבץ מתורגמן שכבר החל תרגום באותו התיק. פרט זה יצוין בהזמנה שתישלח מאת בית המשפט. באחריות הספק לעשות כל מאמץ ליישום.
- 2.7.3.6 במקום בו הספק יודיע כי אין באפשרותו לספק מתורגמן בשפה הנדרשת, ו/או במועד הנדרש, רשאית הנהלת בתי המשפט להזמין מתורגמן מספק אחר. על הספק יוטל קנס כמפורט בסעיף 2.10 לפרק זה.

2.7.4 זיהוי מתורגמן וביצוע תרגום בפועל

- 2.7.4.1 על המתורגמן ששובץ להגיע לבית המשפט במועד כפי שמפורט בהזמנה, עם העתק ההזמנה שנמסרה לו מאת מרכז ההזמנות של הספק.
- 2.7.4.2 עם הגעת המתורגמן לבית המשפט, עליו להתייצב אצל מזכיר ראשי או מי מטעמו לצורך בדיקה ורישום הגעה לדיון בזמן ובדיקת הופעה נאותה.
- 2.7.4.3 במעמד זה יקבל המתורגמן מאת המזכיר הראשי או מי מטעמו את "תעודת המתורגמן".
- 2.7.4.4 על המתורגמן להגיע בהופעה נאותה ולהציג את תג הזיהוי במקום בולט. מתורגמן שלא יעמוד בתנאים אלו, לא יורשה להיכנס לאולם הדיונים, והספק יישא באחריות על כל כשל שייגרם כתוצאה מכך.
- 2.7.4.5 בהגיעו לאולם הדיונים יציג המתורגמן את עצמו בפני השופט, ימתין להוראותיו של השופט ויבצע את התרגום כנדרש.
- 2.7.4.6 על המתורגמן חל איסור מוחלט ליצור קשר עם מי מהצדדים או באי כוחם, בין או מחוץ לכותלי אולם הדיונים.
- 2.7.4.7 במקרה של ביטול דיון, תקלה או בירור יפנה המתורגמן למזכיר ראשי או למזכירות בית המשפט לבירור העניין. במקביל יעדכן את האחראי מטעם הספק על כל חריגה או תקלה שהתרחשה בקשר לתרגום המוזמן.
- 2.7.4.8 כל תקלה תיבחן ע"י הנהלת בתי המשפט לצורך הבנת האירוע, לצורך קביעת קנס בסעיף 2.10 לפרק זה.

2.7.5 אישורי תרגום ברמה יומית:

- 2.7.5.1 בתום ביצוע התרגום ימלא המתורגמן "טופס אישור תרגום" (נספח ו'). לכל הזמנה ימולא טופס אישור תרגום נפרד (במידה ואותו מתורגמן תרגם במספר תיקים, לכל תיק יוכן טופס אישור תרגום בנפרד).
- 2.7.5.2 המתורגמן ירכז את ההזמנות שביצע באותו היום, ויעביר לאחראי מטעם הספק (הכונן המחוזי).
- 2.7.5.3 אחראי מטעם הספק (הכונן המחוזי) יעביר בסוף כל יום את כל טפסי אישור התרגום באופן מרוכז (של כל המתורגמנים שתרגמו באותו היום בכל אולמות המשפטים) למ"ר או מי מטעמו, לצורך בדיקה ואישור. במקומות בהם אין מתורגמן כונן או אחראי יועברו הטפסים לבדיקה ואישור מ"ר או מי מטעמו על ידי המתורגמנים עצמם מיד בתום הדיון.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.7.5.4 מ"ר או מי מטעמו יבדוק את שעת סיום הדיון במערכת נט המשפט למול שעת סיום הדיון המדווחת בטופס אישור תרגום. במידה ותקין – יאשר את הטופס.
- 2.7.5.5 הטפסים המאושרים והחתומים יוחזרו לאחראי מטעם הספק (הכונן המחוזי) לצורך רישום במערכת ניהול הזמנות.
- 2.7.5.6 כלל הרישומים היומיים ירוכזו במערכת ניהול הזמנות באחריות הספק, לצורך הפקת דו"חות חודשיים ברמת בית משפט / מחוז / ארצי.
- 2.7.5.7 הספק יוודא בסוף כל יום דיונים (ולא יאחר מיום המחרת), שהמתורגמנים מטעמו העבירו את טופסי אישורי התרגום החתומים. לא יאושרו תשלומים עבור שירותי תרגום ללא המצאת טופסי אישור תרגום חתומים ומאושרים.

2.7.6 אישורי תשלום ברמה חודשית

- 2.7.6.1 בתחילת כל חודש עוקב, ירכז הספק את כל טפסי ההזמנות התרגומים החתומות, יפיק הספק "דו"ח ריכוז תרגומים חודשי". באחריות הספק לוודא שכל התרגומים בגינם נדרשת הנהלת בתי המשפט לשלם, מופיעים בדו"ח (דוגמא לדו"ח תרגומים חודשי – נספח כ' למסמכי המכרז).
- 2.7.6.2 דו"ח ריכוז תרגומים חודשי יועבר לאישור המזכיר הראשי או מי מטעמו לא יאוחר מהיום ה- 15 בחודש העוקב. איחור בהמצאת הדו"ח, יגרור קנס כמפורט בסעיף 2.10 לפרק זה.
- 2.7.6.3 מ"ר או מי מטעמו יבדוק את פרטי התרגום, יאמת אותם מול האישורים היומיים שניתנו בסוף כל יום (אישור על שעות התרגום, בדיקה מול רשימת מתורגמנים מורשים וכו').
- 2.7.6.4 במקום בו תתגלה טעות, יעביר המזכיר הראשי או מי מטעמו הודעה לספק לצורך ביצוע תיקון של הדו"ח. בגין דו"ח שבו יהיו מעל 5 תיקונים של הספק בחודש, יוטל קנס כמפורט בסעיף 2.10 לפרק זה.
- 2.7.6.5 הדו"ח המאושר (לאחר ביצוע תיקונים במידת הצורך) יחתם ע"י המזכיר הראשי או מי מטעמו ויישלח לספק לצורך הפקת חשבונית.
- 2.7.6.6 הספק יפיק חשבוניות על סמך דו"חות מאושרים בלבד. החשבוניות יועברו על ידו להנהלת בתי המשפט באמצעות פורטל הספקים הממשלתי (אישור חשבוניות יבוצע במאוחד לכל בתי המשפט באמצעות מנהל המחוז או מי מטעמו- מנהלי מחוזות ובתי משפט המחוזיים בנפרד). על הספק להפיק חשבונית לכל מחוז בנפרד, בה יפורט הביצוע בכל אתר. החשבונית תכלול את מספר שעות התרגום שאושרו בכל בית משפט, את התעריף לשעה, ואת סה"כ הסכום לתשלום (כולל מע"מ). מנהל המחוז או מי מטעמו יוודא כי המידע בחשבונית תואם למידע המופיע בדו"חות החודשיים שאושרו על ידי כל אחד מבתי המשפט כולל דיווח על קנסות שהוטלו וזיכוי בחשבונית נפרדת בהתאם. החשבונית תחתם על ידו ואישור יועבר לחטיבת תפעול ומזכירות.
- 2.7.6.7 החשבוניות יירשמו בחטיבת תפעול ומזכירות לצורך בקרה תקציבית, ויועבר לתשלום בהתאם להוראת השכ"ל.
- לאחר אישור כאמור, טעון החשבון אישור נוסף על ידי נציגי אגף הרכש וחשבות המשרד. לא אושר החשבון לתשלום, המשרד יפרע לספק אך ורק את התשלומים שאינם שנויים במחלוקת, בהתאם לתנאי התשלום הקבועים במכרז וע"פ הוראות חשב כללי. הספק ימציא למשרד חשבונית מתוקנת, אשר תשולם על ידי המשרד במועד הנקוב. כל עוד לא המציא הספק חשבונית מתוקנת כאמור, לא יהיה זכאי לתשלום כלשהו.
- 2.7.6.8 הנהלת בתי המשפט שמרת לעצמה את הזכות לשנות את תהליך אישורי הדוחות התשלום. במקרה של שינוי, תינתן הודעה של 21 ימי עבודה טרם ביצוע השינוי.

2.8 מנגנוני תפעול

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.8.1 מרכז הזמנות:

2.8.1.1 באחריות הספק להקים ולנהל מרכז הזמנות אזורי, שתפקידו לנהל הזמנות ולשבץ מתורגמים לדיונים.

2.8.1.2 על הספק לוודא זמינות של מרכז ההזמנות בימים א'-ה' בשעות 7:30 עד 17:00

2.8.1.3 על הספק להעמיד כונן לטיפול במקרים דחופים / חריגים מחוץ לשעות הפעילות (לרבות ימי ו' וערבי חג)

2.8.1.4 דרכי ההתקשרות עם מרכז ההזמנות תהיינה באמצעות דוא"ל / פקס או טלפון.

2.8.1.5 ההזמנות ירוכזו וימוינו במרכז ההזמנות לצורך שיבוץ נכון ומיטבי של המתורגמים, תוך מתן עדיפות למקרים דחופים / חריגים.

2.8.1.6 הזמנות תרגום או ביטול הזמנות תרגום – יבוצעו בכתב בלבד. במקרים דחופים, יבוצעו תיאומים טלפוניים, אולם ביום המחרת יבוצע תיעוד כתוב של הדרישה.

2.8.1.7 מרכז ההזמנות יעמוד בקשר ישיר עם מזכיר ראשי או מי מטעמו, עם נציג הספק ועם חטיבת תפעול ומזכירות בהנהלת בתי המשפט, לעניין שיבוצים, הזמנות, ביטולים, תקלות, דיווחים וכו'.

2.8.2 מערכות ממוחשבות של הספק

באחריות הספק לנהל את כל הקשור לפרויקט התרגומים בבתי המשפט במערכות ממוחשבות.

המידע שעל הספק לנהל:

2.8.2.1.1 ניהול מתורגמים

2.8.2.1.2 ניהול הזמנות ושיבוצים.

2.8.2.2 מערכת ניהול מתורגמים:

2.8.2.2.1 תכלול מידע ממוחשב על כל מתורגמן, לרבות תיעוד מנגנוני הגיוס, הקליטה, ציוני מבחנים וקורסים, מידע אישי, רמת סיווג, מידע כללי נדרש וכו'.

2.8.2.2.2 הספק יתבקש להעביר מידע להנהלת בתי המשפט לפי צורך, בין אם לגבי מתורגמן ספציפי (במקרה של תלונות, תביעות וכו') ובין אם דו"חות ברמות שונות (פילוח מתורגמים לפי שפות, לפי סיווג וכו').

2.8.2.3 מערכת ניהול הזמנות:

2.8.2.3.1 במערכת זו ינהל הספק את הזמנות התרגומים בבתי המשפט, ביטולי זימונים, שינויים וכו'.

2.8.2.3.2 כל הזמנה או שינוי מועד יעודכן במערכת.

2.8.2.3.3 המערכת תכלול מידע בגין שיבוץ מתורגמים לכל הזמנה.

2.8.2.3.4 הספק יאפשר גישה של מ"ר או מי מטעמו וכן של גורמי הנהלת בתי המשפט אל המערכת, באופן שיוכלו לצפות בזמן אמת בסטטוס שיבוצים והזמנות.

2.8.2.3.5 הספק יתבקש להעביר דו"חות שונים מהמערכת, בחיתוכים שונים (מספר הזמנות ליחידה, מספר ביטולים ליחידה, הזמנות לפי שפות וכו'). המערכת תאפשר ייצוא דו"חות לאקסל.

2.8.2.3.6 המידע במערכת זו, והדו"חות השונים, יישמשו בין היתר לצרכים תפעוליים לרבות אישורי תשלום וכו'.

2.9 שירותים אופציונליים - קיום דיון באמצעות ועידת וידאו

2.9.1 הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות להפעיל בחלק מהמחוזות או בכולם, שירותי תרגום באמצעות מערכת ועידת וידאו.

2.9.2 הציוד הנדרש למתן שירות זה יסופק ע"י הנהלת בתי המשפט ויותקן בבתי המשפט עליהן תחליט.

2.9.3 מתורגמן מטעם החברה (כונן או מוזמן מראש), יתבקש להגיע לאחד מבתי המשפט בהם מותקנת המערכת, ולתרגם בדיון המתקיים בבית משפט אחר באמצעות מערכת ועידת וידאו.

2.9.4 הנהלת בתי המשפט תשלם לספק עבור שירותים אלו ע"פ תעריף שעת מתורגמן עוקב שבו נקב הספק בהצעתו

2.10 רמת שירות והטלת קנסות

2.10.1 כללי

- 2.10.1.1 הזמנות יבוצעו באמצעות נט המשפט בלבד.
- 2.10.1.2 הזמנות דחופות ומיידיות יבוצעו באמצעות הטלפון / הדוא"ל ולאחר מכן תישלח הזמנה.
- 2.10.1.3 הזמנת תרגום מיידית בשפה הערבית, תבוצע רק במקרים בהם הכונן המחוזי מטעם הספק לא יהיה זמין, או במקרים חריגים לפי צרכי השופטים.
- 2.10.1.4 הודעה על ביטול / שינוי מועד תרגום – תישלח מאת בית המשפט עד 24 שעות לפני מועד הדיון, באמצעות משלוח הודעה מנט המשפט ובמקרים דחופים באמצעות הטלפון / הדוא"ל.
- 2.10.1.5 היה וחברת התרגום לא מסוגלת לספק מתורגמן לתרגום בבית המשפט עליה להודיע על כך באופן מיידית לממונה בהנהלת בתי המשפט. הזמנת התרגום תופנה לחברה אחרת אשר זכתה במכרז גם אם היא לא מספקת שירותי תרגום באותו מחוז.
- 2.10.1.6 הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע כל בדיקה או בקרה נדרשת לצורך בדיקת מדדי השירות, בין אם בתיאום מראש עם הספק ובין אם כביקורת פתע.
- 2.10.1.7 בסעיף זה מוגדרת רמת השירות הנדרשת מהספק במהלך כל תקופת ההתקשרות ואת הפיצויים המוסכמים שאותם ישלם בגין אי עמידה ברמת השירות המוסכמת.
- 2.10.1.8 ספק שלא יעמוד ברמת השירות המוגדרת ישלם פיצוי מוסכם, על פי מידת החריגה מהרמה המוגדרת ובהתאם לטבלת הפיצויים המוסכמים שבסעיף זה. המשרד יהא זכאי לנכות את סכום הפיצויים המוסכמים הנקובים מכל תשלום שיגיע לספק או לגבותם בכל דרך חוקית אחרת, לרבות חילוט הסכום מהערבות הבנקאית לביצוע.
- תשלום הפיצויים או ניכויים מסכומים המגיעים לספק לא ישחררו את הספק מהתחייבויותיו על פי מסמכי המכרז. הספק אינו רשאי לגרוע סכום הפיצוי המוסכם משכר עובדיו.
- 2.10.1.9 אין האמור בה לפגוע בכל תרופה אחרת שהמשרד זכאי לה לפי מכרז זה ועל פי כל דין
- 2.10.1.10 תקלה / ליקוי בפעילות הספק, ידווחו ע"י שופט, מזכיר ראשי או מי מטעמם על גבי טופס "הודעה על הטלת קנס" (בנוסח נספח כ"א למסמכי המכרז). לטופס יצורפו כל האסמכתאות התומכות באירוע (כגון: החלטת שופט, תלונה מצד בעלי דין, תלונה מצד מזכיר ראשי או מי מטעמו וכו').
- 2.10.1.11 הטופס יועבר לספק לצורך בירור וקבלת התייחסותו.
- 2.10.1.12 מובהר בזאת כי אם לא תוגש תגובת הספק תוך 5 ימי עבודה לגבי ההפרה האמורה לעיל יוטל קנס כמפורט בטבלת הקנסות.
- 2.10.1.13 האירוע בצירוף תגובת הספק יועברו לחטיבת תפעול ומזכירויות בהנהלת בתי המשפט.
- 2.10.1.14 בהעדר נימוק מניח את הדעת מצד הספק, יקבע גובה הקנס לפי האירוע ובהתאם למפורט בטבלת הקנסות.
- 2.10.1.15 הספק יתבקש לזכות את הנהלת בתי המשפט בסכום הקנסות שהוטלו בחודש, בחשבונית זיכוי נפרדת בחודש העוקב לחודש בו הוטל הקנס. הנהלת בתי המשפט תקיים בקרה שוטפת לעניין הקנסות.
- במידה וספק לא הגיש חשבונית זיכוי, רשאית הנהלת בתי המשפט לעכב תשלום החשבונית החודשית העוקבת עד לקבלת חשבונית הזיכוי
- 2.10.1.16 ערעורים על החלטת חטיבת תפעול ומזכירויות יוגשו לוועדת המכרזים של הנהלת בתי המשפט, אשר תקיים שימוע משותף לצורך קבלת החלטה.
- 2.10.1.17 הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע ביקורת טיב על עבודת התרגום תוך הסתייעות באמצעים ובגורמים כפי שתמצא לנכון. הנהלת בתי המשפט אינה חייבת לתאם ביקורות אלו עם הספק (יתכן ויבוצעו ביקורות פתע).

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

2.10.1.18 הנהלת בתי המשפט או מי מטעמה רשאית לקיים בכל עת ביקורת ובדיקה אצל הספק בקשר למתן השרות או התמורה הכספית. הספק מתחייב למסור למשרד כל מסמך שיידרש לצורכי הביקורת.

2.10.1.19 בכוונת הנהלת בתי המשפט לבצע בקרה הדוקה על רמת השירותים של הספק הזוכה. הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות לווסת את השירותים בהתאמה, כך שספק שאינו עומד בלוחות הזמנים או שמספר ההפרות המפורטות בטבלה המפורטת מטה גבוהה, יצומצם ואף להפסיק את היקף פעילותו. ההחלטה בעניין תתקבל בסמכות ועדת המכרזים המשרדית.

2.10.1.20 בטרם החלטה על הפסקת התקשרות עם הספק, הנהלת בתי המשפט תקיים תהליך של שימוע בפני ועדת המכרזים, שתקבל החלטה בהתאם לשיקול דעתה.

שירות	קבוצת שפות	רמת שירות נדרשת	פיצוי מוסכם
1 תרגום מסמך עד 5 עמודים	שכיחות (1)	בתוך 1 יום עבודה ממועד ביצוע ההזמנה	100 ש"ח לכל יום איחור
2	לא שכיחות (2)	בתוך 2 ימי עבודה ממועד ביצוע ההזמנה	
3 תרגום מסמך מעל 5 עמודים	שכיחות (1)	כל 5 עמודים – בתוך יום עבודה נוסף מרגע ההזמנה	
4	לא שכיחות (2)	כל 5 עמודים – בתוך 2 ימי עבודה נוספים	
5 העברת דוח רשימת מתורגמנים מעודכנת		ב – 1 בכל חודש	50 ש"ח לכל יום איחור
6 העברת דוח תכנית שיבוץ תרגומים שבועית		ביום הראשון של כל שבוע	50 ש"ח לכל יום איחור
7 העברת דוח ריכוז חודשי		לא יאוחר מתאריך 15 לחודש העוקב	50 ש"ח לכל יום איחור
8 העברת דוח התפלגות חודשית לפי שפות ומחוזות		לא יאוחר מ – 15 לחודש העוקב	50 ש"ח לכל יום איחור
9 הגשת חשבונית לתשלום (עפ"י דו"ח חודשי מאושר)		לא יאוחר מ – 14 ימי עבודה מקבלת אישור	50 ש"ח לכל יום איחור
10 העברת דו"ח נתונים רבעוני מצטבר		לא יאוחר מ – 15 לחודש הראשון של הרבעון העוקב	50 ש"ח לכל יום איחור
11 סקר שביעות רצון איכותי. הסקר יבוצע אחת לחצי שנה. המשיבים: שופטים וגורמי מינהל רלוונטיים בבתי המשפט. הסקר יבחן את שביעות הרצון מהשירותים הניתנים ע"י החברה.		2 סקרים בשנה בהם לפחות 80% קיבלו ציון "טוב" ו"טוב מאוד"	אי עמידה ברמת השירות המפורטת עשויה לגרום הפסקת התקשרות.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

12	כניסת מתורגמן לא מורשה לתרגום (ייבדק ע"י דו"ח אישור תרגום למול רשימת מתורגמנים מורשים)		0 מקרים	5000 ₪ לכל אירוע
13	אי הגעת מתורגמן לדיון למרות שקיימת הזמנה (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 5 אירועים בשנה ברמה ארצית	500 ₪ לכל אירוע
14	איחור מתורגמן לדיון לפרק זמן העולה על 10 דקות. ¹ (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 5 אירועים בשנה ברמת אזור	300 ₪ לכל אירוע
15	התנהגות בלתי הולמת של מתורגמן (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 3 אירועים בשנה ברמה אזור	1000 ₪ לכל אירוע
16	חריגות מכללי הדיווח כמפורט בסעיף 6.3 (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 3 אירועים בשנה ברמה ארצית	300 ₪ לכל אירוע
17	אי התאמה בין דו"ח ריכוז חודשי ובין נתוני בית המשפט (ע"פ דיווח מ"ר)		עד 3 אירועים בשנה ברמה מחוזית	500 ₪ לכל אי התאמה (מהמקרה השלישי ואילך)

2.11 אבטחת מידע

- 2.11.1 אבטחת מידע ומימוש חובת הסודיות מהווים תנאי יסודי בהתקשרות.
- 2.11.2 על הספק ועובדיו העוסקים בתהליך, לעמוד בדרישות החוק והתקנות המופרטות, לרבות חוק הגנת הפרטיות, התשמ"א (1981), והתקנות לפיו וכן לוודא קיום הוראות תקנות הגנת הפרטיות (העברת מידע אל מאגרי מידע שמחוץ לגבולות המדינה (2001), וכל למלא אחר כל חוק, תקנה או תקן בנושא אבטחת מידע שייקבעו בעתיד על ידי גורמי החוק או רגולטוריים העשויים להתפרסם מעת לעת.
- 2.11.3 המציע יקפיד על שמירה על חיסיון נתונים (סודיות), שמירה על שלמות המידע, אמינות המידע והפרטיות.
- 2.11.4 המציע מתחייב על שמירת סודיות ואי העברת מידע לגורם צד ג'.
- 2.11.5 המציע ועובדיו (כולל קבלני המשנה) לא ישמרו נתונים או מידע על מערכות מחשב/טכנולוגיה או על כל מדיה נתיקה אחרת ללא אישור מפורש של המזמין.
- 2.11.6 על המציע לדווח באופן מיידי על חשש או על אירוע של דליפת מידע או של פגיעה במידע.
- 2.11.7 המציע יוודא הפרדה בין הפעילות עבור הנהלת בתי המשפט לבין פעילות עבור מזמינים אחרים או עבור עצמו ועליו לוודא הפרדה מלאה מול גופים אחרים הפועלים מולו.
- 2.11.8 אסור להעביר לצד שלישי כלשהו מידע שקיבל במסגרת ההתקשרות, או להשתמש במידע שאליו נחשף אגב ביצוע ההתקשרות, לכל מטרה אחרת שלא קשורה ישירות לביצוע ההתקשרות.

¹ איחור ייחשב ע"פ שעת הדיון שמופיעה על גבי ההזמנה שהועברה לספק.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.11.9 המציע יידרש להכין בתקופת ההקמה/המעבר נהלי תפעול לאבטחת מידע אשר יאושרו ע"י המזמין. המציע יידרש ליישם את נהלי תפעול אבטחת המידע שלו, להתאימם לצרכי הנהלת בתי המשפט ולהגישם לאישור המזמין. לאחר קבלת האישור, על המציע לפעול לפי נהלים אלו. לבקשת המזמין, הנהלים יופצו ע"י המציע לגורמים הרלוונטיים.
- 2.11.10 הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע ביקורות תקופתיות, ביקורות פתע ולפקח על פעילות שיבוצעו באופן יזום באתר הספק לטובת בחינת רמת האבטחה הקיימת כולל הפעלת גורמים נדרשים במידת הצורך באתר הספק.
- 2.11.11 על הספק להצהיר כי לא קיים חשש לניגוד עניינים בכל הקשור לשימוש פסול במידע על ידו או על ידי מי מטעמו.
- 2.11.12 על המציע לנקוט אמצעי אבטחה לוגיים ופיזיים הולמים, שימנעו חדירה מכוונת או מקרית למערכת או אל קו תקשורת ייעודי המקושר להנהלת בתי המשפט ו/או אל אתר ייעודי של המציע המשמש לטובת פעילות של הנהלת בתי המשפט. העברת הקבצים תבוצע בצורה מקוונת עפ"י הנחיות הנהלת בתי המשפט.
- 2.11.13 תעבורה רגישה של מידע שהנה רגישה לפי החוק ו/או מידע דיגיטלי שיוגדר כרגיש על ידי הנהלת בתי המשפט יהיה מוצפן ומוגן מפני שיבוש, ירוט או חשיפה.
- 2.11.14 עם סיום ההתקשרות עם המציע, על המציע לוודא כי כל המידע שהגיע אליו נמחק מכל אמצעי המדיה שברשותו, לרבות כוננים קשיחים, אמצעי גיבוי וכל מדיה מגנטית או אופטית אחרת. ככל שקיימת הוראה בדין המחייבת שמירת המידע אצל הקבלן/
- 2.11.15 על המציע להצהיר בכתב בסיום ההתקשרות וכן לאמת ביצוע פעולות מחיקה, ביעור והשמדה של כל המידע שהגיע אליו במסגרת ההתקשרות עמו.
- 2.11.16 המציע יקפיד על הוצאה משירות והשמדה של מדיה מגנטית ואופטית לרבות כוננים קשיחים, אמצעי אחסון ניידים או נתיקים, מצעי גיבוי וכדומה.

פרק 3 : תנאי סף

תנאי הסף הרשומים להלן הם מצטברים ויש לראותם כמשלימים זה את זה. יובהר כי יש לצרף להצעה את כל האישורים והאסמכתאות הנדרשים לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי הסף. כל שינוי או תוספת שיעשו במסמכי המכרז המצורפים בזה או כל הסתייגות לגביהם בין על ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת, עלולים לגרום לפסילת ההצעה.

רשאים להשתתף במכרז מציעים העומדים בעצמם במועד האחרון להגשת ההצעות בכל התנאים המפורטים להלן:

3.1 תנאי סף מנהליים

3.1.1 המציע עומד בכל דרישות חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו – 1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים" וברשותו כל האישורים הנדרשים לפי חוק זה. להוכחת עמידה בתנאי זה על המציע להגיש :

3.1.1.1 תצהיר מלא ומפורט על פי הנוסח שבנספח א'.

3.1.1.2 אישור פקיד מורשה, רואה חשבון או יועץ מס, המעיד שהמציע מנהל פנקסי חשבונות על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] וחוק מס ערך מוסף, תשל"ו-1975 או שהוא פטור מניהולם ומדווח לפקיד שומה על הכנסותיו וכן מדווח למנהל מס ערך מוסף על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף. אישור זה יסומן ע"י המציע כנספח א'1.

3.1.1.3 תצהיר בדבר העסקת עובדים עם מוגבלות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים (תיקון מס' 10 והוראת שעה) התשע"ו 2016 ולחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 ע"פ הנוסח שבנספח ט"ז

3.1.2 המציע לא הורשע בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, תשמ"ז-1987. לצורך עמידה בתנאי זה יצרף המציע תצהיר המאומת על ידי עורך דין בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, תשמ"ז-1987 ע"פ נוסח שבנספח ד'.

3.1.3 המציע רשום במרשם המתנהל ע"פ דין. להוכחת תנאי זה יצרף המציע אישור לדוגמא: במידה ומדובר בחברה, על המציע לצרף העתק אישור התאגדות מאת רשם החברות, במידה ומדובר בעמותה – יש לצרף אישור מרשם העמותות, במידה והמציע המציע רשום כעוסק מורשה במע"מ – יש לצרף העתק תעודת עוסק מורשה. אישור זה יצורף יסומן ע"י המציע כנספח מס' א'2.

3.1.4 ככל שהמציע תאגיד, המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידים בשנים שקדמו לשנה שבה מוגשת ההצעה והחברה/שותפות אינה חברה מפרת חוק או בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק.

לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף, יש לצרף נסח חברה/שותפות מרשות התאגידים, עדכני לשנה בה מוגשת ההצעה, המוכיח כי למציע אין חובות אגרה שנתית לרשם החברות, וכי החברה אינה מפרת חוק או שהיא בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק. במידה ומפורט חוב לרשם התאגידים בנסח המצורף, יש לצרף אישור על תשלום החוב לרשם התאגידים. נסח זה יצורף ויסומן ע"י המציע כנספח א'3.

3.1.5 המציע לא תיאם את הצעתו עם אף גורם אחר. להוכחת עמידה בתנאי זה, על המציע לחתום על תצהיר בדבר אי תיאום מכרז בנוסח שבנספח ג'.

3.1.6 על המציע לצרף ערבות בנקאית בנוסח נספח י"א למסמכי המכרז, לפקודת המזמינה בסך של 45,000 ש"ח. מוציא הערבות יהיה בנק בארץ או חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א-1981 ונכלל ברשימה שמפרסם החשב הכללי במשרד האוצר.

הערבות שתצורף להצעה תשמש להבטחת מילוי תנאי המכרז על ידי המציע שיזכה במכרז וכבטחון לקיום התחייבויותיו להתקשר עם המזמינה לעניין הספקת הטובין או השירותים או העבודות נושא המכרז. ערבותו של מציע אשר יחזור בו מהצעתו או יוברר כי נהג בערמה, בתכסיסנות או בחוסר ניקיון כפיים, או שלאחר שנבחר כזוכה במכרז לא פעל לפי ההוראות הקבועות במכרז, או שיוברר כי הצהרות שהצהיר או מצגים שהציג אינם

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נכונים, מלאים ומדויקים, הן במהלך הליך המכרז והן לאחר קבלת ההודעה על זכייה במכרז - תחולט בהתאם לשיקול דעתה של המזמינה וזאת לאחר שניתנה למציע הזדמנות לטעון את טענותיו.

3.1.6.1 המציע שהצעתו תיבחר, יידרש להמיר את הערבות שצורפה להצעתו בערבות ביצוע אחרת כמפורט בהסכם ההתקשרות.

3.1.6.2 הערבות תהיה בתוקף עד 60 יום לאחר התאריך האחרון למסירת ההצעות, קרי, עד לתאריך **28/7/2019**
3.1.6.3 המציע יהיה רשאי לקבל חזרה את הערבות:

א. אם נקבעה הצעת המציע כזוכה במכרז - לאחר חתימת החוזה והמצאת המסמכים הנדרשים, לרבות ערבות הביצוע.

ב. אם הודיעה המזמינה על הצעה אחרת כזוכה במכרז או על דחיית כל ההצעות - לאחר מתן הודעת המזמינה כאמור; ואולם, אם נקבע מציע כזוכה שני, תוחזר לו הערבות רק לאחר שהמציע שהצעתו נקבעה כזוכה במכרז, חתם על חוזה ההתקשרות והמציא למזמינה את כל המסמכים הנדרשים.

ג. אם החליטה המזמינה על ביטול המכרז - לאחר ביטולו.

3.1.7 מציע שהוא עסק בשליטת אישה יצרף להצעתו אישור ותצהיר כמשמעותם בסעיף י' לחוק חובת מכרזים **בנוסף**
נספח ט"ו.

3.1.8 להנהלת בתי המשפט נשמרת הזכות בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי לפסול על הסף הצעה של מציע בשל התנהלות כושלת של המציע בהתקשרות קודמת עם המשרד בתחום נשוא המכרז.

3.2 תנאי סף מקצועיים

3.2.1 למציע ניסיון מוכח במתן שירותי תרגום מסמכים בשפות שכיחות (כהגדרתם בקבוצה 1 בסעיף 2.3.4 למסמכי המכרז) בהיקף שנתי של 250 עמודים בין השנים 2015 עד 2018 (כולל). הניסיון יפורט בנספח ה' למסמכי המכרז.
3.2.2 למציע ניסיון מוכח של שלוש שנים לפחות מתוך 5 השנים האחרונות (2014-2018) בהן נתן שירותי תרגום ומתורגמנות לגופים עסקיים/ציבוריים/מוסדיים ובהיקף כספי שנתי מצטבר לכל הלקוחות של לפחות 1,500,000 ₪ (מיליון וחמש מאות אלף ₪)

להוכחת עמידתו בתנאי זה יצרף תצהיר של מורשה חתימה בנוסח נספח ה' למסמכי המכרז.

3.2.3 על המציע להיות גוף שעיסוקו הוא מתן שירותי תרגום ומתורגמנות בעל וותק של 3 שנים לכל הפחות, בתוך 5 השנים האחרונות (2014-2018) במתן שירותי תרגום עוקב לגופים/מוסדות/ארגונים/חברות, בפיזור של 6 אתרים שונים בארץ, לכל הפחות, במצטבר לכל הלקוחות ובהיקף פעילות מינימאלי חודשי ארצי מצטבר לכל הלקוחות של 1000 שעות בכל שנה מתוך 3 שנות הוותק..

להוכחת עמידתו בתנאי זה, יצרף המציע תצהיר בנוסח נספח ה' למסמכי המכרז.

3.2.4 לרשות המציע צוות של לפחות 30 מתורגמנים ובכלל זה מתורגמנים המועסקים כעצמאיים) כאשר לפחות 70% מתוכם לשפה הערבית והרוסית.

להוכחת עמידתו בתנאי זה, יצרף המציע תצהיר בנוסח נספח ה' למסמכי המכרז

3.2.5 מתודולוגית איכות השירות - על המציע לצרף להצעתו מסמך בן 10 עמודים לכל היותר (יצורף למענה ויסומן על ידי המציע כנספח ז') המתאר את איכות השירות המוצעת על ידו לביצוע שירותי התרגום על פי הדרישות המופיעות בגוף מסמכי מכרז זה.

על המציע להתייחס לתחומים הבאים:



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- ❖ מבנה אירגוני
- ❖ כוח אדם מקצועי ותומך
- ❖ מערכות מיחשוביות
- ❖ תהליכי עבודה לרבות תהליכי בקרת איכות
- ❖ מוקד הזמנות
- ❖ מנגנון שימור עובדים

פרק 4: אופן הגשת ההצעה ומסמכים נדרשים

ההצעה תימסר במעטפה סגורה, עליה יירשם: שם המכרז, מספר המכרז, כתובת המזמינה בלבד. המעטפה הסגורה תכלול שתי מעטפות פנימיות:

- 4.1 **מעטפה אחת** תכיל את כל מסמכי ההצעה הנדרשים מלבד הצעת המחיר הכוללת את כל שאר המסמכים שהמציע מחויב בהגשתם כאמור במכרז זה, לרבות המסמכים שיש בהם כדי להוכיח את עמידתו בתנאי הסף. יש לרשום על המעטפה - "מעטפת איכות", שם המציע, כתובתו ומס' הטלפון להתקשרות. מסמכי האיכות יוגשו כאשר הם כרוכים ומחולקים לפרקים, כאשר יקדים לכל פרק עמוד עם שם הפרק, לפי הסדר המפורט להלן:
- יובהר, כי הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות לפסול על הסף הצעה אשר לא תוגש במתכונת כנדרש לעיל.**

מס' ד	שם החוצץ	המסמכים הנדרשים הערות	הערות
1	עמוד ראשון: פרטי המציע	פרטי המציע ואיש הקשר מטעמו	נספח י'
2	חוצץ ראשון: מסמכי המכרז	מסמכי המכרז חתומים, לרבות ההסכם ונספחיו	
3		שאלות הבהרה	
4	חוצץ שני: תנאי סף מנהליים	נוסח תצהיר	נספח א
5		אישור ניהול ספרים	נספח א'1
6		אישור המציע לפיו הוא רשום במרשם המתנהל עפ"י דין	נספח א'2
7		נסח התאגיד	נספח א'3
8		תצהיר בדבר אי תאום מכרז	נספח ג'
9		תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום	נספח ד'
10		תצהיר בדבר העסקת עובדים עם מוגבלות	נספח ט"ז
11		כתב ערבות מציע	נספח י"א
14		תצהיר בדבר עסק בשליטת אשה	נספח כ"ד
16		חלקים חסויים בהצעה	נספח ט'
17		תצהיר אודות פרופיל וניסיונו	נספח ה'
18	חוצץ שלישי: תנאי סף מקצועיים	קו"ח ותעודות המעידות על השכלה של מנהל הפרויקט	נספח ה'1
19		מסמך המפרט את מתודולוגיית השירות המוצע	נספח ז'

- 4.2 **מעטפה שנייה** תכיל את הצעת המחיר של המציע (נספח ו') חתומה בחתימות מלאות ומחייבות במקור אם המציע הוא חברה או שותפות רשומה - יחתום רק מי שהוסמך לכך כדין, בתוספת חותמת התאגיד. על גבי מעטפה זו יירשם "מעטפת ההצעה הכספית" בלבד (בנוסף נספח ו' למסמכי המכרז). מעטפה זו תצורף להצעה כשהיא סגורה.

פרק 5: הקריטריונים לבחירת הספק

ההצעות תבחנה בארבעה שלבים בהתאם למתואר בטבלה שלהלן :

בדיקת ההצעות בכל סל תיעשה בארבעה שלבים:

✓ **שלב א'**: בשלב זה תיבדק הצעתו של המציע מבחינת עמידתו בתנאי הסף כפי שפורטו בפרק 3 במכרז זה.

מציע שלא יעמוד בתנאי הסף - תיפסל הצעתו. הצעות שעמדו בתנאי הסף, תעבורנה לשלב הבא.

✓ **שלב ב'** : בחינת מרכיב האיכות – המהווה 50% מהציון הסופי ויחושב כמפורט בסעיף 5.1.

לתשומת לב המציעים – ברכיב זה יש ציון סף המפורט בסעיף 5.1 לפרק זה . מציע שיקבל ציון הנמוך מציון סף זה –הצעתו תיפסל ולא תעבור לשלב בדיקת המחיר.

שלב ג' : בחינת מרכיב המחיר - מהווה 50% מהציון הסופי ויחושב כמפורט בסעיף 5.2.

✓ **שלב ד' :** שקלול ניקוד סופי לכל הצעה. בשלב זה ייעשה שקלול בין ציון האיכות שניתן למציע בשלב ב' לבין ציון המחיר שניתן בשלב ג'.

להלן הפרמטרים לבחינת ההצעות בשלבים ב' וג' וד':

5.1 שלב ב' - בחינת האיכות (50%)

רכיב האיכות מהווה 50% מהציון הסופי.

בדיקת רכיב זה תתבצע בשני שלבים, בהתאם למשקלות הנקובים בטבלה שלהלן ובנוסף המפורט בנספחים המצורפים למסמכי ההצעה והמתייחסים למידע שיתקבל ממסמכים שיצרף המציע בהתאם למבוקש.

הצעת המציע עפ"י קריטריונים המפורטים בסעיפים 5.1.1 – 1.5.5 בטבלה מטה. מציע שיקבל ניקוד הנמוך
מ 40 נקודות מתוך 50 נקודות מרביות ברכיב זה לא יעבור לשלב בדיקת הצעת המחיר (שלב ג') - והצעתו תיפסל.

- במידה ולא יעברו שלב זה, 3 מציעים לפחות, תהיה רשאית הנהלת בתי המשפט בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, להעביר לשלב הבא מציעים ובתנאי כי ציון רכיב האיכות שלהם עמד על 30 נקודות לפחות.

מזשקל הרכיב		תיאור הפרמטר	
6	כמות שעות תרגום עוקב בחודש	5.1.1 בפרמטר זה תיבחן כמות שעות תרגום עוקב המציע מעל למינימום החודשי הנדרש בתנאי הסף במכרז (במצטבר). ציון מקסימלי ברכיב זה 6 נקודות לפי הפירוט הבא :	
		1	1001-1750 שעות סה"כ
		3	1751-2500 שעות
		5	2501-3300 שעות
		6	מעל 3330 שעות
7	פריסת שירותי התרגום	5.1.2 בפרמטר זה ייבחנו מספר האתרים בהם סיפק המציע שירות מעל למינימום הנדרש בכל אזור בתנאי הסף במכרז (במצטבר). המציע עם מספר האתרים הגבוה ביותר יקבל את מספר הנקודות המרבי לסעיף זה ויתר המציעים ידורגו ביחס אליו.	
12	שביעות רצון לקוחות	5.1.3 הנהלת בתי המשפט תפנה טלפונית לשני לקוחות, אשר ייבחרו על ידה על פי שיקול דעתה, מבין הלקוחות המפורטים בנספח ה' למסמכי ההצעה לצורך בדיקת איכות השירות שניתנה ע"י המציע. במסגרת הפניה הטלפונית יידרשו הלקוחות לדרג את שביעות רצונם מהמציע בסולם של 1-10 בפרמטרים הבאים: איכות התרגום, זמינות מתורגמנים, עמידה בלוחות זמנים,	

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

משיקל הרכיב	תיאור הפרמטר		
	שביעות רצון כללית מההתקשרות עם הספק לרבות תהליכי התחשבויות ודיווח. הציון של המציע יהיה ממוצע הניקוד שצבר המציע של שלושת הלקוחות. הנהלת בתי המשפט תהא רשאית לפנות ללקוחות נוספים של המציע שאינם מופיעים בנספח ה. במידה והיה ולהנהלת בתי המשפט ניסיון קודם עם המציע בתחום השירות נשוא מכרז זה, רשאית היא לקחת בחשבון חוות דעתו של נציג המשרד לסעיף זה.		
9	פירוט המענה כפי שמתבטא במתודולוגיית השירות שהוגשה על ידי המציע במסגרת נספח ז. מסמכי מתודולוגיות המציעים שהוגשו ע"י המציעים יוערכו, לגבי כל אחד מהסעיפים המפורטים במסמך באופן יחסי אחד לשני. ניקוד מקסימלי של כל סעיף המוצג במסמך המתודולוגיה יהיה כדלקמן:	התרשמות ממערך הפעילות ואיכות השירות של המוצעת	5.1.4
	2 התרשמות ממבנה ארגוני וכח האדם התומך		
	3 התרשמות מתהליכי עבודה לרבות מוקד ההזמנות		
	2 התרשמות ממערכות מחשוב מוצעות		
	2 התרשמות מתהליך שימור עובדים		
16	ראיון במשרדי המזמינה: המציעים יידרשו לעבור ראיון במסגרתו יתבקשו להציג את החברה, הצוות המוצע מטעמם בדגש על בעלי תפקידי המפתח הנדרשים במסגרת מכרז זה (כמפורט בסעיפים 2.5.1-2.5.3) וכן את הפתרון המוצע על ידם למכרז זה (בדגש על תהליכי העבודה, תהליכי בקרת איכות, מערכות מחשוב, מוקד ההזמנות וכיוצ"ב). יודגש כי במסגרת הראיון יידרשו המציעים להציג בפירוט טכנולוגיות ומערכות מחשוב עמם פועלת בהווה עם לקוחות קיימים, תהליכי ומתכננת לפעול במסגרת המכרז הנוכחי. תהליכי עבודה עם לקוחות קיימים (לבות קבלת הזמנות, טיפול בתקלות, תהליכי בקרת איכות והתחשבוניות, תהליכי גיוס, הדרכה ושימור עובדים).	התרשמות ממערך הפעילות ואיכות השירות של המוצעת	5.1.4
50	סה"כ נקודות מרביות לשלב זה		

38

5.2 שלב ג' - בחינת המחיר (50%)

בשלב זה ייבחנו המחירים שהוגשו ע"י המציעים בטופס הצעת המחיר (נספח ו'). לשם שקלול כל הצעה, תוכפל הכמות המצוינת בעמודה "אומדן להשוואת הצעות" בטבלה מטה במחיר המוצע לאותו רכיב כפי שהוגש ע"י המציע על גבי טופס הצעת המחיר (נספח ו'). סכום המכפלות של רכיבים A-G, יהווה סה"כ עלות להשוואה של ההצעה המחיר המוצע (להלן: "עלות להשוואה המוצעת"). ההצעה, אשר ה"עלות להשוואה המוצעת" שלה, תהיה הנמוכה ביותר הנמוך ביותר תקבל ציון 50% ועלות תיקרא להלן "עלות הבסיס להשוואה בין ההצעות".

שאר ההצעות יקבלו ציון לפי הנוסחה הבאה :

$$P = \frac{\text{"עלות הבסיס להשוואה בין הצעות"}}{\text{עלות ההצעה הנבדקת}} * 50$$

חתימה וחותמת המציע

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

יובהר כי אין בנתונים המפורטים בעמודה "אומדן להשוואת הצעות" בטבלה מטה משום התחייבות כלשהי לרכישת כמות דומה של השירותים או משום הצגת מצג כלשהו מצד הנהלת בתי המשפט בדבר השירותים שיירכשו על ידי בעתיד.

יובהר כי הצעת המחיר של המציע תכלול את כל העלויות הישירות והעקיפות בגין מתן השירותים. לא ישולמו כל תשלומים, הוצאות נוספות מעבר לכך.

סוג השירות	אומדן להשוואת הצעות	הערות
A מחיר שעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב לשפה שכיחה כהגדרתה במכרז	18500	
B תוספת לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה דחופה כהגדרתה במכרז.	1050	הצעת המציע לרכיב זה לא תעלה על 125% מהצעת המציע לרכיב A
C מחיר תוספת לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה מיידית כהגדרתה במכרז.	1050	הצעת המציע לרכיב זה לא תעלה על 150% מהצעת המציע לרכיב A
D מחיר לתרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברווז.	700	התשלום יבוצע עפ"י מספר העמודים במסמך היעד המתורגם. התשלום המינימלי יהיה עבור עמוד אחד. החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל
E עלות שעת מתורגמן כונן	6300	הצעת המציע לרכיב זה תהיה נמוכה מהצעת המציע לרכיב A
F עלות קורס מתורגמים מקצועי (כהגדרתו במכרז) למשתתף	50	
G עלות יום עיון מקצועי (כהגדרתו במכרז) למשתתף	90	

5.3 שלב ד' : ניקוד סופי

5.3.1 בשלב זה ייעשה חיבור, בין ציון האיכות שניתן למציע בשלב ב' לבין ציון המחיר שניתן בשלב ג' . ההצעות תדורגנה בסדר יורד בהתאם לציון המשוקלל. ההצעה שתקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר תדורג במקום הראשון

5.3.2 במידה ומציע יקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר במכרז זה וגם באזורי זכייה נוספים במסגרת מכרז 63/18, יוכל לזכות על פי התנאים הבאים :
ניתן לזכות במחוז ירושלים במסגרת מכרז זה



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

ניתן לזכות במכרז זה (שירותי תרגום במחוז ירושלים) וכן באזור זכייה 3 כהגדרתו במסגרת מכרז 63/18 בכל מקרה לא ניתן לזכות במכרז זה וגם באזורים 2+3 או במכרז זה וכן באזור זכייה 2 כהגדרתו במכרז 63/18 במידה ומציע יקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר באזורים המפורטים בסעיף 2.1.16.3 - ייבחר כזוכה או במתן השירותים במסגרת מכרז זה או באזורי הזכייה 2+3/אזור זכייה 2 כהגדרתם במכרז 63/18 – בהתאם לבחירתו אשר תפורט בנספח ההצעה הכספית – נספח ו למסמכי המכרז. בהתאם לבחירתו של מציע זה (במידה ואכן יזכה במכרז), יוכרז המציע אשר דורג במקום השני באזור/ים שלא נבחר ע"י המציע הראשון – כזוכה באזור/יום

פרק 6: מסמכים ואישורים שיידרשו מהספק הזוכה עם קבלת ההודעה על הזכייה במכרז

עם היוודע לו דבר זכייתו במכרז ולא יאוחר מחלוף 7 ימי עבודה, מחויב הספק הזוכה לצרף המסמכים ו/או האישורים הבאים. מציע שלא ימציא המסמכים האמורים בחלוף מניין ימים אלו תהיה רשאית הנהלת בתי המשפט לפנות למציע שדורג במקום הבא אחריו במדרג.

6.1 ערבות בנקאית בסך של 80,000 ש"ח הערבות נועדה להבטחת ביצוע הצעתו וכל התחייבויותיו של הספק הזוכה בהסכם ההתקשרות ובגין מכרז זה, תהיה צמודה במלואה למדד המחירים לצרכן, אוטונומית, בלתי מותנית ובלתי ניתנת לביטול. תוקפה של הערבות יהיה למשך כל תוקפו של ההסכם ולמשך 60 יום נוספים מתום ההתקשרות (בנוסף נספח).

6.2 חתימה על חוזה כדוגמת החוזה המצורפת למכרז זה ומסומנת כנספח ח'

6.3 אישור עריכת ביטוחים כמפורט בפרק 9 למכרז - נספח ב' למסמכי המכרז. יודגש כי נוסח פוליסת הביטוח המופיע במכרז הוא הנוסח המחייב ולא יחולו בו שינויים לאחר הגשת מסמכי המכרז, או לאחר ההכרזה על הזוכה במכרז. כל הערה, שאלה או בקשה להבהרה בנושא סעיפי הביטוח תוגש במסגרת שלב שאלות ההבהרה בלבד, ניתן לקבל גם גבולות אחריות בשקלים בסכומים שהינם לפחות לפי השער היציג של הדולר ביום חתימת ההסכם.

41

6.4 פורטל ספקים

הזוכה יידרש, בכפוף לשיקול דעתו של המזמין, להגיש דיווחים וחשבונות הנדרשים לצורך תשלום עבור עבודתו, במסגרת פורטל הספקים הממשלתי, בשים לב להוראות התכ"מ מס' 7.16.1 ויתר הוראות התכ"מ הרלוונטיות, והנחיות החשב הכללי הרלוונטיות ויחתום על חוזה שימוש בפורטל הספקים, לחילופין ימציא אישור כספק העושה שימוש בפורטל הספקים. יודגש, הזוכה יישא בעלות הכרוכה בהתחברות לפורטל הספקים הממשלתי (סך ממוצע של כ- 300 ₪ עבור הנפקת כרטיס חכם). הוראת התכ"מ ונוסח חוזה השימוש בפורטל הספקים מצורפים למסמכי המכרז – (נספחים כ"ב, כ"ג).

הרישום מתבצע מול משרד האוצר, במוקד הרישום לפורטל הספקים. יש להעביר למוקד הרישום את המסמכים הנדרשים: טופס רישום מלא, חוזה רישום לפורטל הספקים חתום, וכרטיס חכם - הכניסה לפורטל הספקים מבוצעת בהזדהות ע"י כרטיס חכם בעל חתימה מאושרת, אותו יש לרכוש מאחד הגופים המאשרים שהותרו על ידי משרד המשפטים.

לפרטים נוספים ניתן לקבל באתר החשב הכללי: <https://mof.gov.il/AG/Pages/PortalSapakim.aspx> או לפנות למוקד הרישום בטלפון 03-9778799 / בדוא"ל sapakim@inbal.co.il - אישור עריכת ביטוחים כפי שמפורט בפרק 10 למכרז, אך לא יאוחר מיום החתימה על ההסכם. יש לציין כי נוסח פוליסת הביטוח המופיע במכרז הוא הנוסח המחייב ולא יחולו בו שינויים לאחר הגשת מסמכי המכרז, או לאחר ההכרזה על הזוכה במכרז. כל הערה, שאלה או בקשה להבהרה בנושא סעיפי הביטוח תוגש במסגרת שלב שאלות ההבהרה בלבד.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

פרק 7: התמורה בגין השירות

- 7.1 מחירי השירותים המוצעים, שיאושרו במסגרת מכרז זה, יהיו מחירים קבועים וסופיים (ללא מע"מ) ויכללו את כל ההוצאות של הספק לצורך אספקת השירותים המבוקשים על פי מכרז זה. יובהר כי למעט תשלום התמורה הנקובה בהצעה הזוכה, לא יהיה הזוכה לכל תשלום או הטבה בגין מתן השירותים לרבות הוצאות השכירות, הציוד, התפעול, תשלומים בגין הוצאות טלפונים, דואר, ביול, צילומים הדפסות וכיו"ב.
- 7.2 הנהלת בתי המשפט תשלם לספק תמורת אספקת השירותים המבוקשים, על פי חשבונית מס שתוגש באמצעות פורטל הספקים הממשלתי עד ה – 15 בחודש העוקב אחרי חודש אספקת השירותים.
- 7.3 כל התשלומים ישולמו, בהתאם להוראות חשכ"ל 1.4.0.3 – מועדי תשלום, 1.4.0.2 – בדיקת חשבון המתעדכנות מעת לעת.
- 7.4 התשלומים ישולמו על פי חשבונות מפורטים שיוגשו על ידי נותן השירותים, בצירוף חשבון/חשבונית מס כדין בהתאם להוראות רשות המיסים ובהתאם לביצוע השירותים בפועל.
- 7.5 התשלום מותנה בהמצאת כל האישורים הנדרשים על ידי נותן השירותים, לרבות אישורים כי נותן השירותים מנהל ספרים כדין ורשום במס ערך מוסף.
- 7.6 יודגש כי לא תשולם תמורה בעד שרות כלשהו שיינתן והוא לא חלק מהמכרז ו/או שלא הוזמן ע"י המשרד.
- 7.7 ככלל, התמורה בגין אספקת השירותים כמפורט במסמכי המכרז ונספחיו, תשולם עפ"י השעות החל מהגעתו של המתורגמן לאולם הדיונים (עפ"י הזימון שהופק מראש) ועד לסיום התרגום בפועל, בהתאם למחיר המוצע בטופס הצעת המחיר ובכפוף לאישור הזמנת השירות וקבלתו על ידי מ"ר או מי מטעמו.
- 7.8 **התמורה בשעת התרגום הראשונה** – תשולם במלואה גם במקרה בו ניתן השירות בפרק זמן הקטן משעה.
- 7.9 **התמורה החל משעת התרגום השניה ואילך** – תשולם עפ"י הזמן בו ניתן השירות בפועל ביחס לכל שעה או חלק ממנה. חישוב החלק היחסי של השעה, ייעשה עפ"י תחשיב עשרוני. לדוגמא: תרגום שנמשך שעותיים ו-15 דקות, יחושב לפי שעת תרגום כפול 2 במחיר המוצע בטופס הצעת המחיר בהתאמה לשפה המתורגמת בתוספת 15 דקות לחלק ל-60. לפיכך, הזמן לחישוב התמורה יהיה $15/60 + 2 = 2.25$ שעות.
- להלן הנוסחא:

$$X \left[\left(\frac{15 \text{ דקות}}{60} \right) + 2 \right] = \text{התמורה שתשולם}$$

7.10 יהיה ובמהלך **אותה התייצבות** לתרגום, נתבקש המתורגמן לתרגם יותר מדיון אחד - התמורה תחושב עפ"י סך שעות שהותו במקום ובהתאם לאמור בסעיפים 7.8-7.9 ולא עפ"י מספר הדיונים אותם תירגם

7.11 **ביטול הזמנות:** בעת ביטול הזמנת השירות שעתיים או פחות ממועד התייצבות המתורגמן, לרבות הגעתו למקום ההתייצבות, תשולם תמורה השווה לשעת תרגום **אחת** בהתאם למחיר המוצע בטופס הצעת המחיר. אם ההזמנה בוטלה למעלה משעותיים ממועד התייצבות המתורגמן, הנהלת בתי המשפט לא תחויב בדמי ביטול.

7.12 תשלום למתורגמן כונן – תשלום למתורגמן הכונן יבוצע על פי חתימתו בשעון הנוכחות.
ככלל שעות העבודה הנדרשות הן בימים א' – ה' 8:00-16:00 למעט בתקופת פגרות בתי



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

המשפט (פגרת סוכות, פגרת פסח ופגרת הקיץ), בהן יועסק החל משעה 9:00-14:30 אי החתמת שעות מידי יום בכניסה וביציאה לא תאפשר תשלום למתורגמן על אותן שעות עבודה למעט תקלה טכנית של השעון. שעות העבודה יועברו מידי חודש ע"י מ"ר או מי מטעמו לחברה. התמורה לשעות עבודת מתורגמן כונן לא תחושב לפי תרגומים בפועל אלא עפ"י יום עבודה כמוצג בטופס הצעת המחיר (רכיב E בטופס הצעת המחיר). הטפסים על ביצוע תרגום של המתורגמן הכונן יסומנו במילים "לא לתשלום" ובטבלת הדיווח לא יופיעו בסך השעות לתשלום. ראה סעיף 8.2 לעיל, יחסי עובד מעביד.

7.12.1 **תשלום עבור תרגום מסמכים:** עמוד מתורגם יוגדר כמסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות. התשלום יבוצע עפ"י מספר המילים במסמך היעד המתורגם. התשלום המינימלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד. החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל.

7.13 **עדכון תעריפים – הצמדה:** בהתאם להוראות החשכ"ל המתעדכנות מעת לעת, תעריפי המחירים המוצעים יוצמדו לאחר 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת הצעות.

לאחר 18 חודשים ההצמדה בסעיף זה תהיה כמפורט להלן:

7.13.1 רכיבים A-E להצעת המחיר: 25% למדד ו 75% לשכר המינימום (מדד המחירים לצרכן - כפי שמפורסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה או מי שהוסמך על ידי ממשלת ישראל להחליפה)

7.13.2 רכיבים F-G להצעת המחיר: 100% למדד המחירים לצרכן (מדד המחירים לצרכן - כפי שמפורסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה או מי שהוסמך על ידי ממשלת ישראל להחליפה)

"מדד בסיס" – המדד הידוע בתום 18 חודש מיום הגשת ההצעה, "מדד ידוע" – המדד האחרון הידוע ביום הגשת החשבון. "השינוי במדד" – ההפרש בין המדד הידוע למדד הבסיס)

עדכון המדד הראשון יינתן לאחר 6 חודשים ממדד הבסיס לאחר 18 החודשים הראשונים, כך שההצמדה הראשונה תיעשה בחלוף 24 חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות במכרז ובכל 6 חודשים לאחר מכן

יודגש כי על פי הנחיות החשב הכללי במשרד האוצר ב- 18 החודשים הראשונים לאחר המועד האחרון להגשת הצעות, לא תהיה הצמדה על המחירים המוצעים במסגרת מכרז זה, וזאת בתנאי שמדד המחירים לצרכן לא יעלה בתקופה זו על 4%. אם במהלך 18 החודשים הראשונים לאחר המועד האחרון להגשת הצעות יחול שינוי במדד המחירים לצרכן ושיעורו עלה על 4% מהמועד האחרון להגשת הצעות, תיעשה התאמה לשינויים בהתבסס על המדד, שהיה ידוע במועד שבו עבר המדד את 4%.



פרק 8: נזיקין, שיפוי ופיצוי

אחריות משפטית

8.1 הספק יהיה אחראי באחריות מלאה ומוחלטת כלפי המשרד ויישא בכל פיצוי כספי ו/או סעד אחר שייתבעו או שיידרשו מהמשרד, שמקורם במעשים ו/או מחדלים שלו ו/או של העובדים מטעמו, לרבות קבלני משנה מטעמו במסגרת העסקתם לפי מכרז זה או כוחו.

8.2 הספק פוטר בזאת את המדינה מאחריות לכל תביעה אשר עלולה להיות מוגשת נגדה עקב העסקת עובדיו בפרויקט. הספק מתחייב לשפות ו/או לפצות את המדינה בגין כל סכום שתחויב ובגין כל הוצאה שתיגרם לה עקב תביעה כאמור וזאת בלי שיהוי ובלא צורך בפנייה מוקדמת לערכאות. חובה זו תחול על הספק כלפי המדינה אף אם יחליט ביהמ"ש המוסמך במקרה מסוים כי המדינה והספק אחראים במשותף כלפי ניזוק או נפגע מסוימים, והספק ישיב, יפצה או ישפה את המדינה במלואו של כל סכום שתשלם כאמור.

8.3 הספק מתחייב לשלם כל סכום או פיצוי, המגיעים על פי כל דין לעובד או לכל אדם הנמצא בשירותו כתוצאה מקיום יחסי עבודה עם העובד עקב העסקתו בפרויקט.

8.4 הספק מתחייב לשאת בכל נזקי גוף ו/או רכוש שיגרם למאן שהוא עקב מחדליו או הפועלים עימו ו/או מטעמו והוא מוותר בזאת על תביעה נגד המשרד בגין נזק או אבדן לרכוש ו/או לגוף כאמור.

פרק 9: שמירת סודיות, ניגודי עניינים ויחסי הצדדים

- 9.1 הספק מתחייב לשמור בסוד ידיעות ומידע שיגיעו אליו עקב ביצוע מכרז זה.
- 9.2 הספק לא ימסור ידיעה או מידע לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה ללא הרשאה בכתב מהמשרד.
- 9.3 הספק ידאג שכל עובדיו וקבלני המשנה שלו ישמרו על המידע כאמור בחוק הגנת הפרטיות, התשמ"א - 1981 ותקנות הגנת הפרטיות (תנאי אחזקת מידע ושמירתו וסדרי העברת מידע בין גופים ציבוריים), התשמ"ו - 1986.
- 9.4 הספק יחזיר למשרד כל חומר שיימסר לו בהקשר לפעילות זו בכל עת שיידרש לכך.
- 9.5 הספק יתחייב כי הוא או מי מעובדיו אינו נמצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין עבודתו המוצעת לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למשרד. בכל מקרה של קיום ניגוד עניינים כאמור, מתחייב הספק להודיע מראש למשרד על קיום ניגוד עניינים ולפרט את מהותו.
- 9.6 הספק יחתים את עובדיו וכן כל עובד אשר יחליף במהלך ההתקשרות עובד קיים על הצהרה ברוח זאת. כמו כן, במקרים בהם יגיע המשרד למסקנה כי קיים חשש לניגוד עניינים, יפעל המשרד כמתחייב מן העניין.
- 9.7 השירותים יינתנו במסגרת ארגונית של הספק בלבד. לעניין זה "מסגרת ארגונית" – לרבות איתור עובדים ו/או קבלני משנה, העסקתם, ניהול כל משא ומתן עמם, השגחה מתמדת על פעילותם, תשלום שכרם וכל תשלום סוציאלי נלווה אגב העסקתם, פיטוריהם והאחריות לכך, והטלת משמעת כמקובל במסגרת הספק.
- 9.8 הספק מצהיר, כי ידוע לו ולכל העובדים המועסקים על ידיו לצרכי ביצוע מכרז זה, כי הינם עובדים ומועסקים במסגרת הארגונית של הספק, ולא של המשרד. הספק בלבד יהיה אחראי כלפי כל המועסקים על ידיו לפי דיני העבודה והנזיקין. כן יהיה הספק לבדו אחראי לכל נזק שיגרם על ידיו, או בגין רכושו ונכסיו ועל ידי המועסקים על ידו למטרות חוזה זה. אם על אף האמור יחויבו המשרד כדין, לשאת חבות, או לעשות מעשה כלשהו, יפצה אותו על כך הספק באופן מלא.
- 9.9 הספק מתחייב לא להציג את השירותים הניתנים, לא כלפי עובדיו ומעסיקיו, לא כלפי ציבור הנהנים משירותים אלה, כפעולות של משרד יש חלק בארגון, אולם הספק רשאי להציג את השירותים הניתנים לפי בקשת המשרד, תחת פיקוחו, הכל לפי העניין.
- 9.10 בכל הקשור למערכת היחסים בין המשרד לבין הספק, יחשב הספק, כספק עצמאי לכל דבר ועניין. הספק מודע לכך שלא מתקיימים יחסי עובד-מעביד בינו ו/או עובדיו ו/או קבלני המשנה מטעמו לבין המשרד.
- 9.11 הספק אחראי לעובדים, לאיכות העבודה, לגיבוי למילוי מקום, להכשרת עובדים בהתאם לצרכים ובכלל זה השתלמויות וקורסים על חשבונם על פי צרכי השירותים במכרז.
- 9.12 הספק אינו רשאי להמחות (להעביר) לזולת את זכויותיו או את חובותיו לפי תנאי מכרז זה כולן או חלקן ללא הסכמה בכתב המשרד.
- 9.13 אין הספק רשאי להעביר את ביצוע החוזה כולו או חלקו במישרין או בעקיפין לאחר, ללא הסכמה בכתב ומראש של המשרד. הסכמה כאמור, אם ניתנה לא תיצור יחסי חוזה כלשהם בין המשרד לבין ספק אחר, והספק הזוכה יהיה בכל מקרה אחראי כלפי המשרד לביצוע השירותים.

פרק 10: ביטוח

נותן שירותים מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ולהציגם להנהלת בתי המשפט כשהם כוללים את הכיסויים והתנאים הנדרשים כאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:-

10.1 ביטוח חבות מעבידים

- א. הספק יבטח את אחריותו כלפי עובדיו בביטוח חבות המעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבולות האחריות לא יפחתו מסך - 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולשנת ביטוח.
- ג. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם, היה וייחשב כמעבידם.
- ד. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – להנהלת בתי המשפט היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

10.2 ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

- א. הספק יבטח את אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש בגין פעילותו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבול האחריות לא יפחת מ- 500,000 דולר ארה"ב למקרה ולשנה.
- ג. בפוליסה יכלול סעיף אחריות צולבת - Cross Liability.
- ד. רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי.
- ה. מתורגמנים ומתרגמים, שאינם מכוסים במסגרת ביטוח חבות מעבידים של הספק, יחשבו צד שלישי.
- ו. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
- ז. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – להנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

10.3 ביטוח אחריות מקצועית

- א. הספק יבטח את אחריותו בגין פעילותו בביטוח אחריות מקצועית.
- ב. הפוליסה תכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור להנהלת בתי המשפט, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - להנהלת בתי המשפט. גבול האחריות לא יפחת מסך 250,000 דולר ארה"ב למקרה ולשנה.
- ג. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
 - מרמה ואי יושר של עובדים;
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח;
 - אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – להנהלת בתי המשפט.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
- ד. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – להנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

10.4 כללי

בכל פוליסות הביטוח הנדרשות יכללו התנאים הבאים:

- א. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
- ב. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב הנהלת בתי המשפט
- ג. המבטח מוותר על כל זכות שיבוב/תחלוף, תביעה, חזרה או השתתפות כלפי מדינת ישראל - הנהלת בתי המשפט ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
- ד. הספק יהיה אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
- ה. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
- ו. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
- ז. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים בכל הפוליסות הנדרשות.

העתקי פוליסות הביטוח, מאושרות ע"י המבטח או אישור בחתימת המבטח על ביצוע הביטוחים כאמור יומצאו על ידי הספק להנהלת בתי המשפט עד למועד חתימת החוזה.

הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מידי שנה בשנה, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל - הנהלת בתי המשפט בתוקף. הספק מתחייב להציג את העתקי פוליסות הביטוח המחודשות מאושרות וחתומות על ידי המבטח או אישור בחתימת מבטחו על חידושן להנהלת בתי המשפט לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח..

אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי כל דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט על כל סעד או זכות המוקנים להם על פי הדין ועל פי חוזה זה.

פרק 11: נספחים למכרז

נספח א	<u>נוסח תצהיר</u>
נספח ב'	<u>אישור עריכת ביטוחים</u>
נספח ג'	<u>תצהיר בדבר אי תאום מכרז</u>
נספח ד'	<u>תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום</u>
נספח ה'	<u>הצהרת הספק על ניסיון וממליצים</u>
נספח ו'	<u>טופס הצעת המחיר</u>
נספח ז'	מתודולוגיית השירות המוצע (יוגש ע"י המציע ויסומן כנספח ז)
נספח ח'	<u>דוגמת חוזה</u>
נספח ט'	<u>חלקים חסויים בהצעה</u>
נספח י'	<u>פרטי המציע</u>
נספח י"א	<u>נוסח כתב ערכות</u>
נספח י"ב	<u>טופס קליטת מועמד למתורגמן בבתי המשפט</u>
נספח י"ד	רשימת אתרי מחוז ירושלים
נספח ט"ו	<u>קוד אתיקה והתנהגות מקצועית למתורגמני בתי המשפט</u>
נספח ט"ז	<u>תצהיר בדבר העסקת אנשים עם מוגבלויות</u>
נספח י"ז	<u>דוגמא לטופס רשימת מתורגמנים</u>
נספח י"ח	<u>דוגמא לטופס חניכה</u>
נספח י"ט	<u>טופס דוגמא להזמנת מתורגמן לתרגום עוקב</u>
נספח כ'	<u>דוגמא לדו"ח תרגומים חודשי</u>
נספח כ"א	<u>הודעה על הטלת קנס</u>
נספח כ"ב	<u>פורטל ספקים – הנחיות הצטרפות</u>
נספח כ"ג	<u>פורטל ספקים – הוראת תכ"מ</u>
נספח כ"ד	<u>תצהיר בדבר עסק בשליטת אשה</u>



נספח א': נוסח תצהיר

אני החתום מטה _____ נושא ת.ז. _____ שמספרה _____ המוסמך להתחייב בשם המציעה, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ורק אותה וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק מצהיר ומתחייב בזה כדלקמן:

א. למציעה אישור על ניהול ספרים על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו-1976 בחתימתו של פקיד מורשה כהגדרתו שם ובנוסף המפורט בתקנות עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות) (אישורים), התשמ"ח-1987; (מצ"ב האישור) האישור בתוקף עד ליום _____.

ב. המציעה מדווחת למע"מ כדין.

ג. המציעה עומדת בדרישות כל דין, לרבות לעניין תשלומים סוציאליים ושכר מינימום לעובדיה בכל מועד בו מתבצעים התשלומים לעובדים, ומתחייבת לקיים בתקופת ההתקשרות הוראות כל דין רלבנטית לצורך ביצוע העבודה לפי המכרז לרבות דיני עבודה ובטיחות שונים.

ד. למציעה ולכל מי שיופעל על ידה במסגרת הצעתה או מטעמה ישנם כל האישורים או הרישיונות הנדרשים על פי כל דין (לרבות: אישורים בדבר רישוי עסקים, אישורי העסקת עובדים כדין כנדרש לפי הקשר העניין ומהות המופעל).

ה. כנגד המציעה לא מתנהלים הליכים משפטיים בין פליליים בין אזרחיים שיש להם זיקה לשירותים אותם היא מעניקה או שהיא תעניק או שיוכלה להיות להם השלכה על אלו אותם היא מציעה לרבות הליכים היכולים להשליך על יכולתה לעמוד בהתחייבויותיה עפ"י הצעתה.

[לחילופין: להלן פירוט ההליכים התלויים ועומדים כנגד המציעה, תמציתם והשלב הדיוני בו הם עומדים].

ו. המציעה ו/או מי מנושאי המשרה בה לא הורשע בשבע השנים האחרונות בעבירה פלילית מסוג עוון או פשע, למעט בעבירת תעבורה.

ז. המציעה מתחייבת למסור כל מסמך המאמת את האמור בתצהיר זה, לפי דרישת המשרד.

ח. אני מסכים שיימסר להנהלת בתי המשפט כל מידע המצוי במרשם הפלילי כאמור בחוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמ"א-1981 אודות המציעה ומנהליה שפרטיהם מפורטים להלן המנהלים:

ט. להלן שמי וחתימתי ואני מצהיר כי האמור לעיל אמת.

תאריך

שם + חתימה

אישור

אני החתום מטה עו"ד _____ מאשר כי ביום _____ התייצב בפני מר _____ ת.ז. _____ המוסמך להתחייב בשם המציעה והמוכר לי אישית/אותו זיהיתי לפי ת.ז. מספר _____ ולאחר שהוזהרתי כי עליו לומר את האמת כולה ורק אותה וכי אם לא יעשה כן יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אישר באוזני את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפניי

חתימה וחותמת המציע

תאריך

עו"ד, שם וחתימה

נספח ב': אישור עריכת ביטוחים –

לכבוד

מדינת ישראל – משרד

בכתובת:

א.ג.נ.,

הגדון: אישור קיום ביטוחים

הננו מאשרים בזה כי ערכנו למבוטחנו _____ להלן "הספק") לתקופת הביטוח מיום _____ עד יום _____ בקשר למתן שירותי תרגום ומתורגמנות עבור הנהלת בתי המשפט בהתאם למכרז פומבי מס' 22/19 עם מדינת ישראל - הנהלת בתי המשפט את הביטוחים המפורטים להלן:

ביטוח חבות המעבידים: פוליסה מספר

1. אחריותו החוקית כלפי עובדיו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
3. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם, היה וייחשב כמעבידם.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

ביטוח אחריות כלפי צד שלישי: פוליסה מספר

1. אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי על פי דיני מדינת ישראל, בגין נזקי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות שלא יפחתו מסך 500,000 דולר ארה"ב, למקרה ולתקופת הביטוח, (שנה).
3. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
4. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
5. מתורגמנים ומתרגמים, שאינם מכוסים בביטוח חבות מעבידים של הספק, יחשבו צד שלישי.
6. רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי.
7. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

ביטוח אחריות מקצועית: פוליסה מספר

1. הפוליסה מכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה רשלנות לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו תום לב בקשר למתן שירותי תרגום עבור הנהלת בתי המשפט בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - הנהלת בתי המשפט
2. גבול האחריות למקרה ולתקופת הביטוח (שנה) לא יפחת מ 250,000 דולר ארה"ב;
3. הכיסוי על פי הפוליסה מורחב לכלול את ההרחבות הבאות:

חתימה וחתימת המציע

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- מרמה ואי יושר של עובדים;
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח;
 - אחריות צולבת אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט .
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

כללי

- בפוליסות הביטוח הנ"ל נכללו התנאים הבאים:
1. לשם המבוטח התווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
 2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על ידינו הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות בכתב רשום לחשב הנהלת בתי המשפט
 3. אנו מוותרים על כל זכות שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה, כלפי מדינת ישראל- הנהלת בתי המשפט ועובדיהם, ובלבד שהוויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
 4. הספק אחראי בלעדית כלפינו לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
 5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
 6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
 7. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים בכל הפוליסות המבוטחות.

בכפוף לתנאי וסייגי הפוליסות המקוריות עד כמה שלא שונו במפורש על פי האמור באישור זה.

בכבוד רב,

חתימת מורשה המבטח וחותמת

תאריך: _____



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח ג': תצהיר בדבר אי תיאום מכרז

אני הח"מ _____ מס ת"ז _____ העובד בתאגיד _____
(שם התאגיד)

מצהיר בזאת כי :

1. אני מוסמך לחתום על תצהיר זה בשם התאגיד ומנהליו.
2. אני נושא המשרה אשר אחראי בתאגיד להצעה המוגשת מטעם התאגיד במכרז זה.
3. בכוונתי להשתמש, במסגרת הצעה זו בקבלני המשנה המפורטים להלן (יש לפרט את שם התאגיד ופרטי יצירת קשר עימו):

שם התאגיד	תחום העבודה בו ניתנת קבלנות המשנה	פרטי יצירת קשר
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

4. המחירים ו/או הכמויות אשר מופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי התאגיד באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר או עם מציע פוטנציאלי אחר (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
5. המחירים ו/או הכמויות המופיעים בהצעה זו לא הוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה או תאגיד אשר יש לו את הפוטנציאל להציע הצעות במכרז זה (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
6. לא הייתי מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה.
7. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתי זו.
8. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
9. הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים כלשהוא עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה.

יש לסמן V במקום המתאים

- ☐ התאגיד מציע ההצעה לא נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז
- ☐ התאגיד מציע ההצעה נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז
- אם כן, אנא פרט:

- ☐ התאגיד, מציע ההצעה לא הורשע בארבע השנים האחרונות בעבירות על חוק ההגבלים העסקיים לרבות עבירות של תיאומי מכרזים

אם כן, אנא פרט:

חתימה וחותמת המציע _____

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

אני מודע לכך כי העונש על תיאום מכרז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל.

תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר
-------	-----------	--------------	-----------	--------------

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____, מ"ר _____, מרח' _____, מאשר בזאת כי ביום _____ הופיע בפני _____, שזיהה את עצמו ע"י ת"ז / המוכר לי באופן אישי ולאחר שהזהרתיו כי עליו להצהיר את האמת וכי הוא יהא צפוי לעונשים הקבועים לכך בחוק אם לא יעשה כן, אישר בפני את נכונות התצהיר דלעיל וחתם עליו.



נספח ד': תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____.

אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו. משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

(סמן X במשבצת המתאימה)

☐ המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") מטעם המציע בהתקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____.

☐ המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

☐ המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

_____	_____	_____
תאריך	שם	חתימה וחותמת

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני במשרדי אשר ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____/המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת



נספח ה': תצהיר אודות פרופיל המציע וניסיונו²

אני, _____, בתוקף תפקידי כ-_____, וכמורשה חתימה בחברת _____ [("החברה")], מאשר בזאת כי החברה הינה גוף שעיסוקו תרגום ומתורגמנות בעל ניסיון וותק של 3 שנים לכל הפחות, בתוך 5 השנים האחרונות (2014-2018) במתן שירותי תרגום עוקב לגופים/מוסדות/ארגונים/חברות מאז שנת _____ ועד שנת _____ באופן רציף, ובהיקף כספי שנתי מצטבר לכל הלקוחות של _____ ש, וכי היא מקיימת את דרישות הוותק, הניסיון והקבועות במכרז זה כתנאי סף. כמו כן, ברשות החברה צוות של _____ (יש לציין מספר לפחות 30) מתורגמנים כאשר לפחות 70% מתוכם לשפה הערבית והרוסית.

א. פרטים אודות מנהל הפרויקט המוצע מטעם החברה: _____
שם: _____ ת"ז: _____
מצ"ב קורות חיים ואישורי השכלה כנספח ה'1.
פרטי השכלה: _____

סוג התואר	תחום ההשכלה	מוסד אקדמי	מיום
תואר ראשון			
תואר שני			
תואר שלישי			
קורסים רלוונטיים			

ב. להלן פירוט לקוחות/פרויקטים שטופלו ע"י המציע:

1	שם ופרטי הארגון	
	תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)	_____/_____/_____ _____/_____/_____
	מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)	
	היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח:	
	איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות:	
	מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות:	מספר עמודים מתורגמים בממוצע בשנת ההתקשרות

² לתשומת לב המציעים: נתונים שיפורטו בטבלה זו ישמשו לבחינת עמידה בתנאי סף ובמרכיבי האיכות המתייחסים לוותק, ניסיון המציע ולחוו"ד לקוחות. (ניתן להוסיף טבלאות נוספות בפורמט זהה במידת הצורך)

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

		מספר אתרי הלקוח :
		פירוט ישובים בהם נמצאים אתרי הלקוח:

		שם ופרטי הארגון	2
סיום התקשרות	תחילת התקשרות	תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)	
____/____/____	____/____/____		
		מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)	
		היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :	
		איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות:	
מספר עמודים מתורגמים בממוצע בשנת ההתקשרות	שנת התקשרות	מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות :	
		מספר אתרי הלקוח :	פירוט ישובים בהם נמצאים אתרי הלקוח:

57

		שם ופרטי הארגון	3
סיום התקשרות	תחילת התקשרות	תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)	
____/____/____	____/____/____		
		מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)	
		היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :	
		איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות:	
מספר עמודים מתורגמים בממוצע בשנת ההתקשרות	שנת התקשרות	מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות :	

חתימה וחותמת המציע



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

	מספר אתרי הלקוח :	
	פירוט ישובים בהם נמצאים אתרי הלקוח:	

		שם ופרטי הארגון	4
סיום התקשרות	תחילת התקשרות	תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..) מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום) היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח : איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות:	
____/____/____	____/____/____		
		מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות : מספר עמודים מתורגמים בממוצע בשנת ההתקשרות	
		מספר אתרי הלקוח :	
		פירוט ישובים בהם נמצאים אתרי הלקוח:	

58

		שם ופרטי הארגון	5
סיום התקשרות	תחילת התקשרות	תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..) מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות	
____/____/____	____/____/____		

חתימה וחותמת המציע _____

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

		(יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)
		היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :
		איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות:
מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות :	שנת התקשרות	מספר עמודים מתורגמים בממוצע בשנת ההתקשרות
מספר אתרי הלקוח :		
פירוט ישובים בהם נמצאים אתרי הלקוח:		

ג. רשימת מתורגמנים

59

מס'	שם פרטי ומשפחה	ת.ז.	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	שפת תרגום	ניסיון קודם	מתכונת העסקה
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

חתימה וחותמת המציע _____

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

מס'	שם פרטי ומשפחה	ת.ז.	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	שפת תרגום	ניסיון קודם	מתכונת העסקה
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						
27						
28						
29						
30						
31						
32						

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

מס'	שם פרטי ומשפחה	ת.ז.	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	שפת תרגום	ניסיון קודם	מתכונת העסקה
33						
34						
35						
36						
37						
38						
39						
40						

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע
-------	---------------------------	--------------------

61

אישור עו"ד

אני החתום מטה, _____ עו"ד, בעל רשיון מס' _____
 (כתובת), מאשר בזה שחתימות דלעיל הינן חתימותיהם של _____
 ושל _____, המוכרים לי אישית/שזיהיתי אותם על פי תעודת זהות, וכי
 חתימות אלו מחייבות את המציע ביחס לנכונות הפרטים הכלולים בהצהרה זו.

_____ חתימת עו"ד

_____ חתימה וחתימת המציע

נספח ו': טופס ההצעה הכספית

לכבוד

הנהלת בתי המשפט - אגף הרכש המרכזי

רח' כנפי נשרים 22

ירושלים

הנדון : מכרז פומבי 22/19 – אספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים – הצעה

כספית

1. אני החתום מטה מציע בזאת את שירותי לספק להנהלת בתי המשפט את השירותים המתוארים במסמכי המכרז, על פי כל התנאים, התניות, והדרישות הכלולים במסמכים אלה ובמחירים המפורטים בהצעתי זו ובמסגרת הליך פניה פרטנית.
 2. הנני מצהיר ומאשר, שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו ואני מתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
 3. אני מסכים לכל האמור במסמכי המכרז ולא יהיו לי כל תביעות או דרישות או טענות לעניין אי הבנה או אי ידיעה של תנאי המכרז ו/או תנאי החוזה על מסמכיהם ונספחיהם.
 4. הריני מתחייב כי בידי היכולת והאמצעים הדרושים, לרבות האמצעים הכספיים ומשאבי האנוש העומדים לרשותי וכן את הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם קיום חלקי לצורך עמידה בתנאי המכרז.
 5. להצעתי זו מצורפים במעטפה נפרדת כל המסמכים, האישורים וההיתרים הנדרשים במסמכי המכרז.
 6. הצעתי זו מבטאת את כל ההוצאות הצפויות לי לצורך מתן השירות וידוע לי כי מערכת בתי המשפט לא תשלם סכומים נוספים בגין השירותים במסגרת מכרז זה.
 7. לאחר הודעה על קבלת הצעתי ע"י המשרד, בחירתי כספק והזמנתי להתקשרות בהסכם עם המשרד הרי שקודם לחתימת החוזה, נגיש למשרד את כל האישורים הנדרשים ונעמוד בכל התנאים וההתחייבויות, כנדרש במסמכי מכרז זה. אי מילוי התחייבות זו בתוך 14 ימי עבודה מיום קבלת הזמנת המשרד להתקשרות, עלול לגרום לחילוט ערבות המכרז ולנקיטת צעדים מינהליים או משפטיים ע"י המשרד וכן לאפשר למשרד להתקשר עם המציע שהצעתו דורגה אחריו.
 8. בנוסף להצעתי זו למכרז 22/19, אני החתום מטה הצעתי הצעה למתן שירותי תרגום ומתורגמנות במסגרת מכרז 63/18 לאזורי זכיה : _____ כהגדרתם במכרז.
- במידה והצעתי במסגרת מכרז זה תקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר וגם באזור זכיה 2+3 או באזור זכיה 2, כהגדרתם במכרז 63/19, אני מעוניין לספק את השירותים ב :
- (נא לסמן את האופציה המתאימה, ניתן לבחור אזור זכיה אחד או יותר, בחירת הזוכה בכל אזור מפורטת בפרק 5 למסמכי המכרז)

☐ מחוז ירושלים במסגרת מכרז זה

☐ אזור מס' 2: מחוזות ת"א, חיפה והצפון/אזור מס' 2+ אזור מס' 3: מחוזות הדרום והמרכז.

9. להלן פרטי המציע :

9.1 שם המציע: _____

9.2 סוג התאגיד: _____

9.2.1 ת.ז. או מס' ח.פ. _____

9.2.2 תאריך רישום התאגיד: _____

9.2.3 כתובת משרד המציע: _____

9.2.4 טלפון: _____

9.2.5 טלפון נייד: _____

9.2.6 דואר אלקטרוני: _____

9.2.7 מס' פקס: _____

חתימה וחותמת המציע

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

9.2.8 שמם ומספר זהותם של המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע:

9.2.9 א. שם _____ מס' זהות _____

9.2.10 ב. שם _____ מס' זהות _____

9.2.11 ג. שם _____ מס' זהות _____

9.2.12 ד. שם _____ מס' זהות _____

10. להלן הצעתי לשירותים הנדרשים בהתאם לתנאי מכרז זה :

סוג השירות	הצעת המציע לא כולל מע"מ	הערות
A	מחיר שעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב לשפה שכיחה כהגדרתה במכרז	
B	<u>תוספת</u> לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה דחופה כהגדרתה במכרז.	הצעת המציע לרכיב זה לא תעלה על 125% מהצעת המציע לרכיב A
C	מחיר <u>תוספת</u> לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה מיידית כהגדרתה במכרז.	הצעת המציע לרכיב זה לא תעלה על 150% מהצעת המציע לרכיב A
D	מחיר לתרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל. (עמוד= 250 מילים).	התשלום יבוצע עפ"י מספר העמודים במסמך היעד המתורגם. המינימלי יהיה עבור עמוד אחד. החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל
E	עלות שעת מתורגמן כונן	הצעת המציע לרכיב זה תהיה נמוכה מהצעת המציע לרכיב A
F	עלות קורס מתורגמנים מקצועי (כהגדרתו במכרז) למשתתף	
G	עלות יום עיון מקצועי (כהגדרתו במכרז) למשתתף	

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

חתימה וחתימת המציע _____



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח ז': מתודולוגיית השירות המוצע

על המציע לצרף כנספח זה מסמך בן 10 עמודים לכל היותר המתאר את איכות השירות המוצעת על ידו לביצוע שירותי התרגום על פי הדרישות המופיעות בגוף מסמכי מכרז זה.

על המציע להתייחס לתחומים הבאים :

- ❖ מבנה אירגוני
- ❖ כוח אדם מקצועי ותומך
- ❖ מערכות מיחשוביות
- ❖ תהליכי עבודה לרבות תהליכי בקרת איכות
- ❖ מוקד הזמנות
- ❖ מנגנון שימור עובדים

נספח ח': דוגמת חוזה

חוזה

שנערך ונחתם בירושלים ביום _____ לחודש _____ 2018

בין

מדינת ישראל המיוצגת לצורך חוזה זה על ידי מנהל בתי המשפט, וחשבת מערכת בתי המשפט הרשאים לחתום בשמה
(להלן: "המדינה" או "המשרד" או "הנהלת בתי המשפט")

מצד אחד

לבין

_____ (להלן: "הספק")

מצד שני

הואיל והמדינה פרסמה ביום _____ מכרז מספר _____ אשר בו הזמינה הצעות ל-

_____ ;
(להלן: השירותים)

והואיל והספק הציע למדינה את השירותים בהתאם לתנאי המכרז, החוזה ויתר הנספחים, וזכה במכרז;
לפיכך הוסכם, הוצהר והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. פרשנות

- 1.1 המבוא לחוזה זה והנספחים לו, מסמכי המכרז והצעת הזוכה למכרז מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 1.2 האמור בהסכם גופו ובנספחיו יפורש על דרך ההרחבה וההשלמה. במידה ולמרות זאת תיוותר סתירה בין ההסכם גופו לבין שאר מסמכי המכרז המצורפים לו ומסומנים כנספח א' אזי יקבע היועץ המשפטי של מערכת בתי המשפט את הפרשנות הראויה ליישוב הסתירה.
- 1.3 חוק הפרשנות התשמ"א - 1981 יחול על הסכם זה כאילו היה חיקוק.
- 1.4 כותרות הסעיפים הוכנסו כמראי מקום בלבד, ואין להשתמש בהן לשום פרשנות.
- 1.5 בחוזה זה לרבות המבוא לעיל תהא למונחים הבאים המשמעות המפורטת לצדם במידה וזו מתיישבת עם תוכן הדברים או הקשרם.
- 1.6 המזמין/המשרד/המדינה: הנהלת בתי המשפט.

2. ההתקשרות:

- 2.1 הספק מתחייב לספק שירותים בהתאם לתנאי הסכם זה ונספחיו ולשביעות רצונו המלאה של המשרד (להלן: "העבודה" או "השירותים").
- 2.2 העבודה תבוצע בהתאם לכל מסמכי המכרז המצורפים להסכם זה כנספח א' בהתאם להצעת הספק למכרז ונספחיה, המצורפת כנספח ב' להסכם

חתימה וחותמת המציע _____

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

- 2.3 הספק מזהיר כי הוא בעל יכולת מקצועית מתאימה לביצוע העבודה לשביעות רצונו של המשרד.
- 2.4 הנהלת בתי המשפט רשאית להגדיל או להקטין את היקף ההתקשרות, ואף להוסיף ולגרוע שירותים בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי. הנהלת בתי המשפט לא מתחייבת לרכוש מן הספק כמות מינימאלית או מכסימלית של שירותים והיא שומרת לעצמה את הזכות לרכוש את השירותים גם מגופים אחרים.
- 2.5 מועדי מתן השירותים יהיו בהתאם לדרישות הנהלת בתי המשפט שימסרו לספק מעת לעת ובהתאם לתקציבה.
- 2.6 למשרד נתונה הזכות להביא הסכם זה כולו או חלקו לקיצו בהודעה מוקדמת של 30 יום לספק. נתנה הודעה כאמור, יפוג תוקפו של ההסכם, או של חלקו, לגביו ניתנה הודעה כאמור, וזאת בתום תקופת ההודעה המוקדמת.
- 2.7 המשרד לא יהיה חייב לפצות ו/או לשפות את הספק ו/או לשלם לו תשלום כלשהו עקב הבאת ההסכם לקיצו וגם לא לשלם לספק עבור יתרת ההסכם שלא בוצעה.
- 2.8 הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה הזכות לבטל את המכרז או ההתקשרויות מכוחו בכל עת ומכל טעם (לרבות אי אישור חוק התקציב, שינוי תוכנית העבודה וכיו"ב), ולספק לא תהא כל טענה בעניין.
- 2.9 המשרד שומר לעצמו את הזכות להפסיק את ההתקשרות עם הספק, כולה או מקצתה – ביחס לכל רכיבו של המכרז, לחלקיו או לפריטים מוגדרים ממנו, בין שהם ניתנים לפיצול ולהפרדה ובין שאינם ניתנים לפיצול ולהפרדה – אם מייד עם קבלת ההצעה, אם במהלך ההתקשרות, אם לאלתר ואם לאחר מתן שהות לספק להתארגן או לתקן את הטעון ארגון או תיקון, אם אגב חיוב הספק בנשיאה בעלויות הפסקת ההתקשרות או הפיצול ואם אגב נשיאה בעלויות. המשרד שומר לעצמו את הזכות למסור רכיב מרכיבי ההתקשרות שפוצלו כאמור למי שיימצא מתאים על-ידיו או למי שיבחר לכך, לפי מיטב שיקול דעתו של המשרד, ולספק לא תהיה כל טענה בעניין.

3. הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה הזכות להעביר את ביצוע כל מתן השירות לספק אחר אם ימצא כי הספק לא עומד בתנאי המכרז וכן במקרים אחרים כפי שימצא המשרד לנכון.

4. התמורה

סה"כ התמורה המקסימאלית שתשולם לספק בגין תקופת החוזה לא תעלה על _____ ש"ח כולל מע"מ. אין בסכום זה להוות התחייבות לתשלום מינימאלי כלשהו. התשלום יבוצע ע"פ הביצוע בפועל.

כל הגדלה של התמורה המקסימאלית תחייב אישור של חשב המשרד ומורשה חתימה נוסף מטעם המשרד. חשבוניות שיוגשו ע"י הספק יועברו באמצעות פורטל הספקים הממשלתי, לבדיקה ואישור הגורמים הרלוונטיים במשרד, ליחידת הרכש המרכזית שבהנהלת בתי המשפט להקלדתן והעברתן לחשבות המשרד. מהחשבוניות יקוזזו הקנסות, באם יידרש קיזוז כמפורט בפרק הורדות מהתשלום עקב אי ביצוע העבודות במלואן שבמסמך האפיון. חשבות המשרד תשלם בהתאם להוראות החשכ"ל במשרד האוצר. התשלום יבוצע ע"פ הוראות החשב הכללי, כמקובל במשרדי הממשלה ובכפוף לחוק התקציב.

5. אחריות

- 5.1 מבלי לגרוע מכל האמור בהסכם זה, הספק מתחייב לשפות ו/או לפצות את המדינה, בגין כל סכום שתחויב בו, וכל הוצאה שתגרם לה, לרבות שכ"ט עו"ד, עקב כל נזק גוף ו/או רכוש שיגרם לצד ג' או למדינה, או לפועלים מטעמה, עקב מעשה או מחלל של הספק, בין אם באופן בלעדי ובין אם ביחד עם אחרים או של קבלני המשנה הפועלים מטעמו, הקשורים במישרין או בעקיפין בפעולותיהם על פי הסכם זה.
- 5.2 הספק פוטר את המדינה מאחריות לכל נזק או אובדן לגוף ו/או רכוש שיגרם לו ו/או למי מן הפועלים מטעמו, לרבות קבלני משנה, עקב מעשה או מחלל הקשורים במישרין ו/או בעקיפין בפעולותיהם על פי הסכם זה. הספק ישפה ו/או יפצה את המדינה בגין כל סכום שתחויב וכל הוצאה שתגרם לה עקב נזק כאמור.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

5.3 הספק מתחייב לשלם כל סכום או פיצוי, המגיעים על פי פסק דין לעובד או לכל אדם הנמצא בשירותו כתוצאה מקיום יחסי עבודה עם העובד עקב העסקתו בפרויקט.

5.4 הספק מתחייב לשמור בסוד ולא להעביר בכל דרך שהיא לכל אדם ידיעה כלשהי שהגיעה אליו אגב או בקשר להסכם זה

5.5 הספק מצהיר ומאשר, כי ידוע לו כי אי מילוי התחייבויותיו על פי סעיף זה מהווה עבירה על פי סעיף 118 לחוק העונשין תשל"ז - 1977. חובת הסודיות לא תחול על ידיעות שהסכם זה מתיר או מחייב את גילויו.

5.6 הספק מתחייב להחתים את עובדיו ואת הפועלים מטעמו, על הצהרת סודיות בנוסח התחייבותו של הספק לשמור על סודיות כמפורט לעיל.

6. הספק ידאג לאבטח את כל המידע המגיע אליו במסגרת מכרז זה, ולוודא שלא ייעשה בו כל שימוש אחר. כן יוודא השמדת כל הקבצים והרישומים של כל הפעילים בתוכניות השונות בתום ההתקשרות, אלא אם יידרש אחרת ע"י המשרד.

הספק יבחר ויעסיק רק עובדים העונים על ההנחיות הביטחוניות של קב"ט המשרד.

הספק לא ימסור ידיעה או מידע לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה ללא הרשאה מהמשרד.

הספק ידאג שכל עובדיו וקבלני המשנה שלו ישמרו על המידע כאמור בחוק הגנת הפרטיות, התשמ"א - 1981 ותקנות הגנת הפרטיות (תנאי אחזקת מידע ושמירתו וסדרי העברת מידע בין גופים ציבוריים), התשמ"ו - 1986.

הספק יחזיר למשרד כל חומר שיימסר לו בהקשר לפעילות זו בכל עת שיידרש לכך.

הספק יתחייב כי הוא או מי מעובדיו אינו נמצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין עבודתו המוצעת לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למשרד. בכל מקרה של קיום ניגוד עניינים כאמור, מתחייב הספק להודיע מראש למשרד מראש למשרד על קיום ניגוד עניינים ולפרט את מהותו.

68

הספק יחתים את עובדיו וכן כל עובד אשר יחליף במהלך ההתקשרות עובד קיים על הצהרה ברוח זאת. כמו כן, במקרים בהם הגיע המשרד למסקנה כי קיים חשש לניגוד עניינים, יפעל המשרד כמתחייב מן העניין.

7. זכויות קניין

7.1 הצדדים מסכימים ומצהירים כי כל זכויות הקניין הרוחני שיוצרו, אם ייווצרו, עקב עבודת הספק ו/או המשרד בקשר עם העבודה נשוא המכרז, יהיו ויישארו בבעלות מלאה ובלעדית של המשרד. הספק מתחייב להעביר למשרד, ומעביר בזאת בפועל, את כל זכויות הקניין הרוחני שיוצרו, אם ייווצרו, בקשר עם המכרז ולא תהא לספק כל זכות או טענה כנגד המשרד או צד ג' כלשהו, בגין בעלות בזכויות קניין רוחני כלשהן, לרבות זכויות מוסריות, כביכול

7.2 מובהר ומוסכם כי כל תוצרי העבודה שלפי הסכם זה הינם בבעלות מלאה ובלעדית של הנהלת בתי המשפט.

7.3 מובהר ומוסכם כי חרף האמור בכל דין או הסכם, הספק לא יהיה רשאי לעשות כל שימוש שהוא בתוצרי העבודה, לרבות לצורך שימוש עצמי ו/או שימוש מסחרי. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הספק לא יהיה רשאי להעתיק את תוצרי העבודה; להשכירם; למוכרם; להעבירם וכיו"ב לצד ג' כלשהו, בין בתמורה ובין שלא בתמורה.

7.4 הספק מתחייב להמציא למשרד, על פי דרישה, את כל מסמכי המקור ו/או העתקי תוצרי העבודה בכל פורמט ו/או מדיה שהם, ולהימנע מלשמור ברשותו עותק כלשהו של תוצרי העבודה, למעט אם תינתן הסכמה מפורשת ובכתב של המשרד.

7.5 מובהר כי לעניין הסכם זה וכל הוראותיו, כל דוח ומסמך שייגיש הספק להנהלת בתי המשפט במסגרת עבודתו יחשב כחלק מ"תוצרי העבודה".

8. קיזוז

מבלי לפגוע בזכויות הממשלה על פי חוזה זה, תהיה המדינה זכאית לקזז מכל סכום המגיע לספק מן המדינה, סכומים המגיעים לה מן הספק על פי הסכם זה. כמו כן, המדינה זכאית להטיל קנסות על הספק ו/או לחלט ערבות בנקאית של הספק בהתאם למסמכי המכרז.



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

9. יחסי עובד מעביד

9.1 למען הסר ספק, הספק הינו ספק עצמאי ואין בינו לבין הממשלה, או בין הפועלים מטעמו לבין הממשלה יחסי עובד-מעביד.

9.2 על הספק בלבד יחולו כל תשלום או כל חובה אחרת שהוא חב בה לפועלים מטעמו, על פי כל דין, הסכם או נוהג, והוא מתחייב בזאת לקיים כל חובה או תשלום אשר חלים עליו כאמור.

9.3 למען הסר ספק, על הספק בלבד תחול כל האחריות לגבי כל תביעה של הפועלים מטעמו הנובעות מיחסיו עימם.

10. אחריות לפעולות קבלני משנה

10.1 במידה והספק יקבל אישור מראש ובכתב מהמשרד להעסיק או לשכור שירותי קבלני משנה, הספק מתחייב להביא לידיעת קבלני המשנה שיפעלו מטעמו את הוראות הסכם זה והוא אחראי לכל פעולות קבלני המשנה ובמיוחד לכך שכל פעולותיהם יהיו בהתאם להסכם זה

10.2 מבלי לגרוע מן האמור לעיל, הפרת הוראה מהוראות הסכם זה על ידי ספק המשנה תיחשב כהפרה שבוצעה על ידי הספק, ולממשלה יעמדו כנגד הספק כל הזכויות או התרופות הקיימות לה על פי כל דין או הסכם בעקבות ההפרה.

10.3 למען הסר ספק, על הספק בלבד תחול כל האחריות לגבי כל תביעה של הפועלים מטעמו הנובעות מיחסיו עימם.

11. אי ויתור על זכויות

אי שימוש על ידי הממשלה בכל זכות מזכויותיה על פי הסכם זה או על פי כל דין, לא יחשב בשום צורה כויתור מצד הממשלה על זכות כאמור, אלא אם נעשה במפורש ובכתב.

12. המחאת זכויות

הספק מתחייב שלא להמחות, או להעביר בכל דרך אחרת, לאדם אחר את זכויותיו על פי חוזה זה, כולן או מקצתן.

13. הודעות

כל ההודעות לפי חוזה זה שיש ליתן אותן בכתב, ישלחו בדואר רשום ובהשלחן כך, יחשבו כאילו הגיעו לתעודתן בחלוף 72 שעות מעת דיוורן כיאות, אלא אם הוכח כי לא הגיעו לתעודתן.

14. כתובת הצדדים

כתובות הצדדים לצורך הסכם זה הינן:

הממשלה: הנהלת בתי המשפט, רחוב כנפי נשרים 22, ירושלים

הספק:

ולראיה באו הצדדים על החתום במקום ובתאריך הנקובים בראש חוזה זה.

המשרד :

חשבת המשרד

מנהל בתי המשפט

הספק:

חתימה וחותמת המציע



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח לחוזה:

חוזה שימוש בפורטל הספקים

חוזה

שנערך ונחתם ביום _____ לחודש _____ בשנת _____

ב י ן : ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל המיוצגת ע"י החשב הכללי

(להלן - הממשלה)

מ צ ד א ח ד

ל ב י ן : _____ ח.פ. _____

באמצעות מורשה/מורשי חתימה מטעמו/ה _____

(להלן - המשתמש)

מ צ ד ש נ י

ה ו א י ל :

והממשלה פיתחה ומפעילה "פורטל ספקים ממשלתי" המהווה מערכת ממוחשבת להעברת הזמנות רכש מהממשלה לספקים וקבלת דיווחי ביצוע וחשבוניות מהספקים לממשלה,

ו ה ו א י ל :

והממשלה מוכנה לספק למשתמש שירותים שונים במסגרת פורטל הספקים הממשלתי כפי שיוגדרו ע"י משרד האוצר מפעם לפעם,

ו ה ו א י ל :

והמשתמש מעוניין בקבלת שירותים אלה או חלקם בתנאים המפורטים להלן,

לכן הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא ונספחים

חתימה וחותמת המציע _____

המבוא לחוזה זה ונספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

פרשנות

למונחים שלהלן תהא בחוזה זה ובנספחיו המשמעות הכתובה בצידם, זולת אם משתמעת מן ההקשר משמעות אחרת.

(1) **"פורטל ספקים ממשלתי"** – מערכת ממוחשבת להעברת הזמנות רכש מהממשלה לספקים וקבלת דיווחי ביצוע וחשבוניות מהספקים לממשלה.

(2) **"משתמש"** – ספק (תאגיד או יחיד) שנרשם לשימוש בפורטל הספקים הממשלתי.

(3) **"נציג משתמש"** – כל אדם הפועל מטעם המשתמש בפורטל הספקים הממשלתי.

(4) **"תשתית מרכזית"** – כלל רכיבי התוכנה, החומרה והתקשורת המרכזיים המשמשים להפעלת פורטל הספקים הממשלתי בצד הממשלה, עד וכולל אתר האינטרנט של הפורטל בסביבת תהיל"ה.

(5) **"תשתית מקומית"** – כלל רכיבי התוכנה, החומרה והתקשורת המשמשים את המשתמש לגישה לפורטל הספקים הממשלתי והעבודה בו, עד אתר האינטרנט של פורטל הספקים הממשלתי בסביבת תהיל"ה (לא כולל). מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, יובהר שהתקנת תוכנת כרטיס חכם ותוכנת החתימה האלקטרונית בעמדות העבודה של נציגי המשתמש נכללים בהגדרת התשתית המקומית.

(6) **"מידע מותר"** – כל מידע המצוי בפורטל הספקים הממשלתי שהמשתמש מורשה לקבלו לצרכים הפנימיים שלו.

(7) **"מידע אסור"** – מידע, ידיעות או נתונים מכל סוג שהוא ומכל צורה שהיא, המצויים בפורטל הספקים הממשלתי, למעט מידע מותר.

"גורם מאשר" – כהגדרתו בחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001.

(8) **"חתימה אלקטרונית מאושרת"** – כהגדרתה בחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001.

(9) **"המשרדים"** – משרדי הממשלה.

(10) **"חברה מנהלת"** – גוף הפועל מטעמה של הממשלה האחראי לקשר עם הספקים העושים שימוש בפורטל, כפי שיפורט בחוזה זה.

2. פונקציונליות פורטל הספקים

- (1) באמצעות פורטל הספקים הממשלתי ניתן יהיה לבצע את הפעולות להלן:
 - א. לצפות בהזמנות הרכש הנשלחות ע"י משרדי הממשלה העושים שימוש בפורטל לספק ולהדפיס אותן אם המשרד צירף להזמנה את פלט ההזמנה להדפסה.
 - ב. להגיש דיווחי ביצוע.
 - ג. להגיש חשבוניות חתומות אלקטרונית אשר יהוו חשבונית מקור וזאת במקום הגשת חשבוניות פיזיות.
 - ד. לצפות בסטטוס אישור המסמכים שהוגשו ותקינותם ע"י משרדי הממשלה.
3. **עמידה בהנחיות רשות המיסים**
 - (1) השימוש בפורטל הספקים הממשלתי בכלל והגשת חשבוניות חתומות אלקטרונית בפרט הינם כפופים להנחיות רשות המיסים בכלל ובפרט הוראות מס הכנסה (ניהול פנקסי חשבוניות), התשל"ג-1973. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, ספק אשר יעשה שימוש בפורטל הספקים הממשלתי יידרש לעמוד גם בתנאי סעיף 18ב להוראות – "כללים למשלוח מסמכים ממוחשבים".
 - (2) פורטל הספקים הממשלתי וכללי השימוש בו יתעדכנו מעת לעת בהתאם להנחיות והוראות רשות המיסים ועל המשתמש יהיה להתאים את עבודתו להנחיות והוראות כאמור.
 - (3) חתימת ממשלת ישראל על חוזה זה מהווה את הסכמתה לפי סעיף 18ב להוראות לניהול ספרים, לקבל מאת הספק מסמכים ממוחשבים. הסכמה זו תחול על כל משרדי הממשלה שיפעילו את פורטל הספקים הממשלתי.
4. **הגבלת אחריות**
 - (1) הממשלה תעשה כל מאמץ סביר להבטיח זמינות ותקינות פעולת פורטל הספקים הממשלתי ואולם ייתכן שהפורטל לא יהיה זמין מעת לעת בשל תקלות או לצורך תחזוקה. כמו כן ייתכנו תקלות שיחייבו הגשת דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות מחדש או יפגעו בקצב העבודה. במקרים אלה לא תהיה למשתמש כל תביעה, דרישה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי המשרדים ו/או מי מטעמם ובלבד שנקטו על ידי הממשלה, או מי מטעמה, מאמצים סבירים למניעת הישנות התקלות והטיפול בהן.
 - (2) הממשלה תפעיל בפורטל הספקים הממשלתי אמצעי אבטחת מידע נאותים ואולם ייתכנו פגיעות באבטחת מידע ובמקרים אלה לא תהיה למשתמש כל תביעה, דרישה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי המשרדים ו/או מי מטעמם ובלבד שנקטו על ידי הממשלה, או מי מטעמה, מאמצים סבירים למניעת הישנות הפגיעות והטיפול בהן.
 - (3) מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, הוראות סעיף זה יחולו גם במקרה של פגיעות באבטחת מידע שהביאו לחשיפת פרטי המשתמשים ו/או נציגיהם ו/או פרטי הזמנות ו/או דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות.
 - (4) המשתמש מותר בזאת על כל דרישה, תביעה או טענה כלפי הממשלה, המשרדים או מי מטעמם על כל נזק ישיר או עקיף או הפסד כלשהו הנובעים משימוש בפורטל הספקים הממשלתי ו/או מאי-נכונות המידע בפורטל הספקים הממשלתי.
 - (5) המשתמש וכל נציגיו פוטרם את הממשלה, המשרדים וכל מי שבא מטעמם מאחריות כלשהי לכל נזק, עקיף או ישיר, שייגרם לו או לכל צד שלישי כאמור בסעיף (3) לעיל.
5. **תשתית מקומית**
 - (1) לצורך הפעלת פורטל הספקים הממשלתי, יקים המשתמש תשתית מקומית העומדת לפחות בדרישות המתוארות בנספח א' לחוזה זה המהווה חלק בלתי נפרד ממנו.



- (2) הקמת התשתית המקומית והפעלתה יהיו באחריות בלעדית של המשתמש או מי מטעמו ועל חשבוננו של המשתמש. לממשלה לא תהיה אחריות כלשהי על התשתית המקומית.
- (3) המשתמש מוותר בזאת על כל דרישה, תביעה או טענה כלפי הממשלה, המשרדים או מי מטעמם על כל נזק ישיר או עקיף או הפסד כלשהו הנובעים מאי תקינות התשתית המקומית.
- (4) אם במהלך תקופת תוקפו של חוזה זה יחולו שינויים טכנולוגיים ובכלל זה שדרוג גרסאות תוכנה שיחייבו היערכות נוספת להפעלת המערכת בידי המשתמש, היערכות נוספת זו תהיה באחריות המשתמש ועל חשבוננו בלבד עד כדי הצורך לשדרג או להחליף מחשב המשתמש. יובהר שהממשלה אינה מתחייבת לאפשר הפעלת המערכת במחשב המשתמש במערכות הפעלה חדשות במועד מסוים או בכלל אלא שהיא תפעל לפי מדיניותה הטכנולוגית שתקבע מדי פעם על ידי הגורמים המוסמכים לכך בממשלה.

6. שימוש בכרטיס חכם

- (1) הגישה לפורטל הספקים הממשלתי וחתימה אלקטרונית על חשבוניות יתאפשרו באמצעות תעודות אלקטרוניות מאושרות המונפקות על-ידי גורם מאשר בהתאם לחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א – 2001, התעודות מאוחדות על גבי "כרטיס חכם" או "TOKEN".
- (2) עלות הנפקת התעודה האלקטרונית, עלות חידושה התקופתי וכל העלויות הנלוות, כגון קורא כרטיסים, יחולו על המשתמש.
- (3) הכרטיס החכם (להלן הכרטיס) הינו אישי לנציג משתמש מסוים ואינו ניתן להעברה.
- (4) התוקף של כרטיס החכם הינו לתקופה מוגבלת, ולכן משתמשים יהיו חייבים לחדש את הכרטיס (בתשלום) אחת לתקופה (כיום, אחת לשנתיים או אחת לארבע שנים).
- (5) הפעלת הכרטיס במחשב המשתמש מחייבת הכנת תשתית מקומית כמפורט בנספח א' לחוזה זה.
- (6) הנפקת הכרטיס מחייבת הגעה פיסית למשרדי הגורם המאשר של האדם, שבעבורו יונפק הכרטיס. לחילופין ניתן להזמין את הגורם המאשר למשרדי המשתמש בתשלום נוסף שיחול על המשתמש.
- (7) איבוד הכרטיס החכם, תקלה בכרטיס החכם או השחתתו ו/או שכיחת הסיסמה דורשים הנפקת כרטיס חכם חדש הכרוכה בתשלום נוסף לגורם המאשר. תשלום זה יחול על המשתמש.
- (8) כל פעולה הנעשית באמצעות הכרטיס החכם תהיה באחריותו הבלעדית של המשתמש ותחייב אותו.
- (9) אם סיסמת הכרטיס התגלתה לאחר, על המשתמש לדאוג לשנות את הסיסמה לאלתר.

7. תנאים נוספים להנפקת כרטיס חכם

- (1) כתנאי מוקדם לקבלת כרטיסים חכמים לצורך עבודה בפורטל הספקים הממשלתי, כל משתמש יחתים כל נציג מטעמו על הצהרה בנוסח המופיע בנספח ב' לחוזה זה ומהווה חלק בלתי נפרד ממנו, ועו"ד או רו"ח של המשתמש יבדוק את נכונות ההצהרה, יחתום עליה ויאשר כי המשתמש אישר כדין הנפקת כרטיס חכם לכל נציג מטעמו וכי פעולות נציגי המשתמש בפורטל הספקים הממשלתי יחייבו את המשתמש.
- (2) כל משתמש יגיש את ההצהרות החתומות והמאושרות הללו לחברת הניהול כתנאי להגדרתו בפורטל הספקים הממשלתי.
- (3) הממשלה תהיה רשאית להגביל את מספר הנציגים הפעילים מטעמו של כל משתמש. הממשלה מתחייבת שלכל מציע יתאפשר להגדיר לפחות שני נציגים פעילים מטעמו.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

(4) החלפת נציג משתמש תיעשה באמצעות חברת הניהול ובהתאם לתנאי חוזה זה.

מודגש כי ההסדרים לגבי הנפקת כרטיס חכם המפורטים בחוזה זה הינם נכונים בעת פניית הממשלה לספקים בהצעה לעשות שימוש בפורטל הספקים הממשלתי, אולם הסדרים אלה יכולים להשתנות לפי דרישות הגורם המאשר ו/או אם יוחלף הגורם המאשר ע"י גורם מאשר אחר או נוסף ו/או בעקבות שינוי הוראות חוק ו/או תקנות רלבנטיים.

8. זכויות יוצרים

קיימות זכויות יוצרים בנתוני פורטל הספקים הממשלתי וכתנאי לקבלת גישה לפורטל הספקים הממשלתי, המשתמש מצהיר בזה שהוא לא ישתמש בפורטל הספקים הממשלתי והנתונים שבו אלא למטרת מתן קבלת הזמנות רכש, הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות.

9. ניהול משתמשים, תמיכה, הדרכה והטמעה

- (1) הממשלה תמנה גורם מרכזי אשר ישמש כתובת של המשתמשים ונציגיהם מול הממשלה, לענייני הרשאות בפורטל הספקים הממשלתי, כרטיסים חכמים ותיאום הדרכה. גורם זה לא יהיה מוסמך לתת תמיכה מקצועית/הדרכה וכן לא יהיה מוסמך לתת מענה לכל נושא אחר, כגון לגבי הזמנות רכש, דיווחי ביצוע וחשבוניות מסוימים ותשובותיה, היה וניתנו או הובנו בכל נושא אחר לא יחייבו את הממשלה ו/או את המשרדים.
- (2) הממשלה תפעיל מרכז תמיכה טלפוני ללא תשלום לשימוש המשתמשים ונציגיהם, אשר יפעל בימים א' עד ה' בין השעות 08:00 - 16:00. הממשלה תהיה רשאית לשנות מועדי פעילויות מרכז התמיכה על ידי הודעה מראש בפורטל הספקים הממשלתי. הממשלה תעשה מאמץ סביר לתת מענה מהיר לכל הפונים למרכז התמיכה, אולם מובהר, כי מרכז התמיכה משמש משתמשים רבים מתחומים מגוונים וייתכנו בו עומסים אשר יאריכו את זמני המענה. למשתמש או מי מטעמו לא תהיה כל תביעה או טענה בגין זמני התגובה במרכז התמיכה. המשתמש ונציגיו מוותרים בזאת על כל דרישה, תביעה או טענה כלפי הממשלה, המשרדים או מי מטעמם על כל נזק ישיר או עקיף או הפסד כלשהו הנובעים מאי זמינות מרכז התמיכה ו/או מזמני התגובה בו.
- (3) הממשלה תעניק לנציגי המשתמשים חוברת הדרכה למשתמש בקובץ דיגיטלי, אותו יוכלו להוריד מפורטל הספקים או לקבלו מהגורם שהוגדר ככתובת מרכזית לניהול רישום המשתמשים.

10. שימוש בהליכים חלופיים:

- (1) הטמעת פורטל הספקים הממשלתי במשרדי הממשלה השונים תתבצע בהדרגה. הממשלה תודיע לכל המשתמשים על הצטרפות כל משרד חדש ע"י פרסום הודעה מתאימה בפורטל הספקים הממשלתי ו/או בדרך אחרת.
- (2) בפורטל יכללו הזמנות רכש מסוגים מסוימים, כפי שייקבע מעת לעת ע"י הממשלה.
- (3) ככלל, מרגע הפעלת פורטל הספקים הממשלתי במשרד ממשלתי מסוים, המשרד יפעיל באמצעות הפורטל את כל הזמנות הרכש מהסוגים הנכללים בפורטל. אולם המשרד יהיה רשאי להחריג הזמנות מסוימות מלהיכלל בפורטל הספקים הממשלתי וזאת לפי שיקול דעתו הבלעדי בכפוף להנחיות החשב הכללי. במקרים אלה לא תהיה למשתמשים כל תביעה או טענה כלפי הממשלה או מי מטעמה ו/או כלפי המשרדים או מי מטעמם.
- (4) ככלל, ספק המצטרף לפורטל הספקים הממשלתי, יגיש את כל דיווחי הביצוע ואת כל החשבוניות בגין ההזמנות שהופנו אליו באמצעות פורטל הספקים הממשלתי, בפורטל



בלבד. אולם, הספק יהיה רשאי להגיש דיווחי ביצוע או חשבוניות מסוימים שלא באמצעות הפורטל, בכפוף לתנאי ההסכם בינו לבין המשרד ובכפוף לכל דין.

11. בעיות ביצועים, פונקציונליות חסרה או חלקית:

(1) ייתכן שחלק מהפונקציונליות של פורטל הספקים הממשלתי לא תהיה זמינה במועד ההפעלה הראשונה המתוכננת של הפורטל. במקרה זה, תוספות פונקציונליות יוטמעו בשלבים לאחר כניסת המערכת לעבודה בפועל. לא תהיה למשתמשים כל תביעה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי משרדים ו/או מי מטעמם בגין חוסרי פונקציונליות כאמור.

(2) הממשלה תעשה כל מאמץ סביר להבטיח זמינות ותקינות פעולת פורטל הספקים הממשלתי ואולם ייתכן שהמערכת לא תהיה זמינה מעת לעת בשל תקלות או לצורך תחזוקה. כמו כן, ייתכנו תקלות שיחייבו הגשה חוזרת של דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות או יפגעו בקצב העבודה. במקרים אלה לא תהיה לספקים כל תביעה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי המשרדים ו/או מי מטעמם ובלבד שנקטו על ידי הממשלה, או מי מטעמה, מאמצים סבירים למניעת הישנות התקלות והטיפול בהן.

(3) במקרים בהם תקלה מתמשכת בפורטל הספקים הממשלתי מונעת באופן זמני הגשת דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות באמצעות הפורטל, המשרדים והמשתמשים יונחו לפעול מחוץ לפורטל הספקים הממשלתי בהתאם להנחיות כפי שיפורסמו ע"י החשב הכללי מעת לעת.

12. שינויים חקיקתיים

(1) ייתכן שבמהלך הפעלת פורטל הספקים הממשלתי ישתנו חוקים ותקנות או יפורסמו החלטות בתי המשפט או פסקי דין או הנחיות רשות המיסים המשפיעים על תהליכי הרכש הממשלתי ובמקרים אלה תהיה הממשלה רשאית להתאים את תהליכי העבודה בפורטל הספקים הממשלתי בהתאמה לשינויים אלה. המשתמשים יהיו מחויבים לעבוד לפי הכללים החדשים שיוגדרו.

(2) הממשלה שומרת לעצמה את הזכות לשנות הסדרים ותהליכים בניהול פורטל הספקים הממשלתי ע"י הודעה מראש למשתמשים ו/או נציגיהם דרך פורטל הספקים הממשלתי ו/או בדרכים אחרות ו/או ע"י שינוי תנאי חוזה זה. במקרה של שינוי חוזה המשתמש יידרש לחתום על חוזה תחליפי ו/או על נספח לחוזה זה. משתמש הרואה את עצמו נפגע ע"י שינויים אלה יהיה רשאי להפסיק את השימוש בפורטל הספקים הממשלתי ע"י הודעה בכתב לחברת ניהול תוך 30 יום מיום משלוח ההודעה על השינויים כאמור.

13. חבלה ומידע אסור

(1) המשתמש וכל נציגיו מתחייבים לא לגרום, לא לנסות לגרום ולא להניח לאחר לגרום לשינוי כלשהו במידע, ידיעה או נתון מכל סוג שהוא המצויים בפורטל הספקים הממשלתי פרט לאישור קבלת הזמנות רכש, הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות ופעולות אחרות שהממשלה תאפשר לבצע באמצעות הפורטל, אם תאפשר.

(2) המשתמש מתחייב להשתמש במידע מותר אך ורק למטרת אישור הזמנות רכש, הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות למשרדי הממשלה והמשתמש מתחייב לא להפיץ את המידע לגורם כלשהו שלא לצורך המטרות המפורטות לעיל.

(3) המשתמש וכל נציגיו מתחייבים לא לנסות לקבל מידע אסור מהמערכת, ואם במקרה יגיע אליהם מידע אסור בדרך כלשהי, מתחייבים המשתמש וכל נציגיו, ביחד ולחוד:

- א. למחוק מיד את המידע האסור במחשב המשתמש או בכל מחשב או ציוד אחר שבשליטתו ושבנו נמצא מידע אסור. אם לידיעת המשתמש הוקלט מידע אסור במחשב או ציוד אחר שאינו בשליטתו, יודיע על

כך למרכז התמיכה של טלפונית וגם בכתב, מיד כשיוודע לו. אם הודפס המידע האסור, ישלח מיד המשתמש את הדף המודפס אל מרכז התמיכה של מרכבה, בלי להשאיר ברשותו העתק של הדף או העתק אחר של המידע האסור.

ב. להודיע מיד טלפונית וגם בכתב על האירוע לחברת הניהול.
ג. לא לעשות כל שימוש במידע אסור ולא לגלותו לאיש, למעט גילוי הדרוש לצורך פסקאות א. ו-ב. לעיל.

- (4) המשתמש מתחייב לא להשתמש במידע בניגוד לדין.
- (5) המשתמש מתחייב לא לאפשר למי שאינו הנציג המורשה שלו (לו הונפק כרטיס חכם) להתקשר למערכת באמצעות כרטיס החכם, בין במישרין ובין בעקיפין, והוא מתחייב לקיים הסדרים מתאימים שימנעו התקשרות כאמור. כמו כן, מתחייב המשתמש שלא למסור לאדם שאינו זכאי לקבלו לפי חוזה זה, מידע שיאפשר לו להתקשר למערכת.
- (6) המשתמש אחראי לכך שכל נציג מורשה שלו ימלא את חובותיו לפי כתב ההתחייבות ולפי חוזה זה וכן שהוא ימלא את כל הדרישות המוטלות על המשתמש בסעיף זה.
- (7) הפרה של אחת או יותר מההתחייבויות המשתמש על פי חוזה זה על ידי המשתמש או נציג מורשה שלו תחשב להפרת חוזה על ידי המשתמש, וזאת מבלי לפגוע בזכויות הממשלה לפיצוי, שיפוי או כל סעד אחר שיגיע לה מאת הנציג המורשה.
- (8) המשתמש מתחייב לבטל את הרשאתו של כל נציג מורשה שלו שהפסיק להיות שותף או הפסיק את עבודתו אצל המשתמש, לפי הענין, ולהודיע על כך לחברת ניהול טלפונית וגם בכתב תוך 48 שעות מיום סיום עבודתו של הנציג.
- (9) הודיע המשתמש לחברת ניהול כאמור בפסקה (8) לעיל, תבטל הממשלה את זכאותו של הנציג של המשתמש (שהפסיק להיות מורשה לשימוש במערכת) להשתמש במערכת תוך 48 שעות מיום קבלת ההודעה בכתב אולם תהיה הממשלה רשאית (ולא חייבת) לבטל את ההרשאה גם על סמך הודעה טלפונית בלבד.
- (10) הממשלה תהיה רשאית לבטל את ההרשאה לנציג מורשה של המשתמש מכל סיבה שהיא בתנאי שהממשלה תנמק את סיבת הביטול.

14. ניתוק המשתמש מפורטל הספקים הממשלתי

- (1) באם ייווצרו תנאים הכרחיים המחייבים את הממשלה להפסיק השימוש בפורטל הספקים הממשלתי או חלקו, תהא הממשלה רשאית להפסיק את פעילות פורטל הספקים הממשלתי, לתקופה מוגבלת או בלתי מוגבלת.
- (2) אם יתברר כי קיים חשש לגבי נכונות ההצהרות של המשתמש או נציגו שניתנו לממשלה או אם המשתמש או נציגו קיבלו מידע אסור והשתמש בו בניגוד להוראות סעיף **שגיאה!** **מקור ההפניה לא נמצא.** לעיל או ניסה לחבל בפורטל הספקים הממשלתי או הניח לאחר לחבל במערכת, אזי תהא רשאית הממשלה לנתק את המשתמש מהמערכת עד לבירור העניין ובמקרה זה לא תהיה למשתמש כל תביעה או טענה כלפי הממשלה או מי מטעמה ו/או המשרדים או מי מטעמם בגין אי קבלת שירותי פורטל הספקים הממשלתי.

15. ביטול החוזה

- (1) כל אחד מהצדדים יהא רשאי לבטל חוזה זה מכל סיבה שהיא בהודעה בכתב, והביטול יכנס לתוקפו בחלוף 21 ימים לאחר שהגיעה הודעת הביטול אל הצד השני.
- (2) הפר המשתמש אחת או יותר מההתחייבויות לפי חוזה זה, תהא הממשלה רשאית לבטל את החוזה ללא הודעה מראש, מיד כשהפרה הגיעה לידיעתה ואולם תשקול הממשלה הענקת פסק זמן סביר לשם תיקון העילה לביטול החוזה בהתחשב באופי הפרה שהגיעה

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

את הממשלה לביטול חוזה זה. אין באמור בסעיף קטן זה כדי לפגוע בזכויות הממשלה לכל סעד אחר המגיע לה מאת המשתמש או נציגו, לפי חוזה זה או על פי דין.

16. הסבה

זכויות המשתמש לפי חוזה זה אינן ניתנות להסבה בדרך מיזוג תאגידים או בכל דרך אחרת ללא הסכמה בכתב ומראש של הממשלה.

17. סמכות שיפוט

כל סכסוך משפטי ו/או תביעה לפי הסכם זה תוגש לבתי המשפט המוסמכים בירושלים.

18. הודעות

כל הודעה, דרישה, בקשה או מסמך שיש להודיע, למסור או לשלוח לפי חוזה זה, יהיו בכתב ויישלחו בדואר, ויראו אותם כאילו נמסרו 72 שעות לאחר המועד שבו נשלחו. במקביל על הצדדים להודיע את ההודעה האמורה גם במייל לצד השני.

19. כתובות

הצדדים

הממשלה – משרד האוצר, חטיבת נכסים, רכש ולוגיסטיקה, רח' קפלן 1, ירושלים.
 המשתמש -

ולראיה באו הצדדים על החתום בתאריך הנקוב בראש חוזה זה.

חתימות הממשלה

שם _____ חתימה _____

שם _____ חתימה _____

חתימות המשתמש

שם _____ חתימה _____

שם _____ חתימה _____

חתימה וחותמת המציע _____



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח א' – דרישות לתשתית המקומית

1. אמצעים הניתנים מהגורם המנפק

- 1.1. קורא כרטיסים.
- 1.2. כרטיס חכם.
- 1.3. סיסמא (Pin Number).

2. דרישות מערכת

עבודה במערכת תתאפשר רק עם קיום דרישות החומרה והתוכנה הבאות:

- 2.1. יציאת USB פנויה (עבור קורא הכרטיסים)
- 2.2. דפדפן אינטרנט אקספלורר 7.0 ומעלה
- 2.3. מערכת הפעלה WINDOWS7 או WINDOWS8/8.1 או VISTA
- 2.4. Windows XP - עם Service Pack 3 ומעלה .
- 2.5. קורא כרטיסים מותקן *
- 2.6. תוכנת גישה לכרטיס חכם מותקנת *
- 2.7. תכנת חתימה דיגיטלית (Sign&Verify) מותקנת *
- 2.8. לצורך השתלטות על תחנות העבודה של המשתמש יש להפעיל תוכנה בשם NETVIEWER, הפעלת התוכנה וההשתלטות תעשה בליווי התומך של מרכז"ה מאתר GOV.IL

*הנחיות להתקנת כרטיס חכם ותוכנת Sign&Verify ניתן למצוא בפורטל השירותים והמידע הממשלתי בכתובת www.qov.il.



נספח ב' – הצהרת נציג המשתמש ואישור על סמכויות נציג המשתמש בפורטל הספקים הממשלתי

אל ממשלת ישראל, באמצעות החשב הכללי, משרד האוצר

(מחק את המיותר)

אני/אנו הח"מ מודיע/ים בכך כי:

1. כי איש הקשר מטעמי/מטעם השותפות הרשומה בשם:...../מטעם החברה בשם..... בע"מ/ (להלן – המשתמש) הינו מר/גב..... (להלן – נציג המשתמש) עבורו בכוונתנו להנפיק כרטיס חכם לצורך שימוש בפורטל הספקים הממשלתי לרבות לצורך הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות למשרדי ממשלה.
2. אני/אנו מאשר/ים בזאת כי כל שימוש בפורטל הספקים הממשלתי ע"י נציג המשתמש באמצעות כרטיס החכם יחייב את המשתמש לכל דבר וענין לרבות הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות כאמור וקבלת הודעות ממשרדי הממשלה, אלא אם כן הודיע המשתמש לחברת הניהול מטעם הממשלה בכתב וגם טלפונית על ביטול ההרשאה לנציג המשתמש לפחות 48 שעות בימי עבודה במשרדי הממשלה, לפני ביצוע הפעולה והמשתמש קיבל מחברת הניהול אישור בכתב על כך שבקשת המשתמש התקבלה. לא התקבל האישור תוך 24 שעות ממועד ההודעה בכתב, על המשתמש יהיה להתקשר לחברת הניהול כדי לברר שביטול ההרשאה בוצע בפועל.
- יובהר, כי על המשתמש חלה האחריות לוודא את קבלת הודעתו כאמור לעיל, וכי רק לאחר קבלת האישור מטעם החברה המנהלת, האמור יחזה להיות כנתקבל.
3. ידוע למשתמש, כי הכרטיס החכם יכלול תעודה אלקטרונית מאושרת בהתאם לחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001 הכוללת את הפרטים של המשתמש ואת פרטי נציג המשתמש. ידוע למשתמש כי על המשתמש להבטיח אישית כי לא ייעשה שימוש שאינו מורשה על ידי המשתמש בכרטיס והמשתמש פוטר בזה את הממשלה ומי מטעמה מכל אחריות הנובעת משימוש בלתי מורשה, כאמור.
4. הצהרה זאת באה בנוסף על ההתקשרות מול הגורם המאשר לצורך הנפקת תעודת חתימה אלקטרונית מאושרת.
5. פרטי נציג המשתמש הינם כלהלן:

א. שם מלא.....

ב. כתובת מלאה.....

ג. ת.ז.....

ד. תפקיד אצל המשתמש.....

ה. מספר טלפון בעבודה.....

ו. מספר טלפון בבית.....

ז. מספר טלפון נייד.....

ח. כתובת דואר אלקטרוני.....

חתימה/ות של מורשה/מורשי חתימה מטעם הקבלן וחותמת של המשתמש:

.....

שם מלא:..... שם מלא:.....

ת.ז.ח.פ.:..... ת.ז.ח.פ.:.....

חתימה וחותמת המציע



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

..... כתובת:

..... כתובת:



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח ט': חלקים חסויים בהצעה

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות משרד : הנהלת בתי המשפט

א.ג.נ.,

הנדון: חלקים חסויים בהצעה

אני מבקש, שלא תינתן זכות עיון בסעיפים הבאים בהצעתי, בשל היותם סוד מסחרי ו/או מקצועי:

81

ידוע ומוסכם עלי, כי ועדת המכרזים בהנהלת בתי המשפט מוסמכת להחליט בעניין זה, עפ"י שיקול דעתה.

חתימת המציע:

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

חתימה וחותמת המציע



נספח י': פרטי המציע

להלן פרטי המציע :

שם המציע: _____
סוג התאגיד: _____
ת.ז. או מס' ח.פ. _____
תאריך רישום התאגיד: _____
כתובת משרד המציע: _____
טלפון: _____
טלפון נייד: _____
דואר אלקטרוני: _____
מס' פקס: _____
שם ומספר זהותם של המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע: _____
א. שם _____ מס' זהות _____
ב. שם _____ מס' זהות _____
ג. שם _____ מס' זהות _____
ד. שם _____ מס' זהות _____

קבלני משנה :

1. תחום הפעילות בו יופעל קבלן המשנה:
 2. שם קבלן המשנה:
 3. מספר חברה (ע.מ / ח.פ.)
 4. כתובת:
 5. מספר טלפון
 6. דוא"ל :
 7. כתובת אתר אינטרנט :
 8. פרטי נציג קבלן המשנה בקשר עם הצעה זו: (שם מלא, תפקיד, כתובת, מספר טלפון, מספר טלפון נייד וכתובת דוא"ל)
 9. שמות בעלי העניין בחברה (כהגדרתם בחוק ני"ע), בעלי זכות החתימה אצל קבלן המשנה ומנהליה של החברה:
 10. תיאור תחומי העיסוק של קבלן המשנה:
 11. ניסיון רלוונטי לתחום הפעילות בו יופעל ולהיקפים הנגזרים מדרישות המכרז:
- פירוט אופן ביצוע הפיקוח הספק הזוכה על עבודת קבלן המשנה :



נספח י"א: נוסח כתב ערבות

שם הבנק/חברת הביטוח _____
מס' הטלפון _____
מס' הפקס: _____

כתב ערבות

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות הנהלת בתי המשפט

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך _____
(במילים _____)

אשר תדרשו מאת: _____ (להלן "החייב") בקשר עם הזמנה/חוזה לאספקת

שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו בכתב בדואר רשום או במסירה ידנית, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף עד תאריך _____

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו _____

שם הבנק/חב' הביטוח

כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

מס' הבנק ומס' הסניף

חתימת וחותמת מורשה החתימה

שם מלא

תאריך

חתימה וחותמת המציע



נספח י"ב: טופס קליטת מועמד לתפקיד מתורגמן בבתי המשפט

למילוי על ידי הספק:

שם החברה _____ תאריך _____
שם המתורגמן _____ ת"ז _____ שפת תרגום _____

הננו לאשר כי המתורגמן עבר את התהליך הבא:

☐ ראיון ☐ אישי ☐ שבו ☐ נמצא ☐ המועמד ☐ מתאים ☐ לעבודה ☐ בבתי ☐ המשפט.

שם המראיין _____ תפקיד _____

☐ בחינת שליטה בעברית. שם הבוחן: _____

☐ בחינת שליטה בשפת התרגום. שם הבוחן: _____

☐ המתורגמן נבחן על הכרת רשימת המונחים הבסיסית של הנהלת בתי המשפט והוא מכיר את המונחים היטב בשתי השפות.

☐ אישור בטחוני בסיווג רגיל ☐ אישור בטחוני בסיווג גבוה

המתורגמן נמצא מתאים לתרגום בבתי המשפט על פי הקריטריונים שנקבעו בתנאי המכרז של הנהלת בתי המשפט.

שם מנהל הפרויקט _____ חתימה _____ תאריך _____

למילוי על ידי המתורגמן:

אני מאשר בזה את העובדות הבאות:

☐ קבלתי את קוד האתיקה וההתנהגות המקצועית של מתורגמנים שהוכן על ידי הנהלת בתי המשפט, קראתי אותו בעיון, תוכנו הוסבר לי וחתמתי עליו [מצורף טופס קוד אתיקה חתום].

☐ צפיתי בעבודתו של מתורגמן ותיק ב-3 דיונים בבית המשפט בתיקים הבאים:

☐ תרגמתי ב-3 דיונים קצרים בפיקוח כונן/מתורגמן ותיק בתיקים הבאים:

☐ קיבלתי מהחונך משוב על עבודתי.

חתימה וחותמת המציע _____



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

☐ נמסר לי כי אם אתקבל לעבודה כמתורגמן בבית המשפט אדרש ללמוד מונחים נוספים ולהשתתף בהשתלמויות והדרכות מעת לעת, ואני מסכים לכך.

תאריך _____

חתימת המתורגמן _____

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח י"ד: רשימת אתרי מחוז ירושלים

רשימת אתרי בתי משפט במחוז ירושלים :

מחוז	בית משפט	כתובת
ירושלים	עליון	שערי משפט 1 ירושלים
	הנהלת בתי המשפט	כנפי נשרים 22 ירושלים
	שלום ירושלים	חשין 1 ירושלים
	שלום ירושלים	חשין 6 ירושלים
	תעבורה ירושלים	בית הדפוס 12 ירושלים
	משפחה ירושלים	בית הדפוס 12 ירושלים
	שלום בית שמש	הרצל 9 בית שמש
	עמ"ק ירושלים	כיכר ספרא 1, ירושלים
	מחוזי ירושלים	צלאח א-דין 40 ירושלים
	בית דין ארצי לעבודה	קרן היסוד 20 ירושלים
	בית דין אזורי לעבודה	בית הדפוס 22 ירושלים

נספח ט"ו: קוד אתיקה והתנהגות מקצועית למתורגמני בתי המשפט

מבוא

קוד זה נועד להדריך את מתורגמני בית המשפט מחד, ולהגן עליהם במילוי תפקידם מאידך, וכן לשמור על סטנדרטים מקצועיים באופן כללי.

קוד אתיקה אינו יכול לצפות את כל התרחישים האפשריים; אין המתורגמן יכול ליישם בצורה מכאנית עקרונות אתיקה מופשטים בכל מצב ומצב. לפיכך מטרתו של קוד זה אינה רק לפרט את עקרונות האתיקה הבסיסיים שבהם על המתורגמן לדבוק, אלא גם לעודד את המתורגמנים לפתח עקרונות מושכלים משלהם בהתבסס על שיקול-דעת אתי.

על המתורגמנים לזכור בכל עת, כי מוטלת עליהם אחריות רבה בהיותם משמשים לפה לתלויי-התרגום.

כל מתורגמני בתי המשפט בישראל חייבים לנהוג על פי הכללים המפורטים להלן.

1. תפקיד

מתורגמני בית משפט, בין שכירים בין פרילנסרים או עובדי קבלן, משרתים את האינטרסים של בית המשפט. תפקידם היחיד הוא לתרגם תרגום מלא, נאמן, מדויק וללא משוא פנים. זאת בלי קשר לגורם המשלם את שכרם.

2. נאמנות ודיוק

יש לתרגם את הנאמר משפת המקור לשפת היעד תוך שמירה על כל מרכיבי המסר המקורי ובאופן כזה שהתרגום יישמע טבעי בשפת היעד. ביטויים וניבים יש לתרגם במשמעותם המטפורית ולא המילולית.

יש לשמר את המשלב, הסגנון והנימה של שפת המקור

אסור למתורגמן להחליט בעצמו מה חשוב ומה אינו חשוב, ועליו לתרגם את כל הנאמר. אין לתמצת. אין להוסיף הסברים או פרפראזות. במקרה של תופעה תרבותית, מילה או מושג שאינם קיימים באחת השפות, מותר למתורגמנים על פי שיקול דעתם להפנות את תשומת לבו של השופט לכך שביטוי מסוים דורש הבהרה.

יש לתרגם את כל סְמָנֵי ההיסוס (hedges), הפתיחות השגויות (false starts) והחזרות. אם הדובר מתחיל לומר משהו ומשנה את דעתו, יש לתרגם הן את הדברים שאמר בראשונה והן את התפנית.

יש לחזור על מילים זרות ששולבו בשפות אחרות, וכן על מונחים תלויי-תרבות שאין להם מקבילה ישירה בשפת היעד, או שיש להם יותר ממשמעות אחת.

יש להימנע מניחוש. מתורגמן שלא שמע היטב או לא הבין את הנאמר יבקש הבהרות. טעויות תרגום חובה לתקן לפרוטוקול בהקדם האפשרי באופן גלוי ובידיעתם המלאה של השופט והצדדים.

3. אי משוא פנים וניגוד עניינים

מתורגמני בית משפט יקפידו על ניטרליות ואי משוא-פנים בהליכים שבהם הם מתרגמים, וכן על מראית עין. על המתורגמן להימנע לחלוטין מכל מגע עם הצדדים לפני הדיון, אחרי הדיון ובהפסקות.

מתורגמני בית משפט יימנעו מהשמעת הערות הנוגעות לתיקים.

נודע למתורגמנים על ניגוד אינטרסים כלשהו, קיים או פוטנציאלי, ידווחו על כך מיד לבית המשפט ולכל הצדדים. התברר למתורגמנים כי הם מכירים אישית אדם הנמנה עם אחד הצדדים, פרקליטיו או בני משפחתו, ידווחו על כך מיד לבית המשפט.

אסור למתורגמני בית משפט לקבל מתנות, הטבות או שווה-ערך להן מחוץ לשכרם הרשמי או החוזה.

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

4. שמירת סודיות

מתורגמני בית משפט ישמרו בחסיון מידע שהגיע לידיהם במהלך עבודתם, לרבות פרטים קטנים שלכאורה נראים שוליים.

5. הגבלת העיסוק

מתורגמני בית משפט יגבילו את השתתפותם בתיקים שבהם הם עובדים לתרגום בלבד, וימנעו ממתן עצות לצדדים או מעיסוק בכל פעילות אחרת שניתן לראותה כסינוור או כעריכת דין.

המתורגמנים ישתמשו באותו גוף דקדוקי שבו משתמש הדובר ("אני") ובלשון זכר/נקבה התואם את מינו של הדובר. כשמתעורר הצורך למלא תפקיד ראשוני בתקשורת, עליהם להבהיר לבית המשפט שהם מדברים בשם עצמם ("המתורגמן מבקש להבהיר....").

על אף הנאמר לעיל, מותר למתורגמנים להסביר סוגיות הקשורות בתרבותו של הדובר, ולשמש כמתווכים בין-תרבותיים אם השופט מתיר זאת.

המתורגמנים חייבים לזכור כי אינם אחראים לתכני השיח אלא אחריותם מוגבלת להעברת הנאמר בלבד.

6. כללי טקס והתנהגות

מתורגמני בית משפט ידייקו להגיע לעבודתם בזמן, יתלבשו בצורה סולידית, יתנהגו באופן ההולם את הסטנדרטים והנהוג בבית המשפט, ויבצעו את תפקידם בצורה בלתי-מתבלטת ככל האפשר. הם יתייחסו בכבוד לבית המשפט ולכל הבאים בשעריו, ולא יגיבו ישירות על התגרויות, אלא על-ידי פנייה לשופט. אופני הפנייה אל שופטים: "כבוד השופט/ת" או "כבודו/כבודה" או "אדוני/גבירתי".

7. שימור ושיפור כישורים וידע

מתורגמני בית משפט יחתרו לשמר את כישורי התרגום שלהם ואת ידיעותיהם, ולשפרם על-ידי השתתפות בסדנאות ובמפגשים מקצועיים, התייעצות עם עמיתים, קריאת ספרות מקצועית מעודכנת בתחום, חברות בארגון מקצועי ו/או הסמכה במוסד מוסמך.

8. מכשולים לעמידה בתנאי הקוד

המתורגמנים יפנו את תשומת ליבו של בית המשפט לנסיבות או למצבים המפריעים לציות לקוד זה, כולל עייפות המתורגמן, חוסר יכולת לשמוע את הנאמר, אי-הכרת מונחים באחת משתי השפות או חוסר בקיאות בעגה או בדיאלקט, ויפסלו את עצמם מלעבוד במטלות שבהן התנאים אינם מאפשרים בעליל לנהוג על פי קוד אתיקה זה, או במטלות שאינם כשירים לבצען.

קראתי את כללי האתיקה ואני מבין/ה את החובות המוטלות עלי בעבודתי בבתי המשפט בישראל או בכל מטלה הקשורה לתיק משפטי. אני מתחייב/ת בזה לנהוג על פי כללי האתיקה, ולתרגם בנאמנות, בדייקנות וללא משוא פנים בכל ההליכים שבפני בית המשפט כמיטב ידיעתי ויכולתי.

שם המתורגמן/ית _____ ת"ז _____

חתימה _____ תאריך _____

חתימה וחותמת המציע _____



נספח ט"ז: תצהיר בדבר העסקת אנשים עם מוגבלות

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____.

אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

(סמן X במשבצת המתאימה):

- ☐ הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 לא חלות על המציע.
- ☐ הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע והוא מקיים אותן.

(במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע נדרש לסמן X

במשבצת המתאימה):

☐ המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.

☐ המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

(במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר נדרש לסמן X במשבצת המתאימה):

☐ המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.

☐ המציע התחייב בעבר לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, הוא פנה כאמור ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן (במקרה שהמציע התחייב בעבר לבצע פנייה זו ונעשתה עמו התקשרות שלגביה נתן התחייבות זו).

המציע מתחייב להעביר העתק מהתצהיר שמסר לפי פסקה זו למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד ההתקשרות.

תאריך

חתימה

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר ברחוב

_____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____

_____/המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים

הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

חתימה

חותמת ומספר רישיון

תאריך

חתימה וחותמת המציע

[illegible]



נספח י"ח: דוגמא לטופס חניכה

למילוי על ידי הספק:

שם החברה _____ תאריך _____
שם המתורגמן _____ ת"ז _____ שפת תרגום _____

הננו לאשר כי המתורגמן עבר את התהליך הבא:

☐ חניכה אישית שבו נמצא המועמד מתאים לעבודה בבתי המשפט.

☐ דיון ראשון בו תרגם המתורגמן (מספר תיק ושם שופט): _____

שם המתורגמן החונך _____

☐ דיון שני בו תרגם המתורגמן (מספר תיק ושם שופט): _____

שם המתורגמן החונך _____

☐ דיון שלישי בו תרגם המתורגמן (מספר תיק ושם שופט) _____

שם המתורגמן החונך _____

☐ הערות החונך _____ .

המתורגמן נמצא מתאים לתרגום בבתי המשפט על פי הקריטריונים שנקבעו בתנאי המכרז של הנהלת בתי המשפט.

שם מנהל הפרויקט _____ חתימה _____ תאריך _____

למילוי על ידי המתורגמן:

אני מאשר בזה את העובדות הבאות:

☐ תרגמתי ב- 3 דיונים בבתי המשפט בליווי מתורגמן ותיק/כונן על מנת לקבל הסמכה לתרגם בבתי המשפט וזאת כחלק מתנאי המכרז.

☐ צפיתי בעבודתו של מתורגמן ותיק ב-3 דיונים בבית המשפט בתיקים הבאים:

☐ תרגמתי ב-3 דיונים קצרים בפיקוח כונן/מתורגמן ותיק בתיקים הבאים:

☐ קיבלתי מהחונך משוב על עבודתי.

☐ נמסר לי כי אם אתקבל לעבודה כמתורגמן בבית המשפט אדרש ללמוד מונחים נוספים ולהשתתף בהשתלמויות והדרכות מעת לעת, ואני מסכים לכך.

חתימת המתורגמן _____ תאריך _____

חתימה וחתימת המציע _____



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח י"ט: טופס דוגמא להזמנת מתורגמן לתרגום עוקב

מס' תיק: _____

□ דחוף (במקרה של הזמנה למועד הקצר מ-42

לכבוד: _____

שעות, סמן)

הזמנה / אישור / ביצוע תרגום

פרטי הדיון □ נא לשלוח מתרגם לשפה _____ לבית המשפט המחוזי בירושלים, בצאלח-א-דין 40 ירושלים בתאריך _____ שעה _____, דיון - דיון תיק מס' _____, בפני כב' _____, 'באולם מס' _____, בעניין: _____ □ אחר: נא לבצע תרגום _____ מתורגמן מסווג _____ תאריך: _____ שם: _____	חלק א'				
אישור חברת התרגום □ מאשר קבלת ההזמנה למתן שירותי תרגום בשפה ובתאריך הנקובים לעיל. תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____	חלק ב'				
ביטול הזמנת מתרגם <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 40%;">פרטים (למילוי ע"י המזכירות)</th> <th style="width: 60%;">אישור החברה</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;"> □ ביטול הזמנת מתרגם ברצוני להודיע על ביטול דיון זה. □ עד 24 שעות לפני הדיון □ 25 שעות עד 48 שעות לפני הדיון תאריך: _____ שם: _____ </td> <td style="padding: 5px;"> □ מאשר/ת קבלת הודעת הביטול. תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____ </td> </tr> </tbody> </table>	פרטים (למילוי ע"י המזכירות)	אישור החברה	□ ביטול הזמנת מתרגם ברצוני להודיע על ביטול דיון זה. □ עד 24 שעות לפני הדיון □ 25 שעות עד 48 שעות לפני הדיון תאריך: _____ שם: _____	□ מאשר/ת קבלת הודעת הביטול. תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____	חלק ג'
פרטים (למילוי ע"י המזכירות)	אישור החברה				
□ ביטול הזמנת מתרגם ברצוני להודיע על ביטול דיון זה. □ עד 24 שעות לפני הדיון □ 25 שעות עד 48 שעות לפני הדיון תאריך: _____ שם: _____	□ מאשר/ת קבלת הודעת הביטול. תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____				
אישור לתרגום (למילוי ע"י השופט) שם המתרגם: _____ □ מאשר קבלת שירותי תרגום בתיק הנ"ל, משעה _____ עד שעה _____ □ המתרגם הגיע אך הדיון לא התקיים. תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____	חלק ד'				
אישור מזכיר הראשי □ מאשר ביצוע התרגום בתיק הנ"ל על ידי _____ □ לא מאשר, פרט _____ תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____ חתימה: _____	חלק ה'				

**** באחריות המתורגמן להשאיר עותק מטופס זה לחתימת המזכיר הראשי או מי מטעמו, במזכירות בית המשפט.**

חתימה וחתימת המציע _____

[illegible]

מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח כ"א: הודעה על הטלת קנס

94

פרטי התיק

בתיק בית משפט: _____ מס' תיק: _____ השופט: _____			
הופר אחד מתנאי המכרז המצריך הטלת קנס.			
תאריך	אירוע:	תאריך	משלוח
		הפניה	לחברה:

פרטי האירוע

☐ איחור לדיון ☐ היעדרות מדיון ☐ איחור בהגשת דו"ח / חשבונית ☐ אחר	מהות ההפרה: _____ _____ _____ ☐ מצ"ב מסמכים: _____ ☐ מצ"ב החלטה: _____
---	--

התייחסות החברה לאירוע

חתימה וחותמת המציע _____



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

להלן התייחסותנו: _____

חתימה: _____

לשימת ליבכם אם לא תוגש תגובת החברה תוך 5 ימים לגבי ההפרה האמורה לעיל יוטל קנס ללא תגובתכם כאמור בסעיף 2.9 - למכרז שירותי תרגום במערכת בתי המשפט.

החלטת הנהלת בתי המשפט

☐ הוחלט להטיל קנס על חברת _____ בסך _____

נימוק: _____

☐ הוחלט שלא להטיל קנס על חברת _____

נימוק: _____

חתימה: _____



נספח כ"ב : פורטל ספקים – הנחיות הצטרפות

איך נרשמים לפורטל?

כל המידע מפורט באתר החשב הכללי, פורטל ספקים בקישור:

[/http://www.ag.mof.gov.il/AccountantGeneral/AccountantGeneral/AccountantGeneralTopNav/AGSubjects/PortalSapakim](http://www.ag.mof.gov.il/AccountantGeneral/AccountantGeneral/AccountantGeneralTopNav/AGSubjects/PortalSapakim)

התהליך מתבצע בשני שלבים מרכזיים:

1. תהליך ההרשמה לפורטל הספקים יבוצע באמצעות מוקד הרישום. פרטי ההתקשרות עם מוקד זה הינם באמצעות פניה לטלפון מספר **03-9888799** או באמצעות דוא"ל – sapakim@inbal.co.il. במסגרת פנייתכם למוקד הרישום, תידרשו לחתום על הסכם התחברות לפורטל. בעת הרישום תועבר אליכם חוברת הדרכה אשר תסייע לכם בתפעול עבודתכם בפורטל.
2. דרישות המיחשוב הכרוכות בהתחברות:
 - ❖ רכישת כרטיס חכם והתאמתו לעבודה בפורטל, מול אחת החברות –comsign או personal ID, להלן קישורים לאתר החברות <http://www.personalid.co.il>, <https://www.comsign.co.il>.
 - ❖ הורדת התוכנה החינמית –sign&verify לצורך השלמת הליך החתימה האלקטרונית בהגשת החשבון לתשלום, ניתן להוריד בקישור : <http://www.gov.il>
 - ❖ הסדרת הטמעת כיתוב "מסמך ממוחשב" (רכישת תוכנה, שימוש בחותמת וכיו"ב). על חשבוניות אלקטרוניות כנדרש בהוראות ניהול ספרים (ראה דרישות סעיף 18ב(א) להוראות מס הכנסה (ניהול פנקסי חשבוניות), תשל"ג-1973)



מכרז מס' 22/19 –

לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

נספח כ"ג: פורטל ספקים – הוראת תכ"מ

<https://mof.gov.il/takam/Pages/horaot.aspx?k=7.7.1.1>



נספח כ"ד: תצהיר בדבר עסק בשליטת אישה

אם לאחר שקלול תוצאות המכרז, קיבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא של עסק בשליטת אישה, תיבחר ההצעה האמורה כזוכה במכרז, ובלבד שצורף לה בעת הגשתה, אישור ותצהיר.

מציע העונה על הדרישות לעניין עידוד נשים בעסקים יצרף להצעתו אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה.

תצהיר זה עבור מכרז פומבי מס' 00/2018 לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט
אני גב', מספר זהות, _____, שם התאגיד
_____, / ע"מ, _____, מזהירה בזאת כי העסק נמצא בשליטת בהתאם
לסעיף 2ב לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992.

שם מלא _____ חתימה _____

אישור עו"ד

אני הח"מ, עו"ד, _____, מאשר בזאת כי העסק הוא בשליטת אישה כהגדרתו בחוק הבנקאות (רישוי),
התשמ"א-1981 המחזיקה בשליטה בחברת _____, / ע"מ _____, הינה
גב' _____ מספר זהות _____.

שם מלא _____ חתימה _____ חותמת _____
כתובת _____ טלפון _____ תאריך: _____

אני גב', מספר זהות, _____, שם התאגיד
_____, / ע"מ, _____, מזהירה בזאת כי העסק נמצא בשליטת בהתאם
לסעיף 2ב לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992.

שם מלא _____ חתימה _____ תאריך: _____